

| | | |
|--|---|--|
| <p>(1) ★★★★★★★★★★</p> <p>Excuse me. My name is Richard Stewart. 对不起, 我叫 Richard Stewart, I'm a photographer. 我是一位摄影师。 May I take a picture of you and your little boy? 我可以替你和你的小男孩拍一张照吗? What's it for? 是做什么用的? It's for a book. 是为一本书拍的。 You're writing a book? 你在写一本书吗? It's a book of pictures. 这是一本摄影集。 I call it Family Album, U.S.A. 我称之为「美国写真」。 Oh, that's a nice idea. 噢, 这想法不错。 Well, it's fine if you take our picture. 你想拍我们的照, 就请吧。 I'm Martha Vann. 我叫 Martha Vann。 Thank you. I appreciate your help. 谢谢, 很感谢你的帮助。 I'm Richard. What's your name? 我是 Richard, 你叫什么? Gerald. Gerald。 How old are you, Gerald? Gerald, 你今年多大啦? Five. 五岁。 And where do you live? 你们住在哪里? We live in California. 我们住在 California。 Well, welcome to New York. 噢, 欢迎你们到纽约来。 OK, just a second. 好了, 请稍等一下。 I'm almost ready here. 我快要准备就绪了。 Can I help you? 我能帮你忙吗? Oh, please. 噢, 太好了。 Hold Gerald's hand, please. Great! 请握住 Gerald 的手。很好! Now point to the buildings. 现在请指着那些建筑物。 Terrific! 好极了! Give Mommy a kiss, Gerald. Nice! Gerald, 亲一亲妈妈, 很好! Thank you, Gerald. 谢谢你, Gerald。 And thank you, Mrs. Vann. 谢谢你, Vann 太太。</p> | <p>Oh, my pleasure. 噢, 不客气。 We'll be looking for your book. 我们会去买你的书。 Thank you. Good-bye. Bye, Gerald. 谢谢。再见。Gerald, 再见。 Thanks again. 再次谢谢你。 Oh, you're welcome. 噢, 请别客气。 Hey, let me take your picture! 嘿! 让我给你拍一张照! Wonderful. Please. 好啊, 请。 Are you from New York? 你是从纽约来的吗? No, I'm from Greece. 不是, 我是从希腊来的。 I'm an exchange student. 我是一名交换学生。 When did you come here? 你是什么时候来这里的? Three months ago. 叁个月之前。 Your English is very good. 你的英语说得很好。 Thanks. 谢谢你的夸奖。 I studied English in school. 我是在学校里学的英语。 Would you like some coffee? 要不要来点咖啡? No, thank you. 不要, 谢谢。 Tell me about your book. 谈谈你的书吧。 Oh, it's not finished yet, 噢, 它尚未完成, but I have some of the pictures. 但我手头有一些照片。 Would you like to see them? 你要不要看一看? Yes. I'd like that. 要啊, 我想看一看。 Here they are. Family Album, U.S.A. 就在这里。「美国写真」, It's an album of pictures of the United States: 是关于美国的 the cities, the special places, and the people. 一些城市, 一些特别的地方以及人们的摄影 选辑。 And these are pictures of people working: 这是工作中人们的照片: steelworkers, bankers, police, street vendors, 钢铁工人、银行职员、警察、街头小贩、 ambulance drivers, doctors.... 救护车驾驶员、医生等等.....</p> | <p>Oh, this is my father. He's a doctor. 噢, 这是我父亲, 他是一名医生。 This is my mother. 这是我母亲。 What's her name? 她叫什么名字? Ellen. Ellen。 My younger brother, Robbie. 这是我弟弟 Robbie。 He goes to high school. 他在上高中。 This is my sister Susan. 这是我妹妹 Susan, She works for a toy company. 她在一家玩具公司工作。 Here's my grandfather. He lives in Florida. 这是我祖父, 他住在 Florida。 And this is my wife Marilyn. 这是我太太 Marilyn。 Oh, she's very pretty. 噢, 她很漂亮。 Thanks. And what about your family? 谢谢。那你的家庭呢? They are in Thessaloniki. 他们住在 Thessaloniki, That's a large city in northern Greece. 那是希腊北部的一个大城市。 But now I'm living in the Bronx. 但现在我住在 Bronx 区。 With a Greek-American family? 跟希裔美国家庭住吗? No. Hispanic. 不是, 是西语裔家庭。 Oh no! It's five thirty. 哎呀, 已经五点半了。 Will you excuse me? 我失陪了, I have to meet my wife. 我得去见我太太。 It was nice meeting you. 非常高兴遇见你。 It was a pleasure meeting you, too. 我也很高兴碰到你。 Thanks for your help. 谢谢你的帮助。 And good luck! I've got to go. 祝你好运! 我得走了。 By the way, I'm Richard. 噢, 我忘了说, 我叫 Richard, What's your name? 你呢? Alexandra. Alexandra。 Bye-bye, Alexandra. Thanks. 再见, Alexandra, 谢谢。 Bye-bye. Richard! Richard! You left your bag! 再见。Richard! Richard! 你掉了一个旅行袋。</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Excuse me, officer. 对不起, 警官。 Can you help me? 你能帮帮我吗? Sure. 当然可以。 Can you tell me 你能告诉我 how to get to Linden Street, in Riverdale? 怎么去 Riverdale 的林登街吗? "Richard Stewart, 46 Linden Street, "Richard Stewart, 林登街 46 号, Riverdale, New York." Riverdale, 纽约”。 You should take the number 1 subway. 你应当搭一路地铁。 Is there a station near here? 附近有地铁站吗? Yes. The station's that way. 有。地铁站在那边。 You should take the number 1 train 你搭一路车 to Van Cortlandt Park. 到 Van Cortlandt 公园下车。 Number 1 train to Van Cortlandt Park. Thank you. 一路车到 Van Cortlandt 公园。谢谢。 Anytime. Good luck. 不用谢。祝你好运。 Remember, the number 1 train. The uptown platform. 记住, 搭一路车, 在北线月台。 Thank you. 谢谢。 You're welcome. 不客气。 Is this pink too bright for me? 我穿粉红色会不会太过鲜艳了? Mmm-hmm. It is a very bright pink. 是的, 这种粉红是亮了点。 Try this. It's size eight. 试试这一件。尺码是八号。 But I wear size ten. 但我穿十号的衣服。 How about green? It's size ten. 绿的怎么样? 它是十号的。 Let me try it on. 让我试试看。 I'm taking too much of your time. 我耽误了你很多时间。 It's six o'clock. 已经六点了。 Where's my husband? 我丈夫怎么还没来? I was expecting him here at five forty-five. 我们约好了五点四十五在这里会面的。 Don't worry. The traffic is very heavy at this hour. 别担心。这个时间交通很拥挤。 I know. But we're going to be late for</p> | <p>dinner. 我知道。但我们晚餐可要推迟了。 I'll take this green sweater. 我买这件绿毛衣吧, I like the color on me, don't you? 我觉得这种颜色较适合我, 你说呢? I think it looks terrific on you. 我觉得你穿上它好极了。 I'm sorry I'm so late. 对不起, 我迟到了这么久。 I had a really bad day. 今天真是糟透了。 It's ten after six. We're late. 现在是六点十分。我们迟了。 Robbie's cooking tonight, and dinner's at six thirty. 今晚 Robbie 作饭, 晚餐六点半开始。 I know. I know. I'm really sorry. 我知道, 我知道。真的很抱歉。 I left my bag of film on the ferry. 我把装底片的旅行袋遗放在渡船上上了, I went back for it, but the ferry was gone. 等我回去找的时候, 船已经开走了。 I lost a whole day's work. 我丢掉一整天的工作成果。 I'll call the Staten Island Ferry lost-and-found office. 我来打电话给 Staten 岛渡轮的失物招领处。 I didn't think of that. Thanks. 我倒没有想到这个法子。谢了。 Hello. 喂, Yes. The number, please, 我想问一下 of the Staten Island Ferry lost-and-found office. Staten 岛渡轮失物招领处的电话号码, Five five five...zero eight zero eight. 555-0808. Thank you. 谢谢。 I really appreciate it, Marilyn. 真的很感谢你, Marilyn。 Hello. 喂, Did anyone find a camera bag this afternoon, 请问今天下午有人捡到一个照像机旅行袋 吗? a small canvas bag, 一个小的粗帆布袋? on the J. F. Kennedy Ferry?...No? 是在 J. F. Kennedy 号渡船上丢的。.....没 有吗? Maybe someone will find it. 也许会有人发现的。 The name is Stewart, Richard Stewart. 失主是 Stewart, Richard Stewart。 And the telephone number is five five five... 电话是 555-</p> | <p>three oh nine oh. Thank you. 3090。谢谢你。 Sorry, Richard. They don't have it. 对不起, Richard, 他们那里没有。 Thanks, anyway. 不管怎样, 我都得谢谢你。 There was a girl on the ferry. 在渡船上有一个女孩。 Now maybe... 也许现在..... Tell me about it on the way home. 在回家的路上告诉我吧。 And give her a teaspoon of the medicine after every meal. 每餐之后给她吃一茶匙的药。 Don't worry. She'll be fine. 不要担心, 她会好的, You're welcome. Good-bye. 不用谢。再见。 How are you? 你怎么样? I'm tired and hungry. 我累了, 也饿了。 Well, Marilyn and Richard called. 好啦, Marilyn 和 Richard 打电话来了, They'll be here soon, and then we'll eat. 他们马上就到。他们一到就开饭。 All right. Is...is Susan coming? 好吧, Susan 来吗? Well, she'll be here later. 来, 她会晚一点。 She has to work late tonight. 她今晚得工作得晚一些。 And what's Robbie cooking for dinner? Robbie 为晚餐准备了什么? It's a surprise. 会给你一个惊喜。 I hope it's pasta. 我希望能是意大利面食。 Robbie, the dinner was terrific. Robbie, 晚餐真是棒透了! Yes, it was delicious. 对, 味道非常好。 What's for dessert? 有什么甜点呢? Oh, I forgot dessert. 哦, 我忘了甜点了。 Robbie! Robbie! Don't worry. 别愁。 We've got lots of ice cream. 我们有很多冰淇淋。 Oh, I'd love some ice cream. 哦, 我想吃冰淇淋。 Well, there's chocolate and coffee and a little vanilla. 好的。这里有巧克力冰淇淋、咖啡冰淇淋和 一点香草的。 I'll have vanilla.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>我要香草的。 Is that all right with everyone? 各位有意见吗? I'll have chocolate. 我要巧克力的。 Me, too. 我也是。 Uh, one scoop of coffee 我要一勺咖啡的 and one scoop of chocolate for me. 和一勺巧克力的。 Robbie, will you help me serve? Robbie, 你能帮帮我吗? I keep thinking about that bag of film. Eight rolls. 我一直在想着旅行袋的事。一共有八卷呢! A whole day's work. 一整天的成果呀。 And good stuff, too. 而且都很精采。 Don't worry, Richard. 别担心, Richard, Somenoe will find it. 总有人发现它的。 I'll get it. Hello. 我去开门。哈罗! Hello. 哈罗! Does Richard Stewart live here? Richard Stewart 住这里吗? Yes, he's my brother. 是的。他是我哥哥。 I'm Robbie...Robbie Stewart. 我叫 Robbie, Robbie Stewart。 I'm Alexandra Pappas. 我叫 Alexandra Pappas, How do you do? 你好。 Your brother left his bag of film on the ferryboat. 你哥哥将他的旅行袋遗放在渡船上了。 I found it. 我发现了它。 I'm really glad to see you. 非常高兴见到你。 I mean...my brother'll be really glad to see you! 我的意思是我哥哥见到你会非常高兴。 Robbie! Who is it? Robbie! 是谁呀? It's Richard's film! Richard 的底片找到了! I mean, Alexandra Pappas. 我是说 Alexandra Pappas。 Come in, please. 请进。 Alexandra! Alexandra! Hello, Richard. I found your bag! 哈罗, Richard, 我找到你的旅行袋。</p> | <p>Oh, thank you! Thank you! 哦, 谢谢你, 谢谢你。 Um...Alexandra, let me introduce you. 噢.....Alexandra, 让我来介绍一下。 This is my wife Marilyn. 这是我太太 Marilyn。 Richard showed me your photo. Richard 给我看了你的照片。 How do you do? 你好! Oh yes. 你好! Richard told us all about you. Richard 跟我们谈起你。 It's nice to meet you. 很高兴见到你。 And this is my mother, Ellen Stewart. 这是我妈妈, Ellen Stewart。 How do you do? 你好。 And my father, Dr. Philip Stewart. 这是我父亲, Philip Stewart 医生。 Nice to meet you, Alexandra. 很高兴见到你, Alexandra。 And...ah...you met Robbie. 还有.....啊, 你已经见过 Robbie。 Yes. And you must be Susan. Hi. 是的。你一定是 Susan 了。嗨! Hi. Welcome. 嗨, 欢迎你。 I'm so glad you found the bag 我很高兴你发现了旅行袋, and took the time and trouble to return it. 而且不怕麻烦, 花时间将它送来。 Oh, it was no trouble. 哦, 没什么麻烦。 I just took the wrong train. 只是我坐错了车。 Would you like something to eat? 你来吃点东西, 好吗? Thank you, no. 谢谢, 不用了。 I'm late for dinner at my house. 我回家吃晚饭要迟到了。 I really have to go. 我真的得走了。 Would you like to call home? 你想跟家里通个电话吗? I'd appreciate that. 谢谢你让我使用电话。 Please, use the phone. 请随使用。 Thanks. Excuse me. 谢谢。失陪 一下。 Alexandra's a high-school exchange student from Greece. Alexandra 是从希腊来的交换高中生。 Where does she live? 她住在哪里? With a family in the Bronx.</p> | <p>住在 Bronx 区的一个家庭里。 Oh, that's not too far from here! 噢, 那里不很远! Take it easy, Robbie. 不要太紧张, Robbie。 Thank you. 谢谢。 I can only stay a few minutes. 我只能停留几分钟。 Have some iced tea. 喝点冰茶吧。 Thanks, Mrs. Stewart. 谢谢, Stewart 太太。 Please sit down, Alexandra. 请坐, Alexandra。 So, you're an exchange student. 哦, 你是一名交换学生。 Where do you go to school? 你在哪里上学? At the Bronx High School of Science. 在 Bronx 区的理科中学读书。 Oh, that's a very good school. 哦, 那是个好学校。 What are your favorite subjects? 你喜欢哪些课程? Biology and mathematics. 生物学和数学。 Richard tells me you're a doctor. Richard 告诉我您是医生。 Yes, a pediatrician. 是的, 小儿科医师。 And what does your father do? 令尊是做什么的? He's a lawyer, in Thessaloniki. 他是 Thessaloniki 的一名律师。 Would you like some pasta? 你想来点意大利面食吗? I made it myself. 我自己做的。 It might be a little cold. 可能有点凉了。 Thanks, no. I do have to go. 谢谢了, 不用。我真的得走了。 It was nice meeting you all. 很高兴见到你们一家人。 Well, maybe you'll come for lunch some Sunday, 既然如此, 或许哪个星期天你能来吃中饭, so we can really thank you 让我们好好地感谢你。 for bringing Richard's bag back. 送回 Richard 的旅行袋。 Maybe. 再说, 再说。 You're welcome anytime. 欢迎你随时来玩。 Good-bye. 再见。 Can I drive you home? 我开车送你回去好吗?</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>No, thanks. 不用了, 谢谢。 The train is just up the street. 地铁车就在街的那一头。 It won't take me long at all. 不需要花很长时间的。 Well, you really saved the day for me, Alexandra. 你真的帮了我一个大忙, Alexandra。 Bye. 再见。 Bye-bye. 再见。 Good night. 晚安。 She's a smart young lady, and very nice. 她是个聪明的年轻姑娘, 而且很善良。 Very! Hey, she forgot her bag! 非常! 嘿, 她忘了她的旅行包! I guess we'll be seeing Alexandra again. 我想我们不久又将见到 Alexandra。 Right, Robbie? 对吧, Robbie? (2) ★★★★★★★★★★ Excuse me. Can you help me? 对不起, 你能帮帮我吗? Sure, what do you want? 可以啊。什么事? Where is 83 Wooster Street? Wooster 街 83 号在哪里? That's easy. Walk to the corner. 很好找。你走到拐角, Then make a left turn. 然后向左转, Then walk two blocks to the traffic light. 再走两条街到红绿灯处, Make another left to Wooster. 再向左转就到了 Wooster 街了。 Thank you. 谢谢你。 To the corner and then a left? 走到拐角向左转对吗? Yeah. A left. 是的, 向左转。 Hot dog? Only seventy-five cents. 要热狗吗? 只要七十五分钱。 No. Thank you. I have a dinner date. 不, 谢谢。我要去赴晚餐约会。 555-9470...and it's busy... 555-9470.....占线..... Try again. 再试一次。 555-9470...and it's still busy. 555-9470.....又占线。 Excuse me, ma'am. 对不起, 夫人, I'm looking for 83 Wooster Street. 我想找 Wooster 街 83 号。 Yes. Wooster Street is two blocks, 噢, Wooster 街还有两条街的距离,</p> | <p>and 83 is to the right, about two houses. 83 号是在右边, 大约过两栋房子就到了。 Thank you, thank you! 谢谢你, 谢谢! You're welcome. 不用谢! Who is it? 谁呀? Harry Bennett. Is this Susan? Harry Bennett, 是 Susan 吗? Yes, it is. Come up. 是的, 是我。请上来, I'm on the top floor. 我在顶层。 Hello, Harry. It's nice to meet you. 你好, Harry, 很高兴见到你。 Nice to meet you, Susan. 很高兴见到你, Susan。 Sorry I'm late. 很抱歉我迟到了。 The traffic. The parking. I was lost. 交通拥挤, 又找不到停车的地方。我又迷路了。 What pretty flowers! Thank you. 好漂亮的花! 谢谢你。 Oh, please come in. 噢, 请进来。 Don't worry about being late. It's fine. 别为迟到挂心了, 没有关系。 Excuse the mess. I just moved here. 请不要介意这里乱得很, 我刚刚搬来住。 Oh, I'd like you to meet my sister-in-law Marilyn. 噢, 我来向你介绍我嫂子 Marilyn。 Marilyn Stewart, this is Harry Bennett. Marilyn Stewart, 这是 Harry Bennett。 Pleased to meet you. 很高兴见到你。 Nice to meet you, Harry. 我也很高兴见到你, Harry。 Are we too late for our dinner reservation? 我们会不会错过晚餐订位时间? No, the restaurant will hold our table. 不会, 餐厅会保留我们的席位。 I know the owner very well. 我和老板很熟。 I eat there a lot. 我在那里吃过好多次。 Do you know the phone number of the restaurant? 你知道那家餐厅的电话号码吗? I'd like to call home 我想打电话回家, and leave the number with the baby-sitter. 把餐厅的电话告诉临时保姆。 Sure. The number is... five five five...seventeen twenty. 没问题, 号码是 555-1720。 May I use the phone? 我可以用电话吗?</p> | <p>Five five five...one seven two oh. Hello? 555-1720, 喂? ?? Hi, Michelle. It's Daddy. 嗨, Michelle, 是爸爸。 Can I speak to Betty? 我能跟 Betty 说话吗? I want to leave the phone number of the restaurant.... 我要留餐厅的电话号码给她。 Hi, Betty. I'll be at five five five...seventeen twenty. 你好, Betty, 我的号码是 555-1720。 OK. Thanks. See you later. 好, 谢谢。再见。 Well, that's done. Shall we go? 好了, 打完了。我们可以走了吗? I'm ready. See you later, Marilyn. 我准备好了。Marilyn, 再见。 Have a nice evening. 祝你们今晚愉快。 Bye, Marilyn. Hope to see you again. 再见, Marilyn。希望能再看到你。 Me, too. Have fun! 我也是。祝你们愉快! Thanks. 谢谢。 After you. 请先走。 Ah! Miss Stewart! Welcome! 嗨! Stewart 小姐! 欢迎。 How are you? 你好吗? Fine, Somsak. And you? 很好, Somsak, 你呢? Fine, thank you. 很好, 谢谢你。 This is my friend Harry Bennett. 这是我的朋友 Harry Bennett。 Pleased to meet you. 很高兴见到你。 Very nice to meet you. 很乐意见到你。 Any friend of Miss Stewart's is welcome at Somsak's. Stewart 小姐的任何朋友在 Somsak 餐厅都是受欢迎的。 Follow me, please. 请跟我来。 I like it here. 我喜欢这里。 I do, too. I come here often. 我也是。我常来这里。 A special place for special people. 这是为特殊人物而设的特别地方。 Thank you, Somsak. 谢谢你, Somsak。 Well! Nice restaurant. 嘿, 这是一家好餐厅。 Would you like something to drink? 你们要点什么饮料吗?</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Yes, I'd like a glass of ginger ale with ice. 是的, 我要一杯加冰块的姜味汽水。 Harry, what would you like? Harry, 你要什么? Do you have a dry white wine? 你这里有干白葡萄酒吗? How about a California chablis? 来一杯 California 白葡萄酒好吗? Chablis is fine. 好的。 What would you like to eat? 你们要吃什么? I'd like the mee krob. 我喜欢 mee krob, Harry, would you like to see a menu? Harry, 你想看看菜单吗? No, it's Ok. 不用, 没有关系。 I'll have the mee krob also. 我也要 mee krob。 What is it? 那是什么? Crispy fried noodles. I love them. 酥炒面。我喜欢吃。 May I bring you a salad? 要不要来点沙拉呢? Oh yes. 噢, 好啊。 What do you recommend today? 今天你推荐什么沙拉? I recommend rose-petal salad. 我向你们推荐玫瑰花瓣沙拉。 Special for new friends. 特地为新朋友准备的。 Rose-petal salad? 玫瑰花瓣沙拉好吗? Why not? 有何不可? I'll take care of everything. 我会好好照料一切。 I hope you're hungry. 我希望你饿了。 What? Oh, yes. Starving. Well, I... 什么? 噢, 是, 我很饿。好啦, 我..... Well, I ... 好啦, 我..... What do you do at Universe Toy Company? 你在宇宙玩具公司做什么工作? I'm the vice-president of new toy development. 我是负责新玩具开发的副总裁。 Terrific! 了不起! I know you're a CPA. 我知道你是一位会计师。 That's true. Harry Bennett, 是的。Harry Bennett, certified public accountant. 立案会计师。</p> | <p>I love numbers. 我喜欢弄数字。 Your company's accounting firm. 我为贵公司的会计顾问公司—Smith 和 Dale 事务所—做一些工作。 And so... 所以.....? Here we are. 所以我们才有缘相见。 Yes. 是啊。 I have a daughter. 我有一个女儿。 I know. How old is she? 我知道。她多大了? She's nine years old. 她九岁。 That's a nice age. What's her name? 正是美妙年龄。她什么名子? Michelle. Michelle。 Do you have a picture of her? 你有她的照片吗? ? She's very pretty. 她很漂亮。 Thank you. 谢谢你。 Rose-petal salad. 玫瑰花瓣沙拉。 And there's a phone call for you, Mr. Bennett. Bennett 先生, 有你的电话。 Excuse me, Susan. 对不起, Susan。 I hope nothing is wrong. 但愿没有事。 I'll get the rest of the dinner. 我去把晚餐的其余东西端来。 Excuse me. 失陪。 Please forgive me, Susan, but... 请原谅我, Susan, 但..... I have to leave. I feel terrible, but... 我得走了。真是糟糕透了, 但..... What's the matter? 发生了什么事? My daughter isn't feeling well. 我女儿感到不舒服。 Oh no! Is it serious? 噢, 糟糕! 严重吗? I don't know. The baby-sitter says she has a stomachache, 我不知道。临时保姆说她肚子疼, and she's crying. 她一直哭。 I'll have to go home. 我必须回家一趟, Will you forgive me? 你能原谅我吗? Of course. I'm so sorry for Michelle.</p> | <p>当然。我为 Michelle 担心。 And you didn't have a chance to eat. 而且你什么也没有吃。 Oh, it's OK. 噢, 没关系。 Let me take you home first. 先让我送你回家吧。 No, no. Please, go ahead. 不用, 不用。你走吧。 It's our first date. 这是我们的第一次约会。 We'll make another. 我们还可以再次约会。 Please don't worry. 请别挂心。 I'll phone you. 我会给你打电话的。 I hope your daughter is all right. Good-bye. 我希望你女儿安然无恙。再见。 Good-bye. 再见。 What happened? 怎么了? The baby-sitter called. 临时保姆打电话来了。 His daughter is sick. 他女儿生病了。 What's wrong? 什么病? I think she has a stomachache. 我想她肚子痛。 He's a good father. 他是个好父亲。 So... what do you think of him? 那么.....你觉得他怎么样? He's very nice. 他很不错。 But I think he was nervous tonight. 但我想他今晚有点紧张。 It was his first date in two years. 这是他两年来第一次约会。 Will you see him again? 你会再见他吗? I hope so. 我希望如此。 This food is delicious. 这菜肴味道不错。 He didn't get a thing to eat. 他什么也没有吃。 You ordered enough for three or four people, 你叫了够叁、四个人吃的菜, but I'm not complaining. 但我毫不在意。 The food is delicious. 菜肴好吃极了。 Who is that? 那是谁呀? Do you think it's... 你会想是.....</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>No. You won't believe it, Marilyn! 不会。你简直无法相信, Marilyn。 I believe it. Even without looking. 我能相信。即始不看我我也知道。 Hi! 嗨! How...? 你怎么…… Your downstairs neighbor let me in. 你楼下的邻居让我进来的。 Did you go home? 你回家了吗? I did, but everything is OK, 回去了, 但一切安好, so I decided to come back. 于是我决定回来。 To apologize for leaving so early, 为了表示我对提早走掉的歉意, I brought you a little gift. 我给你带了一件小礼物。 It's a bonsai tree 这是一颗盆栽, for your new apartment. 祝贺你迁新居。 Hi, Marilyn. I hope it's not too late. 你好, Marilyn, 我希望我来得不算太晚。 Oh, not at all. We're still eating. 噢, 没关系。我们还在吃着呢。 Please, come in. Join us. 请进。跟我们一起吃吧。 It's our meal from the restaurant. 这是从餐厅带回来的菜肴。 And how is your daughter? 对了, 你女儿怎么样? Oh, she's fine. 噢, 她没事了。 It was only a tummy ache. 仅仅是肚子有点痛。 It's good that you went back. 你回去是对的。 Yes, I think it's important for me to be there 是的, 我想我在场是非常重要的, since her mother died. 因为她妈妈去世了。 I agree. Aren't you hungry? 我想是的。你饿了吗? As a matter of fact... I am hungry. 老实说……我饿了。 There's lots of food left. 这里还剩下很多食物。 Mmm, this is delicious! 嗯, 很好吃! Enjoy! 那就享受吧! I'm going to excuse myself. 很抱歉失陪。 I have a lot of work to do to get ready for tomorrow. 我得为明天做许多准备工作。 Good night, Harry. It was nice meeting you.</p> | <p>Harry, 很高兴与你见面。 Bye, Marilyn. 再见, Marilyn。 Good night, Susan. 晚安, Susan。 Good night, Marilyn. 晚安, Marilyn。 She's going to a fashion show here in the city tomorrow. 她将参加明天在本市举行的时装表演。 She is sleeping here 她晚上住在这儿, so she won't have to travel from Riverdale in the morning. 免得早上从 Riverdale 赶过来。 You two must be close. 你们两个关系一定很好。 we are. 是的。 The whole Stewart family is close. Stewart 全家人相处得很好。 I like that. 我喜欢这样。 And then, two years ago, my wife died. 接着, 两年前我妻子去世了。 You miss her. 你思念她。 I do...yes, but I have Michelle... 不错……是的, 但我还有 Michelle……? and with time... 而且随着时间流逝…… Is there anyone else in your life? 在你生活中还有其他人吗? No, not yet. What about you? 不, 还没有。你呢? Oh, I date occasionally, 哦, 我偶尔约约会, but my work keeps me busy. 但我老是忙于工作。 Ooh, speaking of keeping busy- 哦, 说到忙于工作, I have an early start tomorrow, 我明天还得早起, and the baby-sitter has to get home. 而且临时保姆也该回家了。 Where did the time go? 时间溜到那里去了? It's midnight. 都午夜了。 Thank you, Susan. 谢谢你, Susan, I had a nice evening. 让我过了一个愉快的夜晚。 Me, too, Harry. Harry? 我也很愉快, Harry。Harry? Yes? 什么事? I'd like to meet your daughter someday. 我希望有一天能见到你女儿。 Does that mean that I can see you again?</p> | <p>是不是说我可以再见到你? Of course. 当然。 Wonderful. I'll call you, 那太好了。我打电话给你, and we'll go out to dinner. 然后我们到外面吃晚饭。 Please do. 好呀。 I promise I won't leave early. 我发誓我再也不会早走了。 It was for a good reason. 你今天早走是有原因的。 You know something? 你知道吗? What? 什么? I think we're going to be good friends. 我想我们可以成为好朋友。 Good night, Susan. 再见, Susan。 Good night, Harry, 再见, Harry, Have a safe trip home. 路上小心点。 Are you all right? 你怎么了? Sorry. 对不起。 I never liked that umbrella stand. 我一直嫌那伞架碍事。 Good night, Harry. 再见, Harry。 (3) ★★★★★★★★★★ Marilyn, you want coffee or tea? Marilyn, 你要咖啡还是茶? Coffee, please. 请来点咖啡。 I am so excited! 我感到好兴奋! At this time tomorrow morning, 明早这时候, Grandpa will be sitting in the kitchen with us. 爷爷就和我们一起坐在厨房里啦。 When does he arrive? 他什么时候到? At six o'clock this evening. 今晚六点。 By plane? 坐飞机来? No, by train. 不, 坐火车。 Are we picking him up at the station? 我们要去车站接他吗? Not Grandpa. 爷爷不是这种人, He doesn't want anybody picking him up. 他不愿意让别人接他, He likes to be independent.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>他独立性很强。 Huh. 哦。 Oh, let's go upstairs and prepare Grandpa's room. 对, 我们上去准备一下爷爷的房间。 Great! Let's do it! 好, 我们去! Good morning, Mom. 早安, 妈妈。 Morning. 早安。 Well, hi, fellas. 你们大家好。 Hello. 哈罗。 Hi, honey. 嗨, 亲爱的。 Morning, Marilyn. 早安, Marilyn。 We are going upstairs to set up Grandpa's room. 我们要上楼收拾一下爷爷的房间。 There's coffee ready. 咖啡准备好了。 I'm really excited about seeing Grandpa. 一想到要见到爷爷, 我就觉得兴奋。 Me, too. Milk, please. 我也一样。请递给我牛奶。 He's so funny. 他很逗趣, He always makes me laugh. 他总是让我笑。 I hope Grandpa's going to like living with us. 我希望爷爷喜欢和我们住在一起。 I think he will. 我想会的。 It just takes time to feel comfortable in a new place. 总是需要一段时间才能适应一个新的环境。 Won't he miss being in Florida? 他不会想念佛罗里达吗? Well, he will. 他会。 But I think he'll like being here with the family. 但我想他也会喜欢和全家人住在这儿。 Are you sure about that? 你真的这么想吗? It's crazy here most of the time. 这儿经常吵吵闹闹。 But it's fun. 但很有趣。 That's for sure. 说的也是。 You know, 我说, maybe I'll put together some photos of Grandpa</p> | <p>或许我把爷爷的一些照片组合起来, as a "welcome" present. 作为欢迎他的一份礼物。 That's a neat idea. 这是个好主意, What can I do? 那我能为他做些什么呢? I've got it! 有啦! I have a picture of Grandpa and Dad and me in my wallet. 我皮夹里有一张照片, 是爷爷、爸爸和我在一起照的。 It's from the Fathers and Sons' Breakfast 那是在父子早餐会上拍的, at my junior high school graduation. 在我初中毕业的时候。 Oh, I remember this picture. 噢, 我还记得这张照片。 I'd really like to pick up Grandpa at the railroad station. 我真想去火车站接爷爷。 Railroad stations or airports-- 无论是火车站还是机场, Grandpa always tells us he'll get here by himself. 爷爷总是说他会自个儿设法到这里。 He's something! 他真了不起! Is this all Grandpa's stuff? 这里面都是爷爷的东西吗? That's it. 是的。 But I'm sure he has a few bags with him on the train. 不过我相信他在火车上还有几件行李的。 What's inside? 这里面是什么? I don't know. It's locked. 不知道, 锁着呢。 Hi. 嗨! Oh, hi, darling. 哦, 亲爱的。 Morning, Philip. 早安, Philip。 I want to put some of my good hangers in Grandpa's closet. 我想在爷爷的衣橱里放几个好的衣架。 You know I'm very excited about his arrival. 你知道我对他的到来是多么兴奋。 We are, too. 我们也很兴奋。 Susan called early this morning. Susan 一大早打电话来。 She's unhappy 她很不高兴, because she's had to go to Chicago on a business trip 因为她得到芝加哥出差,</p> | <p>and can't leave till tonight. 而且要到今晚才能脱身。 She wants to be here for Grandpa. 她原希望在此等爷爷。 Well, Grandpa will be disappointed, too. 爷爷也会感到失望。 He loves Susan. 他喜欢 Susan。 She always reminds him of Grandma. Susan 总是让他想起奶奶。 Well, how's everything here? 唔, 东西都收拾好了吗? Fine. We were just wondering about this trunk. 好啦。我们正纳闷这只大衣箱呢。 It's locked. 它锁着。 Oh. I have the key. Grandpa sent it to me. 啊。钥匙在这里。爷爷寄来给我的。 Excuse me. Is this seat taken? 对不起, 请问这个座位有人吗? No, it's not taken. 没有, 没人坐。 Oh, thank you. 啊, 谢谢! Oh, let me help you with this. 来, 我帮你放好。 Oh, thank you. 谢谢你。 Do you want to sit by the window? 你想靠窗坐吗? No, no, no. I like the aisle seat better. 不, 不, 不。我喜欢坐在靠过道的地方。 Please, you sit by the window. 你请靠窗坐。 My name is Stewart... Malcolm Stewart. 我姓 Stewart……Malcolm Stewart。 Pleased to meet you. 很高兴遇见你。 I'm Elsa Tobin. How do you do? 我叫 Elsa Tobin, 你好。 Do you live in New York? 你住在纽约吗? No, no. I'm from Florida. 不, 我从佛罗里达来的。 I am, too. But didn't you just get on? 我也是。可是你不是刚上车的吗? No, no. I just changed my seat. 不, 不。我刚才换了一下座位。 A man next to me was smoking, 我旁边的那个人抽烟, and smoke really bothers me. 我受不了。 Where are you from in Florida? 你从佛罗里达的什么地方来? Titusville. It's near Orlando. Titusville, 在 Orlando 附近。 Small world. I'm from Titusville, too. 世界真小。我也是从 Titusville 来的。 Really? What part?</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>真的? 什么地方? My husband and I live near Spaceport. 我和我丈夫住在 Spaceport 附近。 I know that area. 我知道那地方。 My house is only a few miles from Spaceport. 我的家离 Spaceport 只有几哩路。 Do you still live there? 你还住在那儿吗? Oh yes, yes. My husband's there now. 啊, 对, 对。我丈夫现在就在那儿。 He couldn't take time off to come to New York with me. 他走不开, 没办法和我一起来纽约。 Do you still live there? 你现在还住那儿吗? No. I sold the house and the furniture, 不。我把房子和家俱都卖了, put a few personal things in an old trunk, 剩下一些东西放进一个旧衣箱, and shipped it to my children in New York. 运到我孩子那儿去了, 他们住在纽约。 That's my destination. 那是我要去的地方。 Are you married? 你有家室吗? My wife died four years ago. 我妻子四年前去世了。 She was a wonderful woman. A real friend. 她是个很好的女人, 一个真正的朋友。 I'm sorry. Really, I'm sorry. 我为你难过, 真的为你难过。 Lots of wonderful memories. 留下的是许多美好的回忆。 We were married almost fifty years. 我们结婚将近五十年。 Well, forty-seven, to be exact. 准确点说, 四十七年。 John and I celebrate our fortieth anniversary next month. 下个月 John 和我将庆祝我们的结婚四十周年纪念。 Oh, congratulations! That's nice. 啊, 恭喜你们! 太好了。 What does John do? John 现在做什么事? He's an aerospace engineer 他担任航太工程师, and works for Orlando Aircraft Corporation. 为 Orlando 飞机公司工作。 He started with them almost forty years ago. 他在那里做了快四十年了。 What do you do? 你现在做什么工作? I just retired. Had my own company. 我刚退休。我原来开一家公司, A construction company. Roads, bridges, big stuff.</p> | <p>一家营造公司。修路, ??桥, 都是大工程。 But I just sold it and retired. 我前不久把它卖了, 然后退休。 Excuse me, ma'am. Ticket, please. 对不起, 太太, 车票请拿出来看一下。 Would you kindly hold these keys, please? 请帮我拿一下钥匙。 I have a ticket, I know. 我知道我有车票。 I was in the smoking section. 我原本坐在吸烟车厢的。 It's OK, lady. Take your time. 没关系, 太太。慢慢来。 I'm sure it's in your purse, Mrs. Tobin. 我相信是在你的皮包里, Tobin 太太。 Oh, here it is. 哦, 在这里。 And here are your keys. 你的钥匙。 Thank you. 谢谢。 Do you have family in New York? 你在纽约有亲人吗? No, no. But I do have very close friends in New York City. 没有。我在纽约有很要好的朋友。 We like to go to the theater together. 我们常一起去看戏。 You said you have family in New York. 你说你在纽约有亲人。 Yes, indeed. 对, 没错。 A son and his wife and their three children-- 有个儿子, 还有儿媳妇以及他们的叁个孩子— my grandchildren. 我的孙儿女们。 You must be excited. 您一定很兴奋。 I can't wait, to see them! 我恨不得马上见到他们。 Are you going to live with them? 您打算和他们一起住吗? Yes. 对。 Permanently? 一直住下去? Well... they want me to, 这……他们希望这样。 but it's too early to know for sure. 但我现在还不能决定。 I'm pretty independent. 我是独立性很强的人。 I tried to teach my kids the importance of independence, 我总是告诫孩子们独立的重要。 but I'm not sure I want to be alone. 但我不知道我是否想一个人生活。 Some people don't mind being alone. I do.</p> | <p>有些人不在乎独自生活, 我在乎。 I understand. But tell me. 我能理解。告诉我, Why did you stop working? 你为什么退休? I retired because... I wanted to be with my family. 我退休是因为……我想和全家人在一起。 I didn't want to be alone anymore! 我不想再一个人独自生活了。 Ladies and gentlemen, 各位女士, 各位先生, Amtrak is happy to announce our arrival in New York City. 我们很高兴报告诸位, Amtrak 火车就要到达纽约了。 The train will be stopping in five minutes. 火车将在五分钟后靠站, Please check to be sure you have your belongings. 请记得带您的行李。 And have a good stay in the Big Apple. 祝您在纽约愉快。 Thank you. 谢谢。 Well, here we are. 好了, 终于到啦。 It was so nice meeting you, Mr. Stewart. 很高兴遇见你, Stewart 先生。 And nice meeting you, too, Mrs. Tobin. 我也很高兴见到你, Tobin 太太。 Please look us up. 请和我们联络。 We're in the phone book. 我们家的电话号码你可以在电话簿上查到。 Dr. Philip Stewart, in Riverdale. Philip Stewart 大夫, 在 Riverdale 。 Your son? 你的儿子? That's right. And have a good time in New York. 对。祝你在纽约玩得愉快。 And don't be so independent. 不要再坚持独立个性了, You're very lucky to have a caring family. 你很幸运有一个温馨的家庭。 When can we go fishing? 我们什么时候去钓鱼? Robbie, we'll go fishing soon, Robbie 啊, 我们很快就会去。 and we'll take your dad with us. 带你爸爸也一起去。 I'm ready, Grandpa. You name the day. 我准备好啦, 爷爷。哪一天随你挑吧。 That's a great idea, Grandpa! 这太好了, 爷爷。 Philip needs a day off. Philip 需要休假。 Let's give him our presents--now. 现在把我们的礼物送给爷爷吧。</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Good idea. 好。 Presents--for me? 礼物—给我的? From me and Marilyn. Marilyn 和我送的。 And this one's from me. 这张是我送的。 I looked all over the house to find it. 我找遍了整间屋子才找到它。 Richard, these are terrific pictures. Richard 这些照片真棒。 This one really brings back memories. 这一张的确唤起了许多的回忆。 You remember that day, Robbie? 你还记得那天吗, Robbie? I sure do. It was fun. 当然。当时真有意思。 Oh, I'm sorry Susan isn't here. 啊, 可惜 Susan 不在。 I miss her very much. 我非常想她。 She feels bad, too, Grandpa. 她也很沮丧, 爷爷。 She called to say the plane was delayed. 她打电话回来, 告诉我们飞机误点。 You know airports. 机场的事你是知道的。 I can't wait to see her. 我等不及要见她。 She looks just like Grandma at that age. 她和她奶奶年轻时候长得一模一样。 I'd better unpack. 我还是先把行李打开吧。 I started traveling twenty-four hours ago. 从出门到现在已经二十四小时了。 I'm not so young anymore. 我不再那么年轻了。 Don't you want something to eat? 您想吃点什么吗? No, thanks. 不用了, 谢谢。 After a good night's sleep, I'll enjoy breakfast even more. 好好睡一觉, 明早吃早餐会更香。 Well, come on, Dad. 好, 来吧, 爸。 Ellen and I'll take you to your room. Ellen 和我带你去你房间。 I'm sure glad you're here, Grandpa. 您来这里我真高兴, 爷爷。 Good night, Grandpa. 晚安, 爷爷。 Pleasant dreams. 祝你有个好梦。 Philip, do you have the key to the trunk? Philip, 衣箱的钥匙在你那里吗? I have the key, but it doesn't work. 我有钥匙, 但是开不开箱子。 I sent the wrong key.</p> | <p>我寄错了钥匙。 I have something for you. I made it myself. 我有件东西给你们, 是我亲手做的。 I think you'll enjoy it. 我想你们会喜欢的。 I researched it for over a year. 我研究了一年多。 It's our family tree. 这是我们的家谱。 Oh, Grandpa! How exciting! 啊, 爷爷, 真了不起。 Fabulous! 真是令人难以置信。 Why, I didn't know that your grandfather was born in Germany. 你看, 我竟然不知道您的爷爷出生在德国。 Lots of interesting information about our family. 里面很多我们家有趣的东西呢, A gift from me. 这是我的一件礼物。 Thank you so much. 太感谢你了。 Grandpa! Grandpa! 爷爷, 爷爷, Oh, Grandpa, I'm so happy to see you! 啊, 爷爷, 见到您我真高兴。 Oh, you look so beautiful, Susan. My granddaughter. 啊, 你真漂亮, Susan, 我的好孙女。 Like I always said, you look just like Grandma. 我老是说, 你真像你奶奶。 I think you're going to be very happy here with us. 我想你和我们住在一起会很愉快的。 I know you will. 我想你会的。 I don't feel alone anymore. 我再也不觉得孤独了。</p> <p>(4) ★★★★★★★★★★</p> <p>I am exhausted. My new exercise class is so hard. 我太累了。我那新的健身班太难了。 Your new exercise class? 你的新健身班? Yeah. My new advanced exercise class. 对, 新的高级健身班。 Why advanced? 为什么是高级的? My instructor thought that 老师认为 the beginner's class was too easy for me. 初级课程对我来说太容易了。 Too easy for you? 对你太容易了? Don't laugh. In the beginner's class, 别笑。在初级课程中,</p> | <p>they give you a chance to rest between exercises. 你有机会休息。 So? 那又怎么样? The advanced class is nonstop. 高级课程里是没有休息的。 I lift weights every morning for sixty minutes 每天早晨我举重六十分钟, without stopping. 中间还不是没有休息。 No problem. 小事一桩。 Listen, Richard, 听着, Richard, doing aerobics for an hour is a lot different than lifting weights. 一小时的有氧运动可与举重大不相同。 Yeah. Quite a bit different. 是啊, 相当不一样。 I think aerobics is easy. 我觉得有氧运动很容易。 I could work out in your class with no problem. 如果我去你的班上做运动, 一定不会觉得有问题。 You think so? 你这样认为? Oh, without a doubt. 啊, 毫无问题。 When's the next class? 下一次上课什么时候? Tomorrow morning at ten o'clock. Try it. 明早上十点。来试一试吧。 Tomorrow morning after lifting weights, 明早举完重, I'll try aerobics. 我去试试有氧运动。 It's a nap. Tomorrow morning at ten o'clock. 简单得很。明早十点。 Aren't you going to the aerobics class this morning? 今天上午你不是去上有有氧运动课吗? Of Course. Easy. No sweat. 当然, 小事情。绝无问题。 You are not going to be able to move after this and the aerobics class. 你会动都动不了的, 在你做完这个, 又去上有有氧运动课之后。 Are you kidding me? 你在取笑我? It's going to be a piece of cake. 这种事不费吹灰之力。 You want to bet? 想打赌吗? Yeah. What's the bet? 好啊, 赌什么? I bet I can go one hour in your class this</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>morning 我打赌我今天上午到你的健身班运动一小时之后， and not feel a thing! 丝毫不累。 The bet is -- I win, and you cook dinner for the entire family. 这样赌好了——要是我赢了，全家晚餐你来煮。 Or you win, and I cook dinner for the entire family. 要是你赢了，我替全家做晚餐。 It's a bet. 一言为定。 Ok. Call my instructor, Jack Davis, right now. 好，给我的老师 Jack Davis 打个电话，现在就打。 His number is 555-8842. 他的电话是 555-8842， The advanced class starts at ten o'clock. 高级健身课十点钟开始。 Well, it's eight twenty now. 现在是八点二十了。 It only takes eight minutes by bicycle to the aerobics class. 骑自行车去上有氧运动课只需要八分钟。 Give him a call. 打个电话给他。 Davis Aerobics Center for Good Health. Davis 有氧运动健身中心。 Jack Davis, please. 请找 Jack Davis。 This is Jack Davis. 我就是 Jack Davis。 Hello. This is Richard Stewart. 你好，我是 Richard Stewart。 My wife, Marilyn Stewart, is a member of your program. 我太太 Marily Stewart 是你的学生。 I'd like to come to 我想 the ten o'clock advanced class this morning. 今早十点来上你的高级健身班。 Oh, fine, fine. Be here a few minutes early. 啊，好，好。请早几分钟到这。 You need to complete some forms before the class. 上课之前你得填一些表格。 Thanks. I'm on my way over. 谢谢，我马上就来。 Good-bye. 再见。 Bye-bye. It's all set. I'm going. 再见。都安排好了。我现在就去。 Bye. 再见。 See you later. 待会见。</p> | <p>Good luck. 祝你好运。 Don't forget about the bet. 别忘了打赌的事。 Dinner for the entire family. 给全家做晚餐， And that includes Susan. 包括 Susan 的。 Don't you forget. 你自己别忘了。 OK, Richard. That's terrific. 很好，Richard，真不错。 Your pressure is 120 over 75, and that's fine. 你的收缩压是 120，舒张压 75。 Now stand up, please. 现在站起来。 Good, it's 122 over 80. 好，收缩压 122，舒张压 80。 You can sit down now. 现在你可以坐下了。 When was your last complete physical? 上一次全身检查是什么时候？ Six months ago. 六个月以前。 Good. Do you have any back or knee problems? 好。你的背部和膝关节有什么毛病吗？ Nope. I am in perfect health. 没有。我身体好的很。 What do you do for a living, Mr. Stewart? 你是做哪一行的，Stewart 先生？ I'm a photographer. 我是摄影师。 Interesting. What do you photograph? 很有意思。你拍些什么样的照片呢？ Everything. The American scene. People, places, events. 什么都拍。美国风光。人物、地方、事件。 Did you ever think of photographing an aerobics class? 你想过拍摄有氧运动课吗？ No...I can't remember taking pictures of people exercising. 没有，……我好像没有拍过人们练健身操的照片。 But don't you think it'd be a good subject? 你不觉得这是个好题材吗？ Sure. 当然是。 I need some good photos for my advertising, Mr. Stewart. 我做广告需要一些好照片，Stewart 先生。 Maybe you can photograph a class, and I can give you and Mrs. Stewart a month of classes?free. 也许你来拍一次上课的情形，我让你和你太太免费上一个月的课。 When can I photograph a class?</p> | <p>我何时才来拍上课呢？ Anytime. 什么时候都行。 How about today? 今天怎么样？ Terrific! 太好了！ Hi. 嗨。 Oh, hi. 噢，嗨。 Are we ready to go? 我们可以开始了吗？ Yeah. Yeah. Let's get in our lines. 是啊，是啊。请排好位置。 We're going to take it slow first. 开头我们要做慢一点。 Stretch up...and we're going to go left first ... 伸展……先向左…… 2,3,4 ... now switch. ... 2, 3, 4……现在，左右交替…… OK, hold to the right. 好，在右边停住。 Sunrises. Stretch it out. Flat back. 双手捧日。尽量伸展。平背拉回。 Bring it up ... and twists ... and side ... 2, 3 ... 身体打直……扭摆……侧身……2, 3 …… and left ... push ... push ... turn ... hit the floor. 向左……推……推……转身……坐地板。 Take it side again OK, and switch. Stretch it out. 再侧身……好，左右交替。尽量伸展。 And we're going to warm down with a tango. 我们用探戈舞步来舒缓， Left, right. Enjoy it. 左，右。放松。 Richard, did you go to the Davis Aerobics class today? Richard，你去上 Davis 有氧运动健身课了吗？ Yes, I went to the aerobics class today. 去了啦，我上了有氧运动课了。 What is wrong with you? 你怎么啦？ Nothing. I am in excellent health. 没什么。我身体好的很。 I have ideal blood pressure. A perfect heart. 我血压正常得很，心脏也很好。 In other words, I'm in wonderful condition. 总之，我身体非常好。 Richard, did you go to the aerobics class, really? Richard，你真的上了有氧运动课吗？ And don't forget to invite Susan for dinner. 别忘了请 Susan 来吃晚餐。</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>And your legs don't hurt? 你的腿不酸不痛? Hurt? What do you mean? 酸痛? 什么意思? What about your arms? Lift your arms up like this. 你胳膊怎么样?手抬起来, 像这样。 And they don't hurt?not even a little? 不会酸痛? 一点也不会? Nope. 不会。 You are in great condition. I can't believe it! 你的身体太好啦。我简直不敢相信。 Grandpa, Ellen, Philip, Robbie, you and me. 爷爷、Ellen、Philip、Robbie、你和我。 That's six steaks. 六份牛排。 Don't forget Susan. 别忘了 Susan。 Seven steaks. 七份牛排。 Cooking dinner for the entire family is not so easy. 给全家人做晚餐真不是件容易的事。 The shopping: the salad: 采买项目: 沙拉: tomatoes, lettuce, cucumbers, and onions. 蕃茄、莴苣、黄瓜、洋葱。 The main course: steak and potatoes. 主菜: 牛排和马铃薯。 Richard, how much broccoli do I need for seven people? Richard, 七个人吃需要多少花椰菜? Richard, I have to tell you something. Marilyn, 我得告诉你, Marilyn, 我得告诉你, At today's exercise class... 今天上健身课的时候…… Yes, Richard. 说吧, Richard。 Well, I didn't really exercise. 嗯, 我没有真的上健身课。 I knew it! 我就知道! I wanted to, but Jack Davis needed a photographer. 我真的想参加上课, 但 Jack Davis 要我拍照。 I'm sorry, Marilyn. 对不起, Marilyn。 I don't understand. Did you exercise or not? 我搞不懂, 你到底作了健身操没有? No. Instead of exercising, I photographed the class. 没有, 没有, 我在给他们拍照。 And you didn't exercise? 你没有参加健身操? No. 没有。</p> | <p>There's another advanced class today at four o'clock. 今天下午四点钟还有一次高级班, We'll go together. 我们一起去。 What about the bet? 那打赌的事呢? Oh, the bet is still on, but you shop for the groceries. 打赌人仍然有效, 但你去买菜。 Remember, you win, and I cook dinner for the entire family. 记得吗, 你要是赢了, 我给全家做晚餐。 You win, and I cook dinner for the entire family. 你赢了, 我给全家做晚餐。 Including Susan. 包括 Susan 的。 Four o'clock at the advanced exercise class. With me. 四点钟去高级健身课, 跟我一起。 Don't forget to breathe. 别忘了呼吸。 Skip, hop, front. 跳, 蹦, 向前, Twist... again.... OK, now... scissors. 扭摆……再来……好现在……张腿合腿。 This is fun. It's a piece of cake. 有意思, 毫不费力。 Yeah. Just wait. 是啊, 等着瞧吧。 5, 6, 7, go right, 1, 2, back, 5, 6, 7, 向右, 1, 2, 后退, 2, 3, 1, 2, 3, pony, pony... 2, 3, 1, 2, 3, 小马步, 小马步, …… 1, 2, 3, kick... 1, 2, 3, kick... pony. 1, 2, 3, 踢, ……1, 2, 3 踢……小马步, And twist, twist. 扭摆, 扭摆。 OK. Let's pick up the pace. 好, 把节奏加快一些。 How are you doing, Richard? 现在怎么样, Richard? I can barely move. 我简直动不了啦。 2, 3, 4, front. Now we're going to run it off. 2, 3, 4, 前踢。现在, 我们来快跑。 Front... knees up, knees up. 前踢, 膝盖抬高。 OK. Finish off by jogging in place. 好, 结束之前在原地慢跑。 OK. Keep those knees up. 好, 膝盖抬高。 All right. That's it for today. 行了。今天就做这些。 Thank you, everyone. See you next week. 谢谢大家。下星期见。 Thank you, Jack, but no thank you. 谢谢你, Jack, 但不谢你。 The advanced exercise class is not so</p> | <p>easy, huh? 高级健身班不是那么容易吧, 对不对? No, no, you were right. I was wrong. 确实不容易, 你说对了。我错了。 Come on, Richard. Get up. Let's go. 好啦, Richard。起来。走吧。 You have to cook dinner for the entire family. 你今晚得替全家做晚餐呢。 Marilyn, I'm exhausted. I can't move. Marilyn, 我太累了。简直动不了。 Oh, you'll do it. It's a piece of cake. 噢, 你办得到的。这不费吹灰之力。 Excuse me, Richard, Marilyn. 打扰一下, Richard, Marilyn。 You are a terrific instructor, Jack. 你真是了个了不起的教练, Jack。 Thanks. But I have a question. 谢谢。但我想问一下, Is this your very first advanced aerobics class? 这是你第一次上有氧运动高级班吗? Yes, it is. 是的。 You are in great shape, Richard. 你的身体状况好极了, Richard。 Very few people last in this class 很少人能够 for the full hour the very first time. 第一次撑完一个小时的课。 It's true. You are in great shape. 这是真的。你的身体很好。 Thanks! 谢谢。 I think we'll cook dinner together. 我想, 我们一起做晚餐了。</p> <p>(5) ★★★★★★★★★★</p> <p>Hi, Grandpa. 嗨, 爷爷。 Hi, Robbie. 嗨, Robbie。 Can I help? 要我帮忙吗? Yes, indeed. 对, 正需要。 Hand me two eggs from the refrigerator, 替我从冰箱里拿两个蛋来, and I'll make you two fried eggs. 我给你煎两个蛋。 How about some bacon? 来点熏肉怎么样? I made enough for an army. 我煎了一大堆。 You going to the baseball game today? 你今天要去看棒球赛吗? It's a perfect day for it--a little cloudy but nice and warm.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>今天是最好的看球天—有点云，但舒适暖和。</p> <p>Dad and I were planning to go to the game, 爸爸本来要和我一起去，</p> <p>but he has to work today, 但他今天工作忙，</p> <p>and my friends don't want to go. 我的朋友们又不想去。</p> <p>It's not an important game, anyway. 话说回来，这场比赛不重要。</p> <p>Do you have any other plans for the day? 那么你今天有别的事吗？</p> <p>I'll work on my computer. 我要练电脑。</p> <p>I have a new math program, and I want to learn how to use it. 我有一个新的数学程式，我想学习怎样用。</p> <p>Maybe you can teach me 改天你教教我</p> <p>how to work on a computer someday. 如何使用电脑吧。</p> <p>Anytime. It's really easy, but, like anything, 没问题。实在很容易，但是，和其它东西一样，</p> <p>you need to work at it, Grandpa. 你得常练它，爷爷。</p> <p>This bacon is great. 熏肉做得太好了。</p> <p>I love crispy bacon. 我喜欢脆熏肉。</p> <p>Oh, what are you doing tomorrow? 噢，明天你打算干什么？</p> <p>Nothing much. 没什么要紧的事。</p> <p>Well, maybe your dad and I could take you fishing with us. 嗯，也许你爸爸和我可以带你去钓鱼。</p> <p>I'd like that, but ... 我很想去，但是……</p> <p>But what? 但是什么？</p> <p>But Dad is always so busy. 但是爸爸总是那么忙。</p> <p>Well, can you come fishing with me tomorrow? 那么，你明天能和我一起去钓鱼吗？</p> <p>Sure, I can. 当然，我可以。</p> <p>Robbie says you can't take him to the game today. Robbie 说你今天不能带他去看比赛。</p> <p>I really feel bad about it, 我真过意不去。</p> <p>but they need me at the hospital today, 但今天医院有事，</p> <p>in the children's ward. 在小儿科病房那边。</p> <p>I understand. 我可以理解。</p> <p>Maybe we can spend some time together</p> | <p>next weekend. 也许下个周末我们可以一起玩玩。</p> <p>Definitely. 没问题。</p> <p>We should. 我们应该如此。</p> <p>You and Robbie and me. 你、Robbie 和我。</p> <p>Remember our first fishing trip? 还记得我们第一次去钓鱼吗？</p> <p>I sure do.... 我当然记得……</p> <p>Well, I've got to run, Dad. 嗯，我得赶紧走了，爸爸。</p> <p>See you later. 再见。</p> <p>Going fishing? 要去钓鱼？</p> <p>I'm thinking about it.... 我正在考虑中……</p> <p>So, how's work? 工作还顺利吗？</p> <p>Oh, the usual problems. 还不是那些老问题。</p> <p>You're working pretty hard these days. 你这阵子工作得很辛苦呀。</p> <p>I guess I am. 我想是吧。</p> <p>When did you last go fishing with Robbie? 你上一次和 Robbie 一起去钓鱼是什么时候啦？</p> <p>I remember exactly. 我记得很清楚。</p> <p>It was on his birthday, June second, two years ago. 是在他生日那天。两年前的六月二日。</p> <p>We didn't catch anything. 我们什么也没有钓着。</p> <p>Remember our fishing trips? 还记得我们以前那些钓鱼之行吗？</p> <p>Yes. I loved them. 记得。我好喜欢哟。</p> <p>Remember catching your first fish? 还记得你第一次钓到鱼的情形吗？</p> <p>How can I forget? 怎么忘得了？</p> <p>I fell out of the boat! 我摔到船外去了。</p> <p>We had some good times together. 我们共渡许多美好时光。</p> <p>Yes, we did. 确实如此。</p> <p>Maybe we should do it again. 也许我们该再来一次。</p> <p>How about tomorrow? 明天怎么样？</p> <p>Don't you have to work? 你明天不用上班吗？</p> <p>My paper work will wait. 文书工作可以缓一缓。</p> | <p>Oh, Robbie will be thrilled. 啊，Robbie 会高兴得不得了。</p> <p>I am, too, Son. 我也很高兴，儿子。</p> <p>I want to spend more time with Robbie. 我想多花点时间和 Robbie 在一起。</p> <p>Tomorrow. 明天，</p> <p>It'll be like old times for you and me. 你我过去的美好时光又会重现。</p> <p>And Robbie will love it. Robbie 会喜欢的。</p> <p>Well, what's the weather going to be like? 那么，明天的天气怎样？</p> <p>Radio says sunny and mild. 广播说是晴天，温暖适中。</p> <p>Well, I'll tell Robbie. 好，我告诉 Robbie。</p> <p>And thanks, Dad. 谢谢你，爸爸。</p> <p>Don't thank me. 别谢我。</p> <p>I'm just being a grandfather. 我只是在尽一个爷爷的本份而已。</p> <p>This is really neat! 太好了！</p> <p>When do we eat? 我们什么时候吃？</p> <p>First, we have to catch some fish. 首先，我们得钓几条鱼。</p> <p>In order to catch fish, you have to do this. 要钓鱼你就得这样。</p> <p>Here we go. 现在可以开始了。</p> <p>That's it. 就这样。</p> <p>Then drop it into the water. 然后把它扔到水里。</p> <p>All of this comes before eating. OK? 这些都是在吃之前先得做的事，知道吗？</p> <p>How do you know so much about fishing? 你对钓鱼怎么知道这么多？</p> <p>Grandpa taught me. 爷爷教我的。</p> <p>We spent a lot of time fishing together. 我们以前常常一起钓鱼。</p> <p>Now, the important thing is to get the hook close to the fish. 现在，重要的是让鱼钩靠近鱼。</p> <p>All right? 知道吗？</p> <p>Like this. 像这样。</p> <p>I think I see some fish right under us, Dad. 爸爸，我想我看见一些鱼就在我们下方的水里。</p> <p>Oh, not a chance! 啊，不可能。</p> <p>I just saw a big one! 我刚看见一条大的。</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Hi, there! 你好! Hi. 你好! What's your name? 你叫什么名字? Albert. Albert。 Are you all alone? 就你一个人吗? Yes, sir. 是的, 先生。 How old are you, Albert? 几岁啦, Albert? I'm ten. 十岁。 Where's your father? 你爸爸在哪? He's up there at the lodge. 他在那边小屋里。 Does he know you're here? 他知道你在这里吗? Yes, sir. 是的, 先生。 OK, Robbie, maybe you should watch him. Robbie, 也许你得看着他点。 The water's pretty deep here. 这里水相当深。 I'll watch him, Dad. 我会注意他的, 爸爸。 What time is it? 什么时间啦? It's almost lunchtime, and no fish yet. 差不多到午餐时间了, 还没钓到鱼。 I can go up to the lodge for some hot dogs and drinks. 我可以到那边小屋去弄些热狗和饮料来。 No way! 不行! We're here to catch our lunch. 我们要在这里钓我们的午餐。 To catch fish, you need the right magic. 要钓得到鱼, 你得用对魔法。 That's right. 对了。 I forgot! 我忘记这招! The right magic. 正确的魔法。 Do it for Robbie, Dad. 爸爸, 给 Robbie 示范示范。 You remember? 你还记得吗? Sure. Come on. 当然记得。你来吧。 Well, first, you have to turn your hat around like this. 首先, 你得把你的帽子转一下, 像这样。 Then you close your eyes and say the magic words.</p> | <p>然后, 闭上眼睛念魔语。 Fish, fish, send me a fish. 鱼, 鱼, 给我一条鱼。 Fish, fish, send me a fish.... I got one! 鱼, 鱼, 给我一条鱼, ……我钓到了! See, it works! 瞧, 真有效! It's a big one! 真大哟! Well, it always worked for me, too. 嗯, 这办法对我也累试不爽。 Grandpa, get the net, please! 爷爷, 请把网子拿来! Dad, you got one, too! 爸爸, 你也钓到一条! You bet I have! 我铁定已经钓到了! Easy, Philip, easy. 慢慢来, Philip, 慢慢来。 Sorry, Dad. 抱歉, 爸爸。 Well, one more and I've got a pair of boots. 嗯, 再钓一只我就有一双靴子了。 You didn't say the magic words. 你没有念魔语。 Robbie's right. Robbie 说对了。 Yes, but you did, and we've got our lunch. 没错, 但你念了, 使我们钓到了午餐。 Let's build a fire and cook it! 咱们去升火煮鱼! Come on, Albert, you can help us! 走, Albert, 你来帮忙! I want to stay here and fish. 我想待在这里钓鱼。 All right, but be careful. 好吧, 但你得小心。 Is it finished yet? 行了吗? I think so. 我想行了。 I hope you like your fish well done. 我希望你们喜欢吃熟透了的鱼。 Burned, you mean. 你的意思是, 烧焦的。 Hey, I'm a doctor, not a chef. 嘿, 我是个医生, 又不是厨师。 Help! Help! I can't swim! 救命! 救命! 我不会游泳! Dad! Grandpa! He fell in! 爸爸, 爷爷, 他掉下去了。 Easy does it, Robbie. 慢慢来, Robbie。 That a boy. 对了, That's it. 就这样。 He's not breathing, Philip! 他停止呼吸了, Philip! Robbie, run to the car!</p> | <p>Robbie, 快跑去车子上! Bring a blanket and my medical bag. 拿一条毯子和我的医疗箱来。 Yes, Dad. 好的, 爸爸。 Now, come on, son. Come on, son. 醒醒, 孩子。醒醒, 孩子。 Breathe, Albert! 呼吸呀, Albert! Here's the bag. 箱子拿来了。 Will he be OK, Dad? 他会没事吗, 爸爸? I hope so. 希望没事。 That's it. 对啦, That's the way. 就这样, That's it. There. 很好。啊, Oh, it's going to be all right. 不会有问题了。 That's it. 对了。 Wrap him in the blanket, Dad! 用毯子把他裹好, 爸爸! That's it. That's it. 对了, 就这样。 It's all right, Albert. 不要紧了。Albert, You're going to be OK. 你不会有问题了。 I want my daddy! 我要我爸爸! We'll take you to him. 我们会送你去他那儿。 Easy now. Easy does it. That's it. 放轻松, 不要紧, 对了。 Your dad is quite a guy. 你爸爸真不赖。 I know, Grandpa. 我知道, 爷爷。 How is he, Philip? 他怎样了, Philip? He's asleep. 他睡了。 He's going to be fine. 他不会有事了。 How can I thank all of you? 我该如何感谢你们呢? Thank my son Robbie. 谢我儿子 Robbie 吧。 He pulled him out of the water. 是他把你孩子从水里拉上来的。 I'm very grateful, Robbie. 非常感谢你, Robbie。 Dad saved him, not me. 是爸爸救了他, 不是我。 I'm so thankful to all of you.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>非常感谢你们诸位。 So long. 再见。 He's a lucky boy. 他是个幸运的孩子。 Well, what do you say we get back to our fishing? 你们说, 我们回去钓鱼怎样? That's a great idea. 好主意。 Uh-oh. It's probably the hospital. 哎哟, 可能是医院。 I have to get to a phone. 我得去找个电话。 It probably means we can't stay. 看来我们不能待在这里了。 That's OK. 没有关系。 One of my patients has a high fever, 我的一位病人发高烧, and I have to go to the hospital. 我得赶去医院。 I'm sorry, Robbie. 对不起, Robbie, I guess I ruined your day. 我想我扫了你今天的兴。 You didn't ruin my day, Dad. 你没有扫我的兴, 爸爸。 I understand. I really do. 我能理解, 真的。 Why are you back so early? 你们怎么这么早回来? Philip had to go back to the hospital. Philip 必须要回医院。 He had an emergency. 他有紧急事情。 Oh, that's too bad, Robbie. 啊, 那太遗憾了, Robbie。 Did it spoil your fun? 会不会让你扫兴? No, Mom. We had a great time. 不, 妈妈。我们玩得很高兴。 Well, did you do any fishing? 你们钓了鱼吗? Yeah, we caught lots of them. Look! 当然, 我们抓到不少鱼。看! They had a special on frozen fish down at the supermarket. 超级市场里冷冻鱼特价。 Oh, you really had a bad day. 哦, 你们真的没玩好。 We had a good day. 我们今天玩得很开心。 Robbie pulled a boy out of the water. Robbie 从水中救出一个孩子。 And Dad saved his life. 爸爸救了他的命。 He's a terrific doctor, Mom. 爸爸是个了不起的医生, 妈妈。 I know.</p> | <p>我知道。 Hi, Pop. Hi, Son. 你好, 爸。你好, 儿子。 Hello, Dad. 你好, 爸爸。 What a day! 今天好忙! How about a cup of coffee, Son? 来杯咖啡怎么样, 孩子? I'd love a cup of coffee. 我是想来杯咖啡。 How was the patient? 病人怎么样了? She'll be fine. 她不会有事。 Was it serious? 病得很重吗? No. 不。 Until today, I was never really interested in medicine. 直到今天, 我才对医学真正感兴趣。 Well, it's hard work. 嗯, 这种工作很辛苦。 Now I know. 我现在知道了。 I had a good time today, Robbie. 我今天玩得很开心, Robbie。 Me, too. 我也一样。 Why don't we do it again? 我们再来一次怎么样? Can we? When? 行吗? 什么时候? How about next Saturday? 下周六如何? Won't you be busy? 你不是有事吗? I'm changing my schedule. 我准备把工作重新安排一下。 Well, do we have a date? 怎样? 我们算是约定了吗? We sure do, Dad. 当然, 爸爸。 Grandpa, can you come? 爷爷, 你能去吗? I have other plans, Robbie. 我另有安排, Robbie。 But I think you two can have a good time together without me. 但我觉得, 我不去你们也会玩得很开心。 No, Dad, and certainly not without the right magic. 不, 爸爸, 而且没有正确的魔法更是绝对不行。 (6) ★★★★★★★★★★</p> | <p>OK, Philip. This is your third cup of coffee. 好啦, Philip。这是你第叁杯咖啡了。 We should get to work, 我们得开始做事了。 or we won't be finished by dinnertime. 要不然, 晚餐时间到了我们还做不完。 I guess we must. 我想咱们是该开始了。 We must. 我们是该开始了。 OK. The beginning of my famous Thanksgiving apple pie. 好。开始做我拿手的感恩节苹果派。 One apple. Two apples. Three apples. Four apples. 一个苹果。两个苹果。叁个苹果。四个苹果。 Come on, Philip! 快点, Philip! Get busy with your famous apple pie. 快做你拿手的苹果派吧。 There's much more to be done. 要做的事太多了。 Now, the ingredients. 现在, 看看配料。 What goes into my apple pie besides apples? 除了苹果以外, 我的派还要放什么呢? Ah, yes. Flour, sugar, butter. 对了。面粉、糖、牛油。 Butter, nice and cold and hard. 牛油, 新鲜又冷又硬。 OK, here are the walnuts. 嗯, 核桃在这里。 Last but not least, 最后但同等重要的一样, the reason my apple pie is famous--cinnamon. 我的苹果派就是靠它出名的——肉桂。 Cinnamon ... 肉桂, …… Ellen, where's the cinnamon? Ellen, 肉桂放在哪? If there is any cinnamon, 要是有的话, it's in the cabinet with the salt and pepper. 应该跟盐和胡椒一起放在橱柜里。 Salt, pepper, dill weed, garlic powder, cinnamon. Ellen? 盐、胡椒、莳萝、大蒜粉、肉桂。Ellen? Yes, Philip. 什么事, Philip? Is it possible that we forgot to buy cinnamon? 是不是我们忘了买肉桂? Yes, it is possible that we forgot to buy cinnamon. 是的, 我们可能忘了买肉桂。 Well, how can I make my famous apple pie without cinnamon? 这下好啦, 没有肉桂, 我那道着名的苹果派</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Yes, he missed a phone call from Alexandra. 对, 他没接到 Alexandra 打来的电话。 Yes, I know, but he'll get over it. 是的, 我知道, 过一下就会好的。 Good. Then you'll be here about five? 很好。那么你大约在五点左右来。 Oh, fine. 嗯, 很好。 I look forward to seeing you and Harry and Michelle. 我等着见你、Harry 和 Michelle。 Drive carefully. 开车时小心。 Good-bye. 再见。 Taste Ellen's turkey dressing. 尝一尝 Ellen 的火鸡填料。 It's delicious. 味道好极了。 I'm not surprised. 我一点也不觉得奇怪。 It's Grandma's recipe. 这是奶奶的配方。 It's my favorite part of the meal. 这是全餐中我最爱吃的部份。 What about my famous apple pie? 我那著名的苹果派呢? Dad, your apple pie is my favorite dessert. 爸爸, 你做的苹果派是我最爱吃的甜点。 How's the parade? 游行怎么样? OK. 还好。 Mom! Is it for me? 妈妈! 是我的吗? No, Robbie. 不, Robbie。 Who was it? 谁来的电话? Wrong number. 打错号码。 Philip, would you join me in the kitchen, please? Philip, 请你跟我来厨房好吗? It's getting late. 时间不早了。 We have vegetables to prepare. 我们还得准备蔬菜。 Can I help with anything? 我能帮什么忙吗? No, honey. 不用, 亲爱的。 You just relax with Grandpa. 你只要放轻松, 陪爷爷就行了。 I'll get you to help serve later. 等一会我会叫你帮忙分菜。 Ellen reminds me so much of Grandma. Ellen 真让我想起奶奶。 What time does the Michigan football</p> | <p>game come on? Michigan 足球赛何时开始? Four. 四点钟。 Philip! Philip! I'll be back to see the game. 我到时候来看比赛。 Grandpa, when did Dad graduate from Michigan? 爷爷, 爸爸是什么时候从 Michigan 毕业的? Let me think. 让我想想。 He graduated from medical school in 1960 他在一九六零年从医学院毕业, and from the University of Michigan in 1956. 一九五六年从 Michigan 大学毕业。 Did you go to Michigan, too, Grandpa? 你也念 Michigan 吗, 爷爷? Yup. I graduated in 1937. 是的。我是一九三七年毕业的。 I've got to start thinking about college soon. 我很快也得开始考虑大学的事了。 OK, everybody. 好啦, 各位。 I want to welcome Harry and his daughter Michelle 我想对 Harry 和他女儿 Michelle to Thanksgiving with us. 来参加我们的感恩节晚餐表示欢迎。 Thank you, Dr. Stewart. 谢谢你, Stewart 大夫。 Call me Philip. 叫我 Philip。 OK. 好的。 But first, I think we should take a moment 不过首先, 我想我们应该用一两分钟 and remember the meaning of Thanksgiving. 来追忆一下感恩节的意义。 Philip, I took Michelle to a school play Philip, 我带 Michelle 看过学校里演出的 about the first Thanksgiving. 第一次感恩节历史剧。 Well, why don't you tell us about that, Michelle? 那好, 你能否给我们讲一讲, Michelle? Thanksgiving was about the Pilgrims, 感恩节是关于清教徒的, the first settlers in America. 他们是第一批来美国定居的移民。 They shared the first harvest with the Indians 他们与印第安人分享首次收成, and gave thanks. 并感恩。 All right.</p> | <p>很正确。 Then in that spirit let each of us give thanks. 现在, 本着同样心意, 让我们开始感恩。 Each in his own way. 每个人用自己的方式来表达。 Who wants to begin? 谁先开始? I will. 我来。 I give thanks for being here with my family and for being well, 我感谢能在这里和家人同住并且很健康, so I can enjoy you all. 让我享受到你们大家的温馨。 All right! 太好了! We love you, Grandpa. 我们爱你, 爷爷。 I'd like to give thanks for a healthy year, a good job, 我感谢这一年来身体健康, 工作顺遂, and for meeting Harry and Michelle. 认识了 Harry 和 Michelle。 We'd like to give thanks for meeting Susan 我们要感谢认识了 Susan and the Stewart family. 和 Stewart 一家人。 I love you, Daddy. 我爱你, 爸爸。 Thanks, Harry. 谢谢你, Harry。 That was very kind of you. 你真周到。 I'd like to give thanks for Grandpa coming to live with us. 我感谢爷爷到这里和我们一起生活。 And I'd also like to thank my math teacher 我还要感谢我的数学老师 for giving me a passing grade. 给我及格分数。 And call me, Alexandra. 还有, 打电话给我, Alexandra。 Oh, Robbie! 啊, Robbie! She'll call. 她会打的。 You go first, Marilyn. 你先讲, Marilyn。 I'm thinking. 我还在想。 You go first. 你先来。 Well, you all know I'm working on my photo album. 好吧, 你们都知道我正在进行我的写真集。 It's not finished yet. 现在还没有完成。 And I'd like to thank Marilyn for being so patient.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>我要感谢 Marilyn 付出的耐心。 Thanks, Richard. 谢谢你, Richard。 I should thank you for encouraging me 我应该感谢你一直鼓励我 to keep working on my fashion designs. 继续我的服装设计工作。 I'm lucky to have a husband with an artistic eye. 我很庆幸, 我丈夫具有艺术的眼光。 Oh, we have a lot to be thankful for. 啊, 我们有很多需要感谢的事情。 For the food on this table. 感谢这桌上的丰盛食物。 Just like the Pilgrims. 就像早年清教徒那样。 I'll go along with that, Ellen. 我也有同感, Ellen。 Well, help me serve, Robbie. 好, 帮我分菜, Robbie。 It was a wonderful meal, Mrs. Stewart. 真是一顿精美的晚餐, Stewart 太太。 Thank you. 谢谢你。 And now to see the end of the football game. 现在去看看足球赛的最后一段。 Exactly. 正合我意。 Where are you going, Philip? 你上哪去, Philip? Remember, the Michigan football game? 记得吗? Michigan 足球赛? And Michigan needs a touchdown. Michigan 队需要达阵得分。 Michigan 队需要达阵得分。 Did you forget something? 你是否忘了什么东西? Dad, your famous apple pie. 爸爸, 你最著名的苹果派。 Just let me see the score, Ellen. 让我去看看比数, Ellen。 Go ahead, Philip. 去吧, Philip。 We should all take a little break before dessert. 吃甜点之前我们大家应该稍微休息一下。 Oh, who could that be? 啊, 这会是谁呢? Oh, it must be Alexandra. 一定是 Alexandra。 I invited her to come by for dessert. 我邀请她来吃甜点。 You did? 你请了她? I like Ellen. 我喜欢 Ellen。 You know everyone, Alexandra. 你认识每一位吧, Alexandra。 No, she doesn't know Harry Bennett and his daughter Michelle.</p> | <p>不, 她不认识 Harry Bennett 和他女儿 Michelle。 Nice to meet you. 幸会。 Hi. 你好。 Hi. 你好。 Hello, Alexandra. 你好, Alexandra。 Hello, Alexandra. 你好, Alexandra。 Hi, Marilyn. 嗨, Marilyn。 Hi, Susan. 嗨, Susan。 Happy Thanksgiving. 感恩节快乐。 And Alexandra brought us a pumpkin pie. Alexandra 给我们带来了一个南瓜派。 Please sit down, Alexandra. 请坐, Alexandra。 Dad, Richard--Alexandra's here. 爸爸、Richard—Alexandra 来了。 Michigan needs a touchdown. Michigan 队需要一次达阵得分。 Three minutes to play. 还剩叁分钟。 Hi, Alexandra. Welcome. 嗨, Alexandra。欢迎你。 Hello, Alexandra. 你好, Alexandra。 Yes, Michigan needs a touchdown. 是啊, Michigan 队需要一次达阵得分。 One tiny little touchdown, with just three minutes to play. 一次小小的达阵得分, 只剩下叁分钟了。 You want Michigan to win. 你希望 Michigan 队赢球。 How'd you guess? 你怎么晓得? And Alexandra brought us a pumpkin pie. Alexandra 给我们带来了一个南瓜派。 What happened? 怎么啦? We forgot to turn the oven on. 我们忘了开烤箱开关。 We did? 我们忘了吗? Philip, why don't you go Philip, 你何不去 watch the last three minutes of the game. 看完那最后叁分钟的球赛。 I will serve coffee and pumpkin pie. 我来准备咖啡和南瓜派。 OK. I'll be back in a few minutes. 好, 过几分钟我就回来。 Robbie, would you bring the dessert plates. Robbie, 你把甜点盘子拿来好吗?</p> | <p>And, Marilyn, would you pour coffee, please. Marilyn 请你倒一下咖啡。 Sure, Ellen. 当然, Ellen。 How was your Thanksgiving dinner, Alexandra? 你的感恩节晚餐怎么样, Alexandra? Just wonderful, Mr. Stewart. 好极了, Stewart 先生。 The Molinas are a large family. Molina 家是一个大家族。 I love being with them. 我喜欢和他们在一起。 I'm glad you came by, Alexandra. 我很高兴你来, Alexandra。 I am, too. 我也一样。 Touchdown! Touchdown! Touchdown! 达阵得分! 达阵得分! 达阵得分! Great Thanksgiving. 美好的感恩节。 Lots to be thankful for. 要感谢的事很多。 Michigan scored a touchdown. Michigan 队达阵得分。 Alexandra came by. Alexandra 来了。 And nobody misses Philip's famous apple pie. 还有, 没人再想到 Philip 著名的苹果派。 Oh, Grandpa! 啊, 爷爷!</p> <p>(7) ★★★★★★★★★★</p> <p>Robbie, this new Walkman is absolutely wonderful. Robbie, 这个新的随身听真棒。 Richard and Marilyn bought it for me for my birthday. 这是 Richard 和 Marilyn 送给我的生日礼物。 They're so thoughtful. 他们真周到。 You are very lucky, Robbie, to have such a nice family. Robbie, 你真幸运, 拥有一个这样温馨的家。 Is something wrong, Alexandra? Alexandra, 你怎么了? No, nothing. 没有, 没什么。 Yes, there is. 有, 你有心事, I can tell. 我能觉察到。 What's the matter? 到底发生了什么事? Come on, you can tell me.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>说吧, 告诉我。 What's up? 有什么事? I don't know. 我也说不上来。 Something's wrong. 有点不对劲。 OK, let's talk. 好吧, 我们就来谈谈。 I received a letter from my parents this morning. 今天早上我收到父母一封信。 Did they write some bad news? 他们写了什么坏消息吗? No. 没有。 Well, then why are you so sad? 那, 那你为什么如此难过? I miss them. 我想念他们, I miss them very much. 我非常想他们。 I'm sorry, Alexandra. 我为你难过, Alexandra。 But I understand. 但是我能理解。 The Molinas treat me so nicely, Molina 一家人对我很好, and I love being with your family so much ... 我也很喜欢和你们家在一起, but when I received the letter 但是当我收到那封信 with photographs of my family, I cried. 连同家人照片时, 我哭了。 I cried because I miss them all. 我哭, 因为我想念他们。 You really miss your family, don't you? 你非常惦念你的家人, 是吗? Yes. I know I must seem silly. 是的, 我知道我看来一定很可笑。 It's not like I have nobody. 我身边并非没有亲近的人。 I like the Molinas very much, 我很喜欢 Molina 一家人, and they're so kind to me. 他们对我真好。 Hey, why don't we go out 嘿, 我们何不出去 for a cheeseburger and french fries? 吃一顿起士汉堡和炸薯条? That'll cheer you up. 这样会让你舒畅些。 And you can use my Walkman. 你可以用我的随身听。 That's a good idea. 好主意。 But if we go out, 但是我们出去, please don't complain</p> | <p>你可别老抱怨 about your math teacher or your math homework. 你的数学老师或你的数学作业。 I want to have fun. 我想要快快乐乐的。 So do I. 我也想。 I have to turn off the lights, 我得关掉灯, or else my father will get really angry. 要不然, 我爸爸会很生气。 He says I never turn them out when I leave. 他说我离开时从不关灯。 If they come home and they're on ... 要是他们回来看见灯开着.....。 Do you hear something? 你听到什么了吗? Yes. 是的, What was that? 是什么呢? It sounded like a dog barking. 听起来像狗叫。 It sounded like a dog barking right here. 好像有只狗就在这里叫。 Yeah. 对。 A dog! 狗! A springer spaniel! 一只激飞狗! Come on in! 进来! Make yourself at home. 不要客气。 Oh, you poor little thing. 可怜的小东西。 Come here. 过来。 Come on. 过来。 Poor baby. 可怜的小东西。 Where did you come from? 你从哪里来? Her name's Gemma, 它叫做 Gemma and she belongs to Mr. and Mrs. Levinson. 是 Levinson 夫妇家的狗。 There's a phone number -- 有电话号码— five five five ... eight four four eight. 5558448. Robbie, maybe you should call them Robbie, 也许你应该给他们打个电话, and tell the Levinsons we have their cute little spaniel. 告诉 Levinson 夫妇他们可爱的小猎犬在我</p> | <p>们这里。 I've always wanted a springer spaniel. 我一直想要一只激飞狗。 She's so cute. 这只狗真可爱。 The number you are calling -- 555-8448 -- 你打的电话号码 555—8448 is no longer in service. 是空号。 The number's no longer in service. 这个号码现在是空号。 Oh, you poor, poor baby. 呵, 可怜的小家伙, You've lost your family. 你无家可归了。 We'll find them. 我们会找到他们的。 Don't worry, Alexandra. 别担心, Alexandra。 Don't worry, Alexandra. 别担心, Alexandra。 We'll find the owner. 我们会找到狗的主人的。 How, Robbie? 怎么找, Robbie? Let me think. 让我想想。 Gemma, sit. Gemma, 坐, Good Gemma. 乖 Gemma。 Give me your paw. 把脚伸出来, Good Gemma. 乖 Gemma。 This dog is well trained. 这只狗受过很好的训练。 She likes you, too. 它也喜欢你。 So how are we going to find the owners? 那么, 我们如何去找狗的主人呢? With a little help from the ASPCA, 请 ASPCA the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals. 美国禁止虐待动物协会帮个忙。 They're the ones. 找他们没错。 We once found a cat. 我们有一次找到一只猫, She was caught in the branches of our tree. 被我们家树上的树枝夹住了, And Dad called the ASPCA. 爸爸打电话给 ASPCA, They came and solved the problem. 他们来了, 也解决了问题。 Robbie, let's call them. Robbie, 我们给他们打电话。 Let me see -- ASPCA....</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>让我瞧瞧—ASPCA …… Here it is. 在这里, ASPCA Animal Shelter. ASPCA 动物收容所, 555-7700. 555—7700. Hello, ASPCA. 喂, ASPCA. Hello, my name is Robbie Stewart. 喂, 我叫 Robbie Stewart. I have a lost dog I'd like to bring to you. 我这里有一只失散的狗, 我想送来给你们。 How late are you open? 你们那里开到多晚? We're open till nine P.M. 我们开到晚上九点。 Thank you. 谢谢, I'll bring the dog over by nine. 我在九点之前把狗送来。 Thanks. 谢谢, Bye. 再见。 Thanks. 谢谢, Good-bye. 再见。 They're still open? 他们现在还开着? They're open until nine o'clock. 他们开到九点。 We have two and a half hours. 还有两个半小时。 Let's take Gemma by there now. 我们赶紧把 Gemma 送去。 They'll find the owner. 他们会找到主人的。 I hope so. 希望如此。 I'm so sad to see this little dog without her family. 看到这只狗没有家, 我真难过。 I'm sure they'll find the owner. 我相信他们会找到狗的主人。 But if they don't, I'll adopt her. 如果找不到, 我就收养它。 She's so cute. 它真逗人喜欢。 Look at those eyes. 你看它的眼睛。 She's hard to resist. 它真是人见人爱。 Don't you just love her? 你能说你不喜欢它吗? I'd like to keep her, too. 我也愿意收留它。 But I'll be going home to Greece 但是我就要回希腊去了,</p> | <p>at the end of the semester. 就在这个学期结束的时候。 She just wants love and affection. 她需要爱和关怀。 Come on, Robbie. 走吧, Robbie。 Let's get her to the animal shelter, 我们把它送到动物收容所, so they can find her owners quickly. 好让他们很快找到它的主人。 Don't worry, Gemma. 别担心, Gemma。 We'll get you home. 我们会送你回家的。 It's not easy being away from home. 离家独闯不容易。 Come on, poochie. 来吧, 小家伙。 Atta girl! 好女孩! Let's go. 我们走。 We're off to the animal shelter. 我们这就去动物收容所。 Your name? 你的名字? Robbie Stewart. Robbie Stewart。 And this is Alexandra Pappas. 这位是 Alexandra Pappas。 Your name will do, Mr. Stewart. 你的名字就够了, Stewart 先生。 Your address? 你的住址? 46 Linden street, Riverdale. Riverdale, 林登街 46 号。 Where did you find the dog? 你在什么地方找到这只狗的? She found us. 它跑到我们那里去的。 You tried calling the number on the collar? 是否照狗脖子上项圈的电话号码打过电话了? Yes, but the number's no longer in service. 打过, 但那个号码是空号。 And there's no address on the dog tag? 牌子上没有地址? There's no other information. 没有其他资料。 No ID number. 没有识别号码吗? Without that, it's hard. 没有就难办了。 You will try to find the dog's owner. 你们会尽力去找寻狗的主人吧。 Oh, we'll try, believe me. 哦, 我们会想办法, 相信我。 And if you don't? 要是你找不到呢? Yes?</p> | <p>什么? If you don't ... can I ... can I adopt the dog? 要是你们找不到狗的主人, 我可否……, 我可否收养这只狗? Why, yes. 当然可以。 If the owners don't claim the dog in forty-eight hours, 如果狗的主人在四十八小时内不认领, then you can apply for adoption. 你就可以申请收养它了。 How do I do that? 我该办什么手续呢? You really want to? 你真想要这样做? Yes, I'm serious. 是的, 我是真心的。 If no one comes to claim Gemma, 如果没有人来认领 Gemma, I'd like to adopt her. 我愿意收养它。 It's not difficult. 这不难。 OK. 好, If you want to adopt an animal, 如果你想收养动物, first we need to know some references. 首先, 我们得知道你们有哪些备询人。 References? 备询人? People we know? 我们认识的人? Friends, teachers.... 朋友, 老师…… We need to talk to some people about you. 我们得向一些人打听你。 We want to be sure that you're responsible 我们要确定你是肯负责的, and that you can take good care of an animal. 而且能够好好照料动物。 Then you have to fill out this form 然后你要填写这份表格, about your family background. 关于你的家庭背景的。 Is that it? 就这些啦? No, there's more. 不, 还有。 We need to know about your history with animals. 我们要了解你以前与动物的关联。 Have you ever owned an animal? 你是否曾养过动物? Yes. 是的。 We had a cat when I was eight years old. 我八岁时养过一只猫, I love cats.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>我喜欢猫。 Do you have any animals now? 你现在还养着什么动物吗? Unfortunately, no. 很遗憾, 没有。 Anything else? 还有别的事吗? We also like to know 我们还想知道 your reasons for wanting an animal. 你要养动物的原因。 Just to hold it and cuddle with it. 只不过想抱抱它、搂搂它。 Just to have as a pet. 只是要养来当宠物。 I love animals. 我喜欢动物。 To have a friend -- a pal. 想要一个朋友——一个伙伴。 You know, man's best friend is his dog. 你知道的, 人类最好的朋友就是狗。 And one thing more. 还有一件事。 If you're under twenty-one years of age ... 如果你还不到二十一岁…… That's me. 我就是这种情况。 Then an adult must sign for you. 那就必须有一位成年人来替你签字。 Uh-oh. 啊哈。 No problem. 没问题。 My parents will think it's a good idea. 我的父母会觉得这是件好事。 I'll be back with them. 我会带他们来。 If the real owners don't come to claim Gemma ... 如果狗的主人没认领 Gemma…… After forty-eight hours. 四十八小时后。 But please call first. 不过, 请你先打电话。 Thanks for your information and for being so helpful. 谢谢你的帮助和提供的讯息。 It's my pleasure. 我很愿意效劳。 Nice talking to both of you. 很高兴与两位交谈。 Thanks again. 再次谢谢你。 Bye. 再见。 Maybe the real owners will come to claim her. 也许狗的主人会来认领它的。 Her eyes look so sad. 它的目光那么忧郁。</p> | <p>She must really miss them. 她准是很想主人。 I see you're both animal lovers. 我看得出你们都是喜爱动物的人。 We are. 我们是。 Good-bye, Miss Aborn. 再见, Aborn 小姐。 We'll call in a couple of days. 我们两叁天后给你打电话。 Good-bye, and thanks for bringing Gemma in. 再见, 谢谢你们把 Gemma 送来。 Bye. 再见。 I keep thinking about the dog -- about Gemma, 我一直在想那只狗—Gemma, alone in the animal shelter. 独自在动物收容所里。 I know. 我知道。 But I promise you, Alexandra, 但是, 我向你保证, Alexandra, the dog is just fine. 那只狗会很好的。 They're very kind to the animals. 他们照料动物很细心的。 I know they are. 我知道他们会。 I mean about her being alone. 我是指它很孤单。 Even if they are kind to Gemma, 即使他们对 Gemma 很好, she's still alone, without her family. 它仍是孤单单的, 找不到家。 Ready, folks? 可以点菜了吗, 两位? Are you ready, Alexandra? 你想好了吗, Alexandra? Yes, I'm ready. 是的, 我想好了。 I'll have the chef's salad, please. 我要主厨沙拉。 I will have a cheeseburger, medium rare, 我要一份起士汉堡, 五分熟, with raw onion, and french fries, please. 加生洋葱, 和炸薯条。 Anything to drink? 要喝点什么吗? A diet cola, please. 一份健怡可乐。 Ginger ale with lots of ice for me, thank you. 姜味汽水, 多加些冰块, 谢谢。 I've got it. 我都记下了。 Thanks. 谢谢。 Aren't you surprised</p> | <p>你不觉得很讶异吗? that the animal shelter is so careful 动物收容所需要如此小心 about finding homes for the animals? 为动物寻个家。 No, I'm not. 不, 我不觉得。 And a cheeseburger, medium rare, 一份起士汉堡, 五分熟, with onion and french fries. 附加洋葱和炸薯条。 And a ginger ale with lots of ice. 一份姜味汽水, 加很多冰块。 Salad dressing? 沙拉要什么调味酱? Hey, I wanted you to hear my new sound system 嘿, 我正想让你听听我的新音响 when the dog scratched on the front door. 当那狗在抓前门时。 Let's finish eating, 我们赶紧吃完, and then we'll go back to my house. 然后回到我家。 I want you to hear my new tapes. 我给你听我的新录音带。 I've got some great new dance music. 我有几卷很好的新舞曲。 Hello. 喂。 Stewart residence. Stewart 家。 Hello. 你好。 Is Robbie Stewart there? Robbie Stewart 在吗? This is he. 我就是。 Who's this? 你是谁? This is Linda Aborn from the animal shelter. 我是动物收容所的 Linda Aborn。 It's Linda from the animal shelter. 是动物收容所的 Linda。 Yes, Linda. 是的, Linda。 Hi. 嗨。 We have good news and bad news, Robbie. 我给你带来了好消息和坏消息, Robbie。 Oh? 噢? The good news is that the Levinsons have come by 好消息是 Levinson 夫妇已来这儿 to pick up the dog. 把狗领回去了。 The bad news is, you won't be able to</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>adopt the dog. 坏消息是，你不能收养那只狗了。 That's OK. 没有关系。 Come by one day and look at some of the other dogs. 有空来一趟，看看其他狗。 I'm sure there's one for you. 我相信会有你喜欢的。 Thanks, Robbie. 谢谢，Robbie。 And the Levinsons thank you for bringing their dog to us. Levinson 夫妇也谢谢你把他们的狗送来。 Thanks, Linda. 谢谢，Linda。 Bye. 再见。 The owners claimed Gemma? 主人把狗领回去了吧？ That's right. 对的。 I'm glad for the dog. 我真替那只狗高兴。 I guess I am, too. 我想我也一样。 She said if I come by, 她说，如果我去一趟， she'll help me find another dog. 她会帮我另外找一只狗。 Come on. 来吧， Let's dance. 咱们跳舞。</p> | <p>病人是谁？ Carl Herrera. Carl Herrera. The boy has infected tonsils, 这孩子的扁桃腺受到感染了， and we should remove them as soon as possible. 我们要尽快把它切除。 Well, I'll try to arrange the schedule, Dr. Stewart. 好吧，我尽力去安排，Stewart 大夫。 But it's not going to be easy. 不过，这事可不容易。 I know you'll be able to take care of it. 我知道你能够处理好这件事。 Well, Mrs. Herrera, 好，Herrera 太太， Carl will be perfectly fine after we remove his tonsils. 切除扁桃腺之后，Carl 会完全恢复健康的。 Thank you for your reassurance, Dr. Stewart. 谢谢你消除了我疑虑，Stewart 大夫。 He's had so many colds and sore throats recently. 他最近常常感冒喉咙痛。 Well, it's a very easy operation, Carl. 这是个很简单的手术，Carl。 You won't feel a thing. 你一点也没有感觉。 But when do they do it? 但是什么时候动手术？ This Friday. 这个星期五。 But Saturday's my birthday. 但星期六是我的生日。 Well, we could reschedule the operation, Mrs. Herrera, 这样吧，我们可以重新安排手术，Herrera 太太。 but I don't want to put it off too long. 但我希望不要拖得太久。 No, I think it's important to do it now. 不，我觉得还是应该现在动手术。 We can have a birthday party for you, Carl, 我们可以给你举行生日派对，Carl。 When you come out of the hospital. 在你病好出院后。 But it won't be on my birthday. 但是那就不是在我生日那天了。 But your health is more important, Carl. Believe me. 可是你的身体更重要，Carl，相信我的话。 I don't want my tonsils out. 我不想把扁桃腺切除。 Nurse Baker, would you come in, please? Baker 护士，请你来一下，好吗？ Hello, Mrs. Herrera. Hi, Carl, how you doing? 你好，Herrera 太太，嗨，Carl，你怎么</p> | <p>样啦？ I don't want my tonsils out. 我不想切除扁桃腺。 Come with me, Carl. 跟我来，Carl。 You and I will talk this over. 我俩商量商量。 She has a special way with kids. 她对孩子很有一套。 She sure does. 她的确如此。 Carl, does your throat hurt? Carl，你喉咙痛吗？ Yes. 是的。 OK. Do you want to get better? 好，你想把病治好吗？ Yes. 是的。 OK. We want you to get better, too. 我们也希望你能恢复健康。 You'll have your tonsils out tomorrow, 明天，你的扁桃腺一切除， and you won't get so many colds anymore. 你就不会老患感冒了。 But if I have my tonsils out tomorrow, 但是，我如果明天切除扁桃腺， I'll miss my birthday party on Saturday. 就会错过星期六我的生日派对。 I know. 我知道， It's a problem, isn't it? 这确实是个问题，不是吗？ Let me try to work something out. 让我想个办法。 What? 什么办法？ I have to think about it. 我得想一想。 You're fooling me. 你想骗我。 Oh, I'm not, Carl. 噢，不骗你，Carl。 Give me a chance to think about it, 给我一个机会想一想， and I'll come up with something. 我会想出个办法的。 A surprise? 一个惊喜？ Maybe. 也许是。 But you just put on your pajamas and robe, 你先把这睡衣裤穿上， and I'll think of a surprise. 我来想出一个惊喜。 Will it hurt? 会痛吗？ No. 不痛。 There are other boys and girls here,</p> |
| <p>(8) ★★★★★★★★★★</p> <p>Molly, I need your special talent for handling special matters. Molly，我需要你处理特殊状况的特殊才能。 Like what special matters? 什么样的特殊状况？ Well, I have a scheduling problem. 嗯，我在排工作方面遇到困难。 Yes? 是吗？ I have three tonsillectomies set for Friday with Dr. Earl. 我排好要和 Earl 大夫在星期五进行叁个扁桃腺切除手术。 Yes? 是吗？ I need to fit a fourth operation into his schedule. 我得在他的工作表上再加第四个手术， And ... I know you can do it. 这……我知道你办得到。 Who's the patient?</p> | <p>你好，Herrera 太太，嗨，Carl，你怎么</p> | <p>样啦？ I don't want my tonsils out. 我不想切除扁桃腺。 Come with me, Carl. 跟我来，Carl。 You and I will talk this over. 我俩商量商量。 She has a special way with kids. 她对孩子很有一套。 She sure does. 她的确如此。 Carl, does your throat hurt? Carl，你喉咙痛吗？ Yes. 是的。 OK. Do you want to get better? 好，你想把病治好吗？ Yes. 是的。 OK. We want you to get better, too. 我们也希望你能恢复健康。 You'll have your tonsils out tomorrow, 明天，你的扁桃腺一切除， and you won't get so many colds anymore. 你就不会老患感冒了。 But if I have my tonsils out tomorrow, 但是，我如果明天切除扁桃腺， I'll miss my birthday party on Saturday. 就会错过星期六我的生日派对。 I know. 我知道， It's a problem, isn't it? 这确实是个问题，不是吗？ Let me try to work something out. 让我想个办法。 What? 什么办法？ I have to think about it. 我得想一想。 You're fooling me. 你想骗我。 Oh, I'm not, Carl. 噢，不骗你，Carl。 Give me a chance to think about it, 给我一个机会想一想， and I'll come up with something. 我会想出个办法的。 A surprise? 一个惊喜？ Maybe. 也许是。 But you just put on your pajamas and robe, 你先把这睡衣裤穿上， and I'll think of a surprise. 我来想出一个惊喜。 Will it hurt? 会痛吗？ No. 不痛。 There are other boys and girls here,</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>还有其他男孩女孩在这里， and they're having their tonsils out. 他们也将切除扁桃腺， You'll meet them. 你会见到他们的。 I don't want to. 我不想见。 Change your clothes, Carl. 把衣服换了， Carl， Everything will be just fine. 一切都会安好的。 OK. 喂， Do you know how to play charades? 你们会打哑谜吗？ Frank, you've never played charades? Frank，你从来没玩过哑谜？ Nope. 没有。 Carl, you're sure you've never played? Carl，你肯定你从来没玩过吗？ OK, Betty, Tim, and Frank. 好， Betty、 Tim、 Frank， We're going to play charades. 我们来玩哑谜。 Frank, you can learn as we go. Frank，我们玩，你跟着学。 And, Carl, you join in at any time. 还有 Carl，你随时都可以加入。 OK, let me think. 好，让我想想。 OK, I've got one. 好，我有了。 All right. 行了。 A movie! 电影！ A movie! 电影！ Right. 对。 A movie. 电影。 OK. 好。 Six words. 六个字。 It has six words. 有六个字。 That's easy. 这很容易。 I can play. 我也能玩。 Good. OK. 好的。 We've got a movie. 我们知道是一部电影， The title ... 名字…… Six words. 六个字。</p> | <p>有六个字。 Right. 对。 First word ... 第一个字…… Sounds like. 声音像…… Sounds like ... 声音像…… You got that part right. 你们这一部份猜对了。 Yes. 是的。 Sounds like ... 声音像…… Sounds like what? 声音像什么？ Sounds like no. 声音像「no」。 Absolutely right, Frank. 完全正确， Frank。 Sounds like no. 声音像「no」。 OK. 好， We've got a movie. 我们知道是一部电影。 Six words. 六个字。 The first word sounds like no. 第一个字音像「no」。 Row. Row. Row。 Row。 Go. Go。 Nope. 不对。 Show. Show。 That's it--show. 就是它——show。 No ... OK ... 不是……好…… Snow. 雪。 Absolutely right, Betty. 完全正确， Betty。 Sounds like no -- snow. 音像「no」——“snow”。 OK, a movie. Six words. 好，一部电影。六个字。 The first word is snow. 第一个字是「雪」。 This is fun. 很有意思。 Oh, OK. 噢，好了。 The fifth word. 第五个字。 Right, fifth word.</p> | <p>对，第五个字。 Seven? 七？ Absolutely right. 完全正确。 Very good. 很好。 The fifth word is seven. 第五个字是七。 OK, we've got a movie. 好，我们知道有部电影。 The first word is snow. 第一个字是“snow”。 Fifth word, seven. 第五个字是“seven”。 I got it! 我知道了。 I got it! 我知道了。 Snow White and the Seven Dwarfs. Snow White and the Seven Dwarfs [白雪公主和七矮人] I got it. 我猜对了。 I got it. 我猜对了。 Frank, you got it. Frank，你猜对了。 Betty, you had it, but you didn't say it. Betty，你知道答案，但是你没有说出来。 I knew it. 我也知道了。 Carl, now you know charades. Carl，现在你知道什么是哑谜了。 Why don't you join us? 你何不参加我们的游戏呢？ I don't like charades. 我不喜欢哑谜。 It's for babies. 这是给婴儿玩的。 Oh, I like it. 噢，我喜欢哑谜。 Well, they're babies. 嗯，他们都是婴儿。 You're a sore loser. 你是个输不起的人。 Yeah. 对。 No arguing. 别争了。 Save your voices. 留着点嗓子。 Between now and tomorrow 从现在起到明天， you're all going to have your tonsils out. 你们都要切除扁桃腺。 And you won't be able to speak for a while. 有一段时间，你们没有办法讲话。 So save your voices till then. 所以，留着点嗓子。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Hi, gang. Hi, everybody. 嗨，各位。 Well, what's going on? 噢，怎么啦？ I sure I am glad to see you, Dr. Stewart. 真高兴见到你来，Stewart 大夫。 This is a rough group. 这是一群粗野的孩子。 I didn't want to play charades, 我不想玩哑谜， so they're angry at me. 所以他们生我的气。 Why don't you want to play? 你为什么不想玩？ Because I don't want to be here. 因为我不想待在这里。 I don't want my tonsils out. 我不想切除扁桃腺。 Why not? 为什么不想？ Because my birthday is tomorrow. 因为明天是我的生日。 My mother promised me a birthday party with a clown. 我妈妈答应给我办一个有小丑的生日派对。 But you can have one when you go home, Carl. 但你回去以后还可以办一个呀，Carl。 But my birthday is tomorrow. 但是我的生日就在明天。 I'm sorry, Carl. 很抱歉，Carl。 Carl, you'll have your party when you go home, Carl, 你回去以后就可以开个生日派对了。 But it won't be on my birthday! 但那就不是在我生日那天了！ And you promised me a surprise. 而且你答应给我一个惊喜。 It hurts, doesn't it? 会痛，是不是？ You'll feel better tomorrow, Betty, believe me. 明天你就会好些，Betty，相信我。 Only one day, and it won't hurt as much. 只要再一天，就不会像现在这样痛了。 Do you feel like eating? 你想吃东西吗？ Having some dinner? 吃点晚餐？ Oh, don't look so sad. 噢，别显得那么无精打采。 Let me tell you about your dinner. 我告诉你晚餐是什么。 It's ice cream. 是冰淇淋喔。 Ice cream. 冰淇淋。 All kinds of flavors. 各种口味的都有。</p> | <p>Chocolate. 巧克力的。 Strawberry? 草莓的？ Vanilla? 香草的？ Vanilla, too? 香草的也要？ I see you're feeling better already, Betty. 我看得出来，你已经感觉好些了，Betty。 So you will have dinner? 那么你要吃晚饭喽？ OK, honey, we'll see to it 好，亲爱的，我们一定设法 that you have strawberry and vanilla ice cream. 让你吃到草莓和香草的冰淇淋。 Just rest now. 现在好好休息。 You need some rest to help you get better quickly. 你需要多休息，好让你很快恢复。 Hi, Frank. 嗨，Frank。 How you doing? 你怎么样了？ Oh, come on now. 噢，别这样了。 You're a big boy. 你是个大孩子了。 It doesn't hurt that much, does it? 这并没有那么痛，是吗？ Oh, I'm sorry it hurts so much, 啊，我很抱歉，你那么痛， and you won't be able to have dinner. 你没有办法吃晚饭了。 You're just going to have to have ice cream. 你只好得吃冰淇淋了。 Yes, ice cream. 对，冰淇淋。 Lots of flavors. 有很多种口味的。 Want to hear them? 你想听听吗？ Chocolate? 巧克力？ Then chocolate it is. 那就吃巧克力的。 One scoop or two? 一杓还是两杓？ Three scoops? 叁杓？ Then three it will be. 好，就叁杓？ You want three scoops also? 你也要叁杓？ Chocolate, too? 也是巧克力的？ Well, I see you're feeling better.</p> | <p>嗯，我看得出你感觉好些了。 Well, at least you're acting like you feel better. 不过，至少你表现得好像你感觉好多了。 Three scoops of chocolate ice cream for Tim coming up. 给 Tim 的叁勺巧克力冰淇淋马上送来。 Hi, Carl. 嗨，Carl。 How you doing? 你怎么样？ I know it hurts. 我知道那里痛。 But it'll be better tomorrow. 但是明天就会好多了。 In the meantime, what would you like? 对了，你想要点什么？ Surprise. 惊喜。 A surprise? 惊喜？ I promised you a surprise, didn't I? 我答应过要给你一件惊喜，不是吗？ And it wasn't just ice cream, was it? 这惊喜还不仅是冰淇淋，对吗？ Your birthday is tomorrow, isn't it? 你明天生日，是吗？ Well, maybe, just maybe, 嗯，或许，只是或许， there will be a surprise. 会有一项让你惊喜的事。 But first you have to smile. 但首先你得笑一笑。 I just want to see one smile from you. 我就想看你笑一个。 No smile, no surprise. 不笑，就不给你惊喜。 That's the deal. 这是交换条件。 No smile, no surprise. 不笑，就没有惊喜。 If you want a surprise, 如果你想要一项惊喜的事， then you've got to smile first. 你就得先笑一笑。 How you all doing? 你们大家怎么样？ Well, I'm glad you're feeling better 我很高兴各位感觉好些， because we have a little surprise for you today. 因为今天我们要给各位一项惊喜。 It's Carl's birthday, 今天是 Carl 的生日， and we have Popo the Clown to entertain you. 我们请了小丑 Popo 来给大家表演助兴。 And here he is--Popo the Clown. 这位就是小丑 Popo。 Happy birthday, Carl.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>生日快乐, Carl. Happy birthday. 生日快乐。 All right, everybody. 各位, 你们好。 OK, Carl. 好的, Carl。 It's your birthday. 今天是你的生日。 What 's your wish? 你有什么愿望? What would you like? 你想要什么? Hmm? 嗯? You want to play charades? 你想玩哑谜?</p> | <p>And excited, too. 也很兴奋。 I felt the same way. 我当时也有这种感受。 The scary part's leaving home and moving to college. 害怕的是要离开家搬到学校去。 Oh, leaving home is part of growing up. 呵, 离开家是成熟过程的一部分。 Well, don't work all night. 好啦, 别通宵工作。 I don't mind. 我不在乎。 I enjoy writing. 我喜欢写作。 Well, 那么, maybe you should think about becoming a writer. 也许你应考虑成为一名作家。 Maybe I should. 也许我该这样。 You have lots of time to decide. 你有很多时间做决定。 That's the worst part--making decisions. 最伤脑筋的是——作决定。 You'll be OK. 你不会有问题的。 Good night, Son. 晚安, 孩子。 Good night, Dad. 晚安, 爸爸。 "Hail to the victors valiant, “向勇敢的胜利者致敬, Hail to the conquering heroes, 向进取的英雄们致敬, Hail, Hail to Michigan, 致敬, 向 Michigan 致敬, The champions of the West!" 西部的优胜者!” Ah, good morning, Robbie. 啊, 早安, Robbie。 Good morning, Dad. 早安, 爸爸。 How's my grandson? 我的孙子怎样啦? Fine, Grandpa. Fine! 很好, 爷爷, 很好! What's all the cheering about? 这么高兴是为什么? Did the University of Michigan win another football game? 是不是 Michigan 大学又赢得了一场足球赛? Better than that. 比那种事更值得高兴。 Tell him, Philip. 告诉他, Philip。 I just spoke with Charley Rafer. 我刚和 Charley Rafer 通了电话。</p> | <p>Who's Charley Rafer? 谁是 Charley Rafer? He's the Dean of Admissions for the University of Michigan. 他是 Michigan 大学的新生注册主任。 And it turns out he's a classmate of Philip's. 有意思的是, 他和 Philip 是同班同学。 We were both on the tennis team. 我们都是网球队的队员。 Great! 真棒! It is great. 的确是太好了。 He's going to be in New York tomorrow 明天, 他要在纽约 to interview applicants for admission. 与申请入学者面谈。 And he's agreed to fit you into his schedule. 他同意明天把你安排进他的面谈名单里。 But I may not want to go to Michigan. 但是, 我可能不去 Michigan。 It's one of the best schools in the country, Robbie. 这是全国最好的大学之一, Robbie。 I studied medicine there. 我在那里学医学。 Your grandfather went to the Engineering School there. 你爷爷进那里的工学院。 I know that, but ... 这我知道, 但是…… You said you wanted to be a doctor like your father. 你说过你希望像爸爸一样成为一名医生。 Not exactly. 还不一定。 You couldn't pick a finer medical school than Michigan. 你再也找不到一所比 Michigan 大学更好的医学院了。 Yes, I know that. 是的, 我知道。 Let's meet with Charley at the university club. 我们就去大学俱乐部见见 Charley 吧。 Ten o'clock tomorrow morning. 明早十点钟。 It doesn't mean you're going to Michigan. 这并不是说你就要去 Michigan 大学。 It doesn't mean you have to be a doctor. 这并不意味着你一定要当医生。 But the interview will be good experience for you. 但这次面谈对你来说是一次很好的经验。 In that case, it's OK. 这么说, 我就去。 Dad, growing up means 爸爸, 长大了意味着</p> |
| <p>(9) ★★★★★★★★★★</p> <p>Who is it? 是谁? Dad. 爸爸。 Come on in, Dad. 请进来, 爸爸。 I thought you might be hungry. 我想你大概饿了。 I brought you a chicken sandwich and a glass of milk. 我替你带来一份鸡肉叁明治和一杯牛奶。 I am hungry. 我真是饿了, Thanks, Dad. 谢谢, 爸爸。 What time is it, anyway? 几点了? 顺便问一下。 Ten o'clock. 十点钟。 What are you working on? 你在干什么? I'm writing a story for the high-school paper. 我正在为高中校刊写一篇东西。 Can't you finish it tomorrow? 你明天完成它不行吗? No, I have to turn it in in the morning. 不行, 明天上午我得交出去。 What's it about? 是关于什么的? I'm writing an article on the feelings about graduation. 我在写一篇关于毕业感想的文章。 And ... how do you feel? 那……你的感觉是什么? Me? 我吗? A little scared. 有点害怕。</p> | | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>making my own decisions, doesn't it? 我自己能做决定, 对吗? You're right, Robbie. 你说得对, Robbie。 But, like your Grandpa suggested, 但是, 照你爷爷所建议的, have the interview. 去参加这次面谈。 And then make your own decision. 然后你自己做决定。 That sounds fine. 这样听起来蛮好的。 I know it's sudden, Robbie, 我知道这件事很突然, Robbie。 but this is an important opportunity. 但这是一次很重要的机会。 We'll head down there first thing tomorrow morning. 明早第一件事就是去那里, OK? 好吗? Sure, Dad. 一定, 爸爸。 I want you to know something, Son. 我希望你知道一件事, 孩子。 I'm ... very proud of you. 我很……以你为荣。 Thanks, Dad. 谢谢你, 爸爸。 Well, I've got an appointment at the hospital. 好啦, 我在医院有事。 I'll see you all at dinnertime. 吃晚饭时见面了。 Bye, Dad. 再见, 爸爸。 Is something still wrong, Robbie? 还有什么不对的地方吗, Robbie? I'll be OK. 没什么。 Going away to college for the first time 第一次离家上大学 always makes one a little nervous. 总是让人有些紧张。 I guess so. 我猜是这样。 I'll be OK. I just need time to think. 我会适应的, 我只是需要时间思考。 Sorry, Robbie. Sorry to be late this morning, 对不起, Robbie, 对不起, 今天早上迟了点, but, well, we've still got some time for a cup of coffee. 不过, 我们还有喝杯咖啡的时间。 I can't wait to see my old pal Charley Rafer. 我真想早点见到老朋友 Charley Rafer。 Neither can I. 我也一样。 So you thought about it, huh? 你考虑过了吗?</p> | <p>Yes, I have, Dad. 是的, 我考虑了, 爸爸。 Well, I'm glad. 好, 我很高兴。 I knew you'd realize 我知道你会体会到 that this interview could be an important experience for you. 这次面谈是一次很好的经验。 I came to that conclusion. 我的结论也是这样。 That's very wise, Robbie. 这是很明智的, Robbie。 Very wise. 非常明智。 Now let's head off for the city and the university club. 现在, 我们进城去, 到大学俱乐部。 Thanks, Dad. 谢谢, 爸爸。 Thanks ... for what? 谢什么? Thanks for hearing me out. And ... 谢谢你听我的意见, 而且…… And ...? 而且……? And thanks for being such an understanding father. 而且谢谢你是这样一位善于了解我的父亲。 Well, thank you, Robbie. Thank you. 嗯, 谢谢你, Robbie, 谢谢你。 Philip Stewart! Philip Stewart! It's great to see you! 真高兴见到你! Charley Rafer--you look as young as ever. Charley Rafer——你还像当年那样年轻。 You must be Robbie. 你就是 Robbie 吧。 Hi. 你好。 Yes, this is my youngest son Robbie. 是的, 这是我的小儿子 Robbie。 Robbie, I want you to meet Robbie, 我要你见过 one of the best tennis players on the Michigan team-- 当年 Michigan 球队最好的网球选手— Charley Rafer. Charley Rafer。 Nice to meet you, Dean Rafer. 很高兴见到你, Rafer 主任。 Well, are you as good a tennis player as your dad? 嗯, 你是否像爸爸那样是一名优秀的网球选 手呢? No, I'm not very good at it. 不, 我网球不行。 Frankly, neither was I. 坦白的说, 我当年也不好。</p> | <p>Charley was the star of the team. Charley 是当时队里的明星。 Yeah. Thanks. 凑数的, 谢谢你。 Well, how're you been, Philip? 嗯, 这些年来怎么样, Philip? Oh, working too hard. 噢, 工作太累了。 Doesn't show. 看不出来。 How's Ellen? Ellen 怎么样? Fine, thank you. 很好, 谢谢。 And how's Marge? Marge 怎么样? She's still giving the toughest English history exams 她仍用最艰深的英国史试题考学生, in the school and loving every minute of it. 在学校里, 且乐此不疲, 时时如此。 And speaking of minutes, 谈到时间, I have interviews until noon, 我从现在到中午, 有一系列的面谈, so why don't we get right to work? 我们现在就开始工作, 好吗? Can you have lunch with us later? 你能与我们一起共进午餐吗? I'd love to, Philip, but I'm afraid I can't. 我很想, Philip, 但是恐怕不行。 I'm only here two days, 我只有两天时间, and I have interviews with twenty-six applicants. 而要面谈的申请人有二十六位。 I understand. 我能了解。 Well, thanks. 噢, 谢了。 I'll wait outside. 我到外面等。 Good luck, Son. 祝你好运, 孩子。 Did you bring your transcript from high school? 你把高中的成绩单带来了吗? Yes, sir. 带来了, 先生。 Right here. 在这里。 Thank you. 谢谢。 Please sit down. 请坐下。 I see under "activities" that 我注意到在「活动」项目中提到 you've been writing for the school paper. 你为校刊写文章。 Yes, sir.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>是的, 先生。 What kinds of articles have you written? 你写过一些什么样的文章? All kinds--sports, editorials, theater reviews. 各种各样的一体育, 社论, 剧评。 You name it, I've written it. 你说得出的, 我都写过。 Hmmm. 嗯, Well, have you ever thought of becoming a journalist? 好, 你是否想过成为一名新闻从业人员? A professional writer? 职业写作人员? Not until recently. 最近才考虑到。 Michigan has a fine School of Journalism. Michigan 大学有一个很好的新闻学院。 Yes, I know that. 是的, 我知道。 You seem to have some reservations. 看起来你还有些犹豫。 I'm a little uncertain. 我有点犹豫不决。 It's been very nice talking to you. 很高兴与你交谈。 Nice talking to you, sir. 我也很高兴与您交谈, 先生。 One piece of advice. 给你一句忠告。 The most important thing is for you to decide your own future. 最重要的是你要自己决定自己的未来。 Yes, sir. 是的, 先生。 Good-bye, Dean Rafer. 再见, Rafer 主任。 Good-bye, Robbie. Good luck. 再见, Robbie, 祝你好运。 I had an interview today, too. 我今天也参加了一次面谈。 I had a great interview 我参加了一次很精彩的面谈 with Admissions at Columbia University. 与 Columbia 大学的招生人员。 Really? 真的? What did they say? 他们说些什么? Will you get into the school? 你会被录取吗? Well, they didn't say anything for sure. 嗯, 他们没有任何确切的答覆。 But I figure that with my grades and with my personality, 但我想, 凭我的成绩和我的品行, I'll have no problem. 我不会有问题。 Columbia's a terrific school.</p> | <p>Columbia 是一所很棒的一所学校。 What are you going to do? 你打算读什么? Do? I don't know. 读什么? 我不知道。 I also applied to NYU. 我还申请了纽约大学。 You sound excited about Columbia. 听起来你对 Columbia 大学跃跃欲试? What's your problem, Mike? 你现在问题在哪里, Mike? Indecision. Indecision. 下不了决心, 下不了决心。 It's not easy, 实在不容易, and this is an important decision we have to make. 这又是我们必须做的一个重大决定。 What about you? 你呢? How was your interview with Michigan? 你跟 Michigan 大学的人面谈得如何? The interview was fine. 面谈得很好。 It's a great college. 那是一所好大学。 It is. 是的。 My father would like me to go there. 我爸爸希望我去那儿。 He and my Grandpa both went there. 他和我爷爷都曾在那里读书。 Great medical school, too. 而且有很好的医学院。 I know. 我知道。 You can follow in your father's footsteps. 你可以跟随你父亲的足迹。 Ah! I'd like to follow in my own footsteps, Mike. 噢, 我想走自己的路, Mike。 What do you want to study? 你想学什么? I've been thinking. 我一直在考虑。 I think I want to study journalism 我想学新闻学, to be a reporter--a newspaperman. 将来当一名记者, 一个新闻从业人员。 You do a pretty good job on the Riverdale High School paper. 你在 Riverdale 高中校刊做得有声有色。 And I've been thinking about it a lot lately. 最近我一直就此事想了很多。 Have you discussed it with your parents? 你和父母商量过了吗? No. But I have to. 没有, 但有必要。 OK. Let's talk. 好, 我们谈谈吧。</p> | <p>Hi, Son. Is everything all right? 嗨, 孩子, 一切都顺利吗? Hi, Dad. Everything's fine. 嗨, 爸爸。一切都好。 I was just waiting for you to get home 我正等你回来, so we could talk. 好跟你谈谈。 Anything special you want to talk about? 有什么特殊的事要谈吗? There is, Dad. 有, 爸爸。 I'm listening. 那就说吧。 Well, I know you and Mom have given up a lot 嗯, 我知道你和妈妈省吃俭用, to save money for my college tuition. 存钱准备我的大学学费。 We want you to go to college, Robbie. 我们希望你去上大学, Robbie。 I know. I do. 我知道。我会的。 But? 那还有什么事? Well, I've thought a lot about which college, 嗯, 我为了上哪一所大学想了很多, and one of them is Columbia. 其中一所是 Columbia 大学。 Columbia? Why Columbia? Columbia? 为什么要去 Columbia? First, they have an excellent School of Journalism. 首先, 那里有个很优秀的新闻研究所。 They do. 是的。 And your friends are planning to go to Columbia? 而且你的朋友也准备上 Columbia 大学, 对吗? That's only part of it. 这只是一部分原因。 It's complicated. 原因很复杂。 I'll try to explain. 我会尽量给你解释。 Mike and I had a hamburger this afternoon, 今天下午, Mike 和我一起吃汉堡, 一起讨论。 Yes? 是吗? Well, we talked about a lot of things. 嗯, 我们谈了很多。 He applied to Columbia, 他申请了 Columbia 大学, and his interview was very successful. 他的面谈很成功。 He thinks he'll be accepted, 他觉得他会被录取, and he really wants to go there.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>他确实很想去那里。 Dean Rafer called me today. Rafer 主任今天打电话给我。 He told me he was very impressed with you. 他告诉我他对你印象很好。 He's a nice man. 他是个好人, He was very kind. 对人和蔼。 He told me 他告诉我 you had some doubts about wanting to go to Michigan. 你对上 Michigan 大学有些疑虑。 Yes. I do. 是的, 我有疑虑。 I'm just not sure about what I want to do. 我不知道该读什么? That's OK. 不去不要紧。 You understand? 你能谅解? Let me tell you something, Robbie. 让我告诉你一件事, Robbie。 Something that might be surprising to you. 一件也许会让你吃惊的事。 What? Tell me. 什么事? 说给我听听。 Well, Grandpa wanted me to study engineering, like him. 嗯, 爷爷希望我像他一样学工程, Well, I wasn't clear about my future, 我对自己的未来当时也不清楚, but I knew engineering was not for me. 但我知道工程对我不合适。 What did you tell Grandpa? 那你是如何对爷爷说的呢? The truth. 实话实说。 Then you're not upset 那么, 你没有感到不快, about my not wanting to go into medicine? 对我不学医。 I'm not upset at all. 一点也不。 I'm just happy that we're able to talk about it. 我很高兴我们能够一起商讨这件事。 I am too, Dad. 我也一样, 爸爸。 I suppose you want to apply to Columbia. 我猜想你会申请 Columbia 大学。 Yes, but I also want to apply to several other colleges. 是的, 但我还想申请几所其他的大学。 I thought you wanted to go to Columbia. 我还以为你只想上 Columbia 大学。 Well, I might want to go to Columbia. 嗯, 我也许去 Columbia 大学。</p> | <p>But I might not. 但也许不去。 I just want to be able to make my own decision. 我只想能够自己决定。 You're a real Stewart! 你真是我们 Stewart 家的人! And if I think about it long enough, you never know ... 如果我一直考虑下去的话, 说不定…… Never know what? 说不定什么? If I make my own decision, 如果我自己作决定的话, I might choose Michigan. 我说不定选择 Michigan 大学。 Robbie, you're something! Robbie, 你真是有骨气! You know, when I was your age, 要知道, 当我像你这么大的时候, I said exactly the same thing to Grandpa. 我跟你爷爷说了同样的话。</p> <p style="text-align: center;">(10) ★★★★★★★★★★</p> <p>Good morning, Susan. 早安, Susan。 Good morning, Sam. 早安, Sam。 What's the schedule today? 今天的工作是怎么安排的? Ten o'clock, 十点钟, telephone FAO Schwarz about the new twin baby dolls. 打电话给 FAO Schwarz 谈关于双胞胎娃娃玩具的事。 OK. 好的。 Telephone Mrs. Zaskey at the advertising agency. 打电话给广告代理 Zaskey 夫人。 I did that. Go on. 我已经打了。继续说。 Eleven o'clock, approve the sketches for the toy spaceship. 十一点钟, 批示玩具太空船的草图。 Where are they? 草图在哪儿? Right here. 就在这里。 Did you look at them? 你看过它们了吗? Yes, I did. 是的, 我看过了。 What do you think of the spaceship? 你觉得那个太空船怎么样? I think the kids'll love it. 我觉得孩子们会喜欢。</p> | <p>Would you show me the drawings, please? 请把草图给我看看好吗? Huh. 嗯! Now, what else is on the schedule today? 那么, 今天的工作表上还有些什么? Well, at one o'clock 嗯, 一点钟, you have a lunch appointment with Mr. Levine, 你跟 Levine 先生约好吃午餐, the client from the Toytown Stores. 这个客户来自 Toytown Stores。 Where? 在什么地方? At Rossano's. 在 Rossano 餐厅。 Hmm. Anything else? 嗯, 还有其他事吗? At four o'clock, 四点钟, you have a meeting with the production staff 你要与生产部门人员开会 in the conference room. 在会议室。 Make sure everybody is at that meeting. 要确定每一位都出席这次会议。 Will do. 没问题。 At six you're meeting, Mr. Ozawa. 六点钟你要会见 Ozawa 先生。 Oh, yes. Are his models here? 噢, 对啦。他的模型在这里吗? They're in my office. 在我办公室。 I'd like to see them. 我想看看。 Right. 好的。 What else? 还有什么? Come on, Sam ... 好啦, Sam…… You work too hard, Susan. 你太拼命工作了, Susan。 When was your last day off? 你上次休假是在什么时候? Hmm. I can't remember. 嗯, 我记不起来了。 You really ought to take some time off. 你的确应该休一休假。 What for? 为什么? To enjoy the simple things in life ... 享受人生乐趣…… I know, Sam. 我知道, Sam。 Maybe soon. 也许很快就会。</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>To smell the flowers. 去轻松一下。</p> <p>Oh, wait a minute. What's today's date? 噢, 等一等, 今天几号?</p> <p>Today is the twelfth. Why? 今天是十二号。怎么?</p> <p>It seems to me I scheduled something else. 好像我还安排了什么别的事情。</p> <p>There's nothing else in the appointment book. 在工作日志里没有别的事了。</p> <p>I'm sure I did. 我确信我安排了什么事。</p> <p>Oh, well, I'll probably remember it later. 噢, 也许过一会我会记起来。</p> <p>I hope it isn't important. 希望不是什么重要事。</p> <p>Hmm. It's probably nothing. 嗯, 也许没什么事。</p> <p>OK, let's get started. 好吧, 我们开始工作。</p> <p>Would you call Priscilla Smith at FAO Schwarz, please? 请拨电话给 FAO Schwarz 的 Priscilla Smith, 好吗?</p> <p>Right. 好的。</p> <p>These are the models from the Japanese film maker. 这些是那位日本电影制片家那里的模型。</p> <p>Thank you. Just put them on my desk. 谢谢。把它们放在我桌上。</p> <p>And the new drawings for the toy spaceship. 还有玩具太空船的新草图。</p> <p>Wonderful. 真精采。</p> <p>That was fast. 而且又快。</p> <p>We have a new artist. 我们找来了一位新的美工人员。</p> <p>She's very talented. 她很有才华。</p> <p>What time is it, anyway? 几点钟了? 顺便说一声。</p> <p>My watch stopped. 我的表停了。</p> <p>It's eleven thirty. 十一 点半。</p> <p>What time is my lunch date with Bill Levine? 我与 Bill Levine 约好的中饭时间是几点?</p> <p>One o'clock. 一点钟。</p> <p>Remind me to leave at twelve forty-five. 提醒我十二点四十五分走。</p> <p>Did you remember your other appointment for today? 你还记得今天的另一个约会吗?</p> | <p>No, 记不起来了。</p> <p>but I have a feeling 但我觉得</p> <p>it's going to be too late when I do remember. 等我想起来时已经太晚了。</p> <p>Yes, Sam? 什么事, Sam?</p> <p>I just solved the mystery. 我刚刚把那个谜底解开了。</p> <p>What did I forget? 我忘记什么?</p> <p>You have some guests in the reception room. 你有几位客人在接待室等你。</p> <p>What? Who? 什么? 是谁?</p> <p>Mr. Harry Bennett and his daughter. Harry Bennett 先生和他女儿。</p> <p>I remember! 我记起来了!</p> <p>Oh ... Harry! 噢……Harry!</p> <p>I made a lunch date with him and his daughter weeks ago. 几星期前我约好和他以及他女儿共进午餐。</p> <p>Is he a client? 他是顾客吗?</p> <p>He's a friend. 他是位朋友。</p> <p>Well, he's here with his daughter to have lunch. 嗯, 他和他女儿已到这里等吃午餐了。</p> <p>I met her at Thanksgiving, 我在感恩节与她见面,</p> <p>and I promised to have lunch with both of them today. 我答应今天和他们共进午餐。</p> <p>Yes, indeed. 是的, 原来如此。</p> <p>What are you going to do about your appointment 那你怎么办</p> <p>with Mr. Levine? 与 Levine 先生的邀约?</p> <p>Any suggestions? 有什么建议吗?</p> <p>Oh! 噢!</p> <p>Hi, Michelle. 嗨, Michelle。</p> <p>Hello, Harry. 你好, Harry。</p> <p>It's nice to see you again. 很高兴再见到你们。</p> <p>Hello. 你好。</p> <p>Hi, Susan. 嗨, Susan。</p> | <p>We have both been excited about seeing you 我们两个很高兴见到你,</p> <p>and having lunch with you today. 并与你一起吃中餐,</p> <p>Michelle picked these flowers out for you. Michelle 选这些花送你。</p> <p>Daddy, can we go soon? 爸爸, 我们能快点走吗?</p> <p>We're going to go to lunch in a few minutes, honey. 我们一下子就去吃中餐, 亲爱的。</p> <p>But I'm thirsty. 可是我渴了。</p> <p>OK. You go out and get a drink of water at the fountain. 好。你出去在饮水机那儿喝点水吧。</p> <p>The fountain is over there, Michelle. 饮水机在那里, Michelle。</p> <p>Near the Exit sign. 就在出口标志附近。</p> <p>Thank you. 谢谢你。</p> <p>Michelle is a little shy. Michelle 有点不好意思。</p> <p>I used to be that way when I was her age. 我像她这般年纪也是这样。</p> <p>Harry, if Michelle doesn't want to go, Harry, if Michelle doesn't want to go, we don't have to. Harry, 如果 Michelle 不想去, 我们不必勉强。</p> <p>She'll be fine. 她没有问题。</p> <p>Remember, 别忘了,</p> <p>I haven't dated any one else since her mother died. 自从她母亲去世之后, 我从没有和别人约会过。</p> <p>This is a little difficult for her. 这对她来说有点不习惯。</p> <p>Are you ready to go? 你准备好动身吗?</p> <p>Yes. But could you wait one minute? 是的。不过, 你能等一下吗?</p> <p>I have a call to make. 我需要打个电话,</p> <p>Would you excuse me? 失陪一下。</p> <p>Sam, get Mr. Levine at Toytown Stores Sam, 给 Toytown Stores 的 Levine 先生</p> <p>on the telephone for me, please. 请替我拨电话。</p> <p>Right. 好的。</p> <p>Hello. Susan Stewart calling Mr. Levine, please. 喂, Susan Stewart 想跟 Levine 先生通话。</p> <p>He's on the phone. 他在电话上。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Mr. Levine, Susan Stewart. Levine 先生, 我是 Susan Stewart。 I find myself in an embarrassing situation. 我现在有一件很糗的事。 I made another lunch date for today 我和别人约好共进午餐, and forgot to enter it in my appointment book. 但忘了写到工作日志里。 Can you and I meet for drinks tomorrow? 你和我能否在明天见面喝点什么吗? I'd really appreciate it.... Yes.... Thank you.... 我非常感激……好的……谢谢你…… Tomorrow at five o'clock at the Biltmore. 明天五点钟, 在 Biltmore 饭店。 I'll see you then. 到时候见啦。 Thank you, Mr. Levine. 谢谢你, Levine 先生。 Welcome to the South Street restaurant, folks. 欢迎光临南街餐馆, 各位。 What'll it be? 想来点什么? What do you recommend? 你推荐什么? Well, the crab salad's always a big hit. 嗯, 蟹肉沙拉一向是广受欢迎的。 Susan, would you like the crab salad? Susan, 你要不要蟹肉沙拉? I'd love the crab salad. 我要蟹肉沙拉。 Michelle, would you like to try the crab salad, too? Michelle, 你要不要也试试蟹肉沙拉? OK, Daddy. 好的, 爸爸。 We'll have three crab salads 我们来叁份蟹肉沙拉 and a pitcher of lemonade. 和一壶柠檬汁。 Help yourself to celery and carrots and other vegetables. 请你们自己盛芹菜、胡萝卜和其他蔬菜。 We used to catch crabs. 我们以前常捉螃蟹。 Where was that? 在什么地方? We had a summer house on Fire Island. 我们在火岛有一所避暑别墅, Do you remember, Michelle? 你还记得吗, Michelle? Sure. 当然记得。 You and Mommy used to take me on the ferryboat. 你和妈妈常带我坐渡船。 Sometimes, at night, 有时候, 在夜里,</p> | <p>we would go down to the beach and catch crabs, 我们走到海边抓螃蟹, remember? 记得吗? With a piece of meat on a string! 用一根绳子拴着一点肉! Right. 对。 Well, I think I'm going to go get us all some vegetables. 好啦, 我想我去给大家盛点蔬菜来。 There you go. 东西来了。 Thank you. 谢谢。 And some ice-cold lemonade. 还有冰凉的柠檬汁。 Thank you. 谢谢。 Enjoy it. 请享用。 Michelle, can I help you with the lemonade? Michelle, 我帮你倒点柠檬汁好吗? No, thank you. 不, 谢谢你。 I'll wait for my father. 我要等我爸爸。 Michelle, can we have a talk? Michelle, 我们能谈一谈吗? Sure. 当然。 I know you miss your mother. 我知道你想念你妈妈。 You do? 你真的知道? Yes. And I'm not trying to take her place. 是的, 我并不想取代她。 Then why are you and Daddy spending so much time together? 那为什么你和爸爸 Because we like each other. 因为我们彼此喜欢。 And right now, he needs a friend. 而且现在, 他需要一个朋友 I'm his friend. 我是他的朋友 I know you are. 我知道你是。 Sometimes he's very sad. 他有时很忧悒。 And so are you, I think. 我想你也如此。 Sometimes. 有时候。 I'd like to be your friend, too. 我也想成为你的朋友。 Will you let me be your friend, Michelle?</p> | <p>你愿意让我成为你的朋友吗, Michelle? So, what were you two talking about? 你们俩刚才谈什么了? Just girl talk, Daddy. 只是女孩子之间的谈话, 爸爸。 It's too hard to explain. 这很难解释清楚。 You're probably right. 也许你说得对。 Well, let's get started. 好吧, 我们开始吃吧。 Oh, it's a quarter to four, 噢, 差十五分就四点了, and I have a production meeting at four. 我四点钟有个生产会议。 I planned to take you for a ride in Central Park 我原打算带你去中央公园 in a horse and carriage. 坐马车。 Harry, I'd love to, Harry, 我确实想去, but I have work to do. 但我有工作要做。 OK. We'll walk back to your office with you. 好吧, 我们陪你走回你的办公室去。 It's so nice out. 外面天气真好。 I decided to forget about my accounting problems 我已决定不再去想那些会计上的问题, and just enjoy this beautiful spring day. 尽情享受这美好的春天。 Take the time, Susan. 别那么忙, Susan。 I know I should, 我知道应该这样, but ... well, there are too many things to do. 但是……我要做的事情太多了。 I understand. 我了解。 I'll go for a ride with Michelle. 我和 Michelle 一起去坐马车。 Right. 好的。 Well, I had a really nice time. 嗯, 我玩得很开心。 So did I. 我也一样。 So did I. 我也一样。 I'm sorry you can't come with us, Susan. 很遗憾你不能同我们一起去, Susan。 So am I. 我也很遗憾。 Bye-bye. 再见。 Harry! Michelle! Can you wait till I make a phone call? Harry! Michelle! 你们等一下让我打个电</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>话好吗? Sure. 当然。 Susan Stewart's office. Susan Stewart 办公室。 Sam, this is Susan. Sam, 我是 Susan。 Hi. How was lunch? 嗨, 午餐怎么样? Fine. 很好。 You're late. 你已经迟了。 The production department's waiting in the conference room. 生产部门的人正在会议室等你。 I know. 我知道。 Ask Paul Smith to fill in for me. 叫 Paul Smith 代替我出席。 He knows everything about the production schedule, 他知道生产进度的一切情况, and he can answer any questions. 他也可以回答任何问题。 Right. 好的。 Don't tell any one, 别告诉别人, but I'm taking a little time to smell the flowers. 我正利用一点时间轻松一下。 Good for you. 我真为你高兴。 It'll be our secret. 这只是你我之间的秘密。 But schedule another production meeting for tomorrow. 务必安排在明天举行另一次生产会议。 I'll be back 我会回来 for my six o'clock appointment with Mr. Ozawa. 参加六点钟与 Ozawa 先生的约见。 OK, Susan. 好的, Susan, And have a nice afternoon. 祝你下午玩得愉快。 Thanks. 谢谢。 She likes you. 她喜欢你。 I know. I like her. 我知道。我喜欢她。 How'd you do it? 你是如何办到的? We had a talk. 我们谈了一下。 About what? 谈什么?</p> | <p>Life. 生活。 And what did you decide? 那你们有什么结论呢? That's a secret ... between us women. 这是个秘密……我们女人的秘密。</p> <p style="text-align: center;">(11) ★★★★★★★★★★</p> <p>Ellen, I'd like your opinion. Ellen, 我想听听你的意见。 About what? 关于什么? Well, Richard and I feel that with a baby coming 嗯, Richard 和我觉得孩子快要出生了, we need to have our own place to live. 我们应该有自己的房子。 Oh. 噢。 Well, what do you think about Richard and me 那么, 你觉得我和 Richard looking for a small house or an apartment 找一个小住宅或公寓 at this point in our lives? 在这个时候怎么样? We love having you here, 我们喜欢你们住这里, and there is room, 这里有地方, and ... and when the baby comes, 而且……而且婴儿出生以后, the baby can stay in your room for a while. 可以住在你们房间一段时间。 Richard feels we need to find a small house. Richard 觉得我们需要一个小住宅。 I remember when I was pregnant with Richard. 我记得当我怀着 Richard 时, Philip and I were living with Grandma and Grandpa. Philip 与我和爷爷、奶奶住在一起。 Philip was a young doctor, Philip 当时是个年轻的大夫, and he kept talking about having a house of our own. 他老说要有自己的家。 It's natural. 这是很自然的。 What did you do? 那你们怎么办呢? We looked at a lot of houses. 我们看了好多房子。 Did you find one? 找到合适的吗? Oh, not at first.</p> | <p>噢, 没有马上找到。 We couldn't afford it. 我们当时不够钱。 Grandpa wanted to lend us the money to buy one, 爷爷要借给我们钱去买房子, but Philip is too independent. 但是 Philip 的独立性太强了。 He didn't want to borrow any money. 他不想借钱。 Sounds like Richard. 听起来跟 Richard 一样。 They're all alike. 他们都是一个样子。 Richard is a real Stewart. Richard 是个典型的 Stewart 家后代。 He's independent, 他的独立性强, and sometimes just stubborn. 有时候甚至近乎顽固。 When did you buy a house? 那你们在什么时候买房子呢? After Richard was born. 等生下 Richard 之后。 I was teaching music, 我当时教音乐, and Philip was opening his first medical office. 而 Philip 则第一次开诊所。 Where was the house? 房子在什么地方? Right here in Riverdale. 就在这里, Riverdale。 Of course, it was a small house, 当然, 那是一栋小房子, but just right for us. 但正好够我们住。 It's funny. History repeats itself. 真有意思。历史在重演。 Now Richard and I are having a baby, 现在, Richard 和我有了孩子, and we probably won't be able to 而我们也许也一样不能 afford a house right away, either. 马上负担得起一栋房子。 Why don't you look at some houses, Marilyn? 你何不去看一看房子呢, Marilyn? Good idea. 好主意。 Look in the real-estate section of Sunday's Times. 查一查星期天的《纽约时报》房地产版, You'll learn a lot. 你会增长不少见识。 Maybe we should 也许我们应该 speak to a real-estate agent about a house. 和房地产仲介商谈一谈关于房子的事。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>And a bank about a mortgage. 还要和银行谈谈贷款。 I'll talk to Richard about it. 我会与 Richard 商量商量。 I think it's a good idea, Ellen. 我觉得这是个好主意, Ellen。 We can learn a lot by asking. 我们到处问问会学到不少东西。 And if I can be of any help, 如果我能够有所帮忙的话, let me know. 告诉我。 As a matter of fact, 事实上, my friend Virginia Martinelli is a real-estate agent. 我的朋友 Virginia Martinelli 就是个房地产中介。 Good. 好极了。 You won't believe this, 你简直不会相信, but she sold us our first house and this one. 我们的第一栋房子和这一栋都是她卖的。 Well, I'll tell Richard, 嗯, 我会告诉 Richard, and we'll go to see her. 我们会去找她。 Do you think the skirt length is right, Ellen? 你觉得这裙子长度合适吗? Do you think it's too long? 你会不会觉得太长了? I think the skirt is just right. 我觉得长度合适。 Are you planning to attach a train to it? 你准备加拖地裙摆吗? No. No train. Just the dress. 不, 不加裙摆。就是这样连身套装。 But I am going to make a headpiece of lace. 但我准备做一个蕾丝头饰。 That dress is gorgeous. 这套服装真华丽。 Thanks, Ellen. 谢谢, Ellen。 And thanks for the advice about the house. 也谢谢你关于房子的建议。 I'll talk to Richard about it 我就跟 Richard 商量 the minute he comes home. 他一回来。 And remember, 记住, we love having you here. 我们喜欢你们住这里。 There's no need to rush. 没有必要急急忙忙。 I remember your parents' first house very well.</p> | <p>我还清楚记得你父母的第一栋房子。 It was on Spring Avenue, near the park. 那房子是在 Spring Avenue, 公园附近。 I grew up in that house. 我就在那栋房子长大的。 Yes, and you were such a cute baby. 对, 你当时是个很逗人喜爱的婴儿。 I've seen pictures of him. 我见过他的照片。 He had blond hair. 他原来是金色头发。 I've been friendly with the Stewart family 我和 Stewart 家有交情 for a long time, 很久了, so it's my pleasure 所以现在我很乐意 to help you find a house now. 帮助你们找房子。 Well, we're not sure we can afford one. 嗯, 我们还不知道是不是负担得起。 But we'd like to find out 但我们想知道 about the possibilities. 有多大的可能性。 That's a good idea. 这是个好主意。 I love your house on Linden Street. 我喜欢你们家在 Linden 街的房子。 I sold your father that house seventeen years ago. 十七年前我把那栋房子卖给你父亲的。 Really? 真的? Yes, Mom was pregnant with Robbie then, 是的, 那时妈妈怀着 Robbie, and they needed the extra room. 他们需要多一些空间。 I hear you're expecting a baby, Mrs. Stewart. 我听说你们快有小孩了, Stewart 太太。 Mmm-hmm. 嗯。 So we will be needing more room. 所以我们也将需要更大的空间。 Oh, so you don't need something immediately? 呵, 所以你们并不是急着马上就要。 No. But in five or six months ... 不急。但是在五、六个月后…… And time passes so quickly. 可是时间过得很快。 Yes, it does. 是的, 确实如此。 Well, when you called, 嗯, 你们打电话来时, you gave me enough information 已经给了我充分的资料 about your salaries and your savings. 关于薪资和储蓄。</p> | <p>So I have a good idea about your financial situation. 所以, 我对你们的财务状况很了解。 Let me show you some pictures of houses. 我来给你们看看一些房子的照片。 With two bedrooms? 有两间卧室吗? Yes, I think I can show you some. 是的, 我有一些可以给你们看。 Of course, they won't be in Riverdale. 当然这些房子不在 Riverdale, The cost of housing's too high for you here. 这里的房子对你们来说太贵了。 I haven't thought about living anywhere else. 我还没有考虑要住到别的地方去。 We've always lived in this area. 我们一直住在这个地区。 Where should we look for a house, Mrs. Martinelli? 我们应该到什么地方找房子, Martinelli 太太? Well, we have an office in Mount Kisco. 好, 我们在 Mount Kisco 有个办事处。 It's a lovely area, 那里是个可爱的地方, and it's only about an hour's drive from here. 而且从此地到那里只有大约一小时的车程。 Here. 这里。 I have a book with photos of some homes in that area. 我有一本那个地区房子的照片。 Now, let's see. Here. 来, 我们看看。这个, This is a lovely two-bedroom house in your price range. 这一栋可爱房子有两间卧室, 在你们价格范围内。 It's pretty, 是漂亮, but I prefer a two-story home. 但我喜欢两层楼的房子。 I do, too. 我也一样。 I don't care for a ranch type. 不爱平房。 OK. 好的。 Oh, this is a wonderful house. 啊, 这是一栋很好的房子。 I know it well. 我非常清楚。 I sold it to the present owners. 是我把它卖给了现在的主人。 It looks wonderful. 看起来很好看。 This is a two-bedroom, two-bath house. 这是一栋有两间卧室, 两间盥洗室的房子。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>It has a full basement, 全面地下室, and it is on a half-acre lot. 用地半英亩。 You can probably afford this one. 你可能负担得起这栋房子。 I like this house. 我喜欢这栋房子。 So do I. 我也喜欢。 And the price is right. 而且价格也合适。 Would you like to go see it? 你们要去看看吗? Yes. We're planning 是的。我们计划 to talk to someone at the bank next week. 下星期与银行的人谈一谈。 Perhaps we could see the house this weekend. 也许这周末我们会去看看这栋房子。 If someone doesn't buy it before then, 如果在此之前没有人买走的话。 But let's keep looking. 让我们继续看下去。 Just to get an idea of some other possibilities. 瞧瞧其他可能的选择。 This is very helpful, Mrs. Martinelli. 这样很有用, Martinelli 太太。 Here. 这里。 This is a wonderful example of Spanish-style architecture. 这是栋很棒的典型西班牙式建筑。 Oh, 噢, I love the roof tiles on a Spanish-style house. 我喜欢西班牙式房屋的屋顶瓦。 It looks like the houses in Hollywood. 看起来好像是好莱坞的房子。 It's interesting. 很有趣。 A house like this in Riverdale costs double the price. 在 Riverdale 像这样的房子价格要贵一倍。 Oh my! 啊! Here's a real buy. 这个价格便宜。 It's a bargain. 真是大廉售。 This house just came on the market. 这栋房子刚刚推出要卖。 It's quite lovely. 相当好看。 Is it a two-bedroom house? 是两个卧室的吗? No. It has three bedrooms and three baths.</p> | <p>不。这栋房子有叁间卧室, 叁间盥洗室。 I know the house. 我熟悉这房子, It has a brand new kitchen. 有一个全新的厨房。 And a living room with a twelve-foot ceiling. 有一间十二英尺高的客厅。 And there's a two-car garage. 还有一个可放两辆车的车库。 Then why don't we go look at this house, too? 那我们何不也去看看这栋房子? It's a good investment. 这是一项好投资。 Thank you, Mrs. Martinelli. 谢谢你! Martinelli 太太。 Thanks so much. 非常感谢。 My pleasure. 不客气。 Give my best to your parents. 替我向你父母问好。 Your father's a wonderful doctor, Richard. 你父亲是个了不起的医生, Richard。 He took care of my daughter 我女儿曾受他照顾 when she was a child. 在她小时候。 He's the best pediatrician in Westchester. 他是全 Westchester 最好的小儿科医师。 Thanks, Mrs. Martinelli. 谢谢你, Martinelli 太太。 I'll give them your regards. 我会向他们转达你的问候。 We really appreciate your advice. 我们非常感谢你的建议。 I do think you should go see the houses 我确实感到你们应该去看看这些房子 and talk to the bank. 并且和银行谈一谈。 Here. 来, Let me give you some information sheets about the houses. 我给你们一些关于这些房子的简介。 They're both very good buys. 这两栋都是价格便宜的。 Well, thanks so much for your help and your time, 好的, 感谢你的帮助, 占用了你的时间。 Mrs. Martinelli. Martinelli 太太。 We've got a lot to talk about. 我们有很多可商量的了。 Mmm-hmm. Thanks. 嗯。谢谢。 How do you do? 你好! Hello. 哈罗!</p> | <p>I'm Ralph Riley. 我叫 Ralph Riley。 I'm Richard Stewart, and this is my wife, Marilyn. 我叫 Richard Stewart, 这是我妻子, Marilyn。 Pleased to meet you. 很高兴与你见面。 Likewise, Mr. Riley. 我们也一样, Riley 先生。 Please, sit down. What can I do for you? 请坐下。我能为你做什么呢? We'd like to discuss a mortgage. 我们想请教一下贷款的事。 For a house. 为了房子。 Fine. Are you buying a house 好的。你们是要买房子呢, or are you refinancing your present home? 还是原有的房子重新申请贷款? We're planning to buy a house. 我们计划买一栋房子。 And we'd like to find out about a mortgage. 我们想知道如何贷款。 We are customers of the bank. 我们是贵行的顾客。 As a matter of fact, my whole family banks here. 事实上, 我们全家都是贵行的顾客。 I have some questions to ask. 我有一些问题要问。 Do you own your house or do you rent? 你们自己有房子还是租房子? Neither. 都不是。 We live with my parents, Dr. and Mrs. Philip Stewart. 我们和父母住在一起, 我父母是 Philip Stewart 夫妇。 And how old are you? 你几岁了? I'm twenty-nine. 我二十九岁。 I'm thirty. 我叁十岁。 And, Mr. Stewart, what is your occupation? 那么, Stewart 先生, 你的职业呢? I'm a freelance photographer. 我是自由摄影师。 And, Mrs. Stewart, are you working? 嗯, Stewart 太太, 你有工作吗? Yes. I'm a designer, and I work in a boutique. 是的, 我是位设计师, 我在一家服装店工作。 Did you bring any savings or salary information? 你是否带来储蓄和薪资的相关资料? Last year's tax forms? 譬如去年的纳税申报表? Yes. Here they are. 带来了, 在这里。</p> |
|---|---|---|

OK. What ... what kind of house did you have in mind?
好的, 你们打算买什么样的房子?
We're talking about buying
我们在商量购买
a two-bedroom house in Mount Kisco.
一栋有两间卧室的房子, 在 Mount Kisco.
Here are the financial details on the house.
这是这房子的财务细节。
Thank you.
谢谢你。
Are you prepared to make a ten-percent down payment?
你打算缴纳 10%做为自备款吗?
Yes, we are.
是的, 我们准备如此。
Payments over thirty years?
叁十年分期付款吗?
Yes.
是的。
Do you think we can get a loan?
你觉得我们能得到贷款吗?
Well, it depends. Do you own any other property?
嗯, 这还要看情况。你们拥有其他什么财产吗?
Any stocks or bonds?
有股票或债券吗?
No.
没有。
I see. Then you don't have any collateral.
我明白了。那么你们没有任何担保物。
Perhaps you could get a guarantor--
也许你可以找一位担保人,
someone to sign for the loan for you.
找个人为你们的贷款签个名。
Why is that necessary?
为什么有此必要?
Since you don't have enough income,
由于你们的收入不够,
and you don't already own any property,
而你们又没有拥有其他财产,
the bank needs to be sure
银行需要确定
you can pay the mortgage every month.
你们能每月按时付款。
A guarantor is responsible for the loan
担保人要为贷款负责
if you can't make the payments.
如果你们不能还钱,
I see. Well, the idea of buying a house is exciting.
我明白了。嗯, 买房子的念头叫人兴奋过头。
Thank you, Mr. Riley. We'll read this over carefully.
谢谢你, Riley 先生。我们会仔细阅读这些。
Thank you.
谢谢你们。
Good-bye. Thanks.
再见。谢谢。

Good-bye. And hope to see you soon.
再见。希望很快再见到你们。
I hope so, too.
我也希望如此。
Take care.
慢走。
Good-bye.
再见。
It all sounded so easy
一切听起来都那么容易。
until they mentioned needing collateral or a guarantor.
在他们提到担保物或担保人之前,
We have no collateral.
我们没有担保物。
And I don't think it's a good idea
而且我觉得这不是个好主意
to ask Dad to sign as a guarantor.
请爸爸当担保人为我签字。
I don't feel right about it.
我觉得这样不对。
I understand your feelings about it, Richard.
我了解你对这种事的心情, Richard。
Now, tell me, what's the problem?
啊, 告诉我, 有什么问题?
We can get a loan from the bank
我们能够从银行得到贷款。
if we can put up some collateral.
如果我们能提供担保物的话,
And we don't own anything to use as collateral.
可是我们没有任何可以做担保物的东西。
Or someone can sign with us as a guarantor.
或者有人能当担保人帮我们签字。
Why don't you speak to Dad?
你们为什么不跟爸爸说说话?
No. If we buy a house, I want to be able to handle it alone.
不, 如果我们买房子, 我希望能够自行负责。
Everybody needs help sometimes, Richard.
每个人都需要帮助的时候, Richard。
I understand Richard's feelings about it, Ellen.
我了解 Richard 对此的感受, Ellen。
In two or three months, I'll have an advance on my book
两到叁个月后, 我能得到我那本书的预付款
and be able to put more money down.
也就可以增加自备款的额度。
What about the house in Mount Kisco?
在 Mount Kisco 的房子呢?
Somebody else'll buy it by then.
别人也许买走了。
Then there'll be other houses, Marilyn.
还会有别的房子, Marilyn。
Richard has a point. You're just beginning to look.

Richard 说得对。你们只是开始看房子而已。
We're in no great rush. It's true.
我们并不很急, 这是真的。
This has been a great learning experience for us, Marilyn.
这对我们是一次很好的学习经验, Marilyn。
Talking to the real-estate agent.
与房地产仲介商谈,
Looking at the houses.
看房子,
Talking to the loan officer at the bank.
与银行的贷款负责人谈。
It has been a learning experience. That's true.
这真是一次学习经验, 真的。
I think you're doing the right thing. Taking your time.
我觉得你们做得对。慢慢来,
Looking around. Especially with a purchase of this kind.
到处看看, 特别是这一类买卖。
You're talking about a lot of money.
你们谈的可是一大笔钱。
We'll call Mrs. Martinelli and tell her to keep looking for us.
我们会打电话给 Martinelli 太太告诉她继续帮我们物色房子。
And I'll call Mr. Riley at the bank
我打电话到银行给 Riley 先生,
and tell him we'll see him in a couple of months.
告诉他过几个月我们再去找他。
And if you ever need Dad or me to help you ...
如果你们的确需要我和爸爸的帮助的话,
We know.
我们知道。
You know we'll be there for you.
你们知道我们是会伸出援手的。
It's a Stewart tradition. We're a family.
这是 Stewart 家的传统。我们是一家人。

(12) ★★★★★★★★★★

Is that you, Susan?
是你吗, Susan?
It's me, Grandpa.
是我, 爷爷。
Am I glad to see you!
我看到你真的很高兴!
And am I glad to see you!
我看见你才高兴呢!
I am also glad to be here.
我很高兴来这里。
How are things?
近况如何?
I have been talking to a group of salesmen
我一直在与一群推销人员谈话,

| | | |
|---|---|---|
| <p>since ten this morning, 从今天上午十点起, and I'm real exhausted. 我实在是精疲力竭了。 Well, you look good. 嗯, 你看起来蛮好的。 What's Harry doing tonight? Harry 今晚做什么? He and Michelle 他和 Michelle are visiting relatives in New Jersey today. 今天去 New Jersey 拜访亲戚去了。 The rest of our family went to the movies. 我们家里其余的人都去看电影了。 So it's just you and me, Susan. 所以, 这里只有你和我, Susan。 It's nice to be alone with you, Grandpa. 很高兴单独与你在一起, 爷爷。 We don't get to see enough of each other. 我们在一起的时间太少了。 Oh, I feel the same way, Susan. 噢, 我也有同样的感受, Susan。 I miss seeing you. 我很想见到你。 But to tell the truth, 但是, 老实说, next time 下一次 I'd like to go into the city and meet you there, 我想到城里看你, instead of you coming here. 而不是你到这里来, You don't need to do that, Grandpa. 你不用这样, 爷爷。 Yeah, I do. 不, 我要这样。 I need to get out more. 我需要多出门去。 Well, I mean 我的意思是 there's a lot to do around the house, 这屋里有很多事可做, and I love being here with the family, 而我也喜欢和家人在一起。 you know, 你知道的, but I'm restless. 但我闲不住。 Since I retired, 自从我退休以后, I've got extra time on my hands. 我有过多空闲时间。 I understand, Grandpa. 我能体会, 爷爷。 I think you do. 我想你能体会。 Frankly, 坦白地说, I'd like to use my brain a little more.</p> | <p>我想多用用我的脑子。 Grandpa, 爷爷, you have so much energy and so many years of experience. 你精力这么好, 又有这么多年的经验。 There are probably a lot of places for you to work 也许有很多地方可以让你去工作。 Particularly in the construction field. 特别是在营造界。 But at my age, 但是, 像我这般年纪, I'm not looking for a full-time job. 我不会去找一个上全天班的工作。 I'm retired. 我退休了。 But I'm bored. 但我感到无聊。 Well, there must be something. 嗯, 一定可以找到事做。 Maybe I can help. 也许我能帮忙。 Let's go into the kitchen, 我们到厨房去, and maybe you can help me set the table. 也许你能帮我摆桌子。 Sounds good to me. 我来。 What are we having? 我们吃些什么? I prepared lamb chops, 我准备了羊肉, mashed potatoes, and a tossed green salad to begin with. 马铃薯泥, 还有蔬菜沙拉当头道菜。 Grandpa, you are a terrific guy! 爷爷, 你真了不起! You're still thinking about something to do, aren't you? 你还在想要找点事做, 是吗? A job of some kind. 找点工作。 That's right. 是的。 I've been thinking about it for weeks now. 为这事我想了几个星期。 There must be some way to put my mind to good use. 总会有办法让我发挥才智。 We'll find a solution. 我们会找到解决的办法。 A positive solution 一个好法子 to your finding a way to use that wonderful mind of yours. 能够让你施展你的学识。 Sam, would you come in, please? Sam, 请进来一下, 好吗? You sound like something's bothering you,</p> | <p>Susan. 听起来好像你有什么心事, Susan? The sketches for the cover of the new doll book? 是新玩具书的封面设计吗? That's not it. 不是这种事, Please sit down. 请坐下。 Sure. 好的。 I need your advice on a personal matter, 我有件私事, 需要听听你的高见, but it's not about me. 但这不是关于我自己的事。 You need my advice on a personal matter, 你有私事需要听我的意见, and it's not about you. OK. 而且不是关于你自己的。好吧。 It's about my grandfather. 是关于我爷爷。 What's the problem? 什么事? It won't sound like a big deal, 这事听起来没啥严重, but it is. 但实际上很要紧。 I had dinner with him Saturday, 星期六我与他一起吃晚餐, and he's very unhappy about not working. 他对没有工作感到怏怏不乐。 I thought he was retired 我原以为他退休了, and pleased to be living with the family. 乐于跟家人住在一起。 He is, 没有错。 but there's so much energy and talent in the man, 但是他有那么多的精力和才能, and he doesn't get to use it. 却又用不上。 But what can I do? 但我能帮什么忙? What kind of advice are you looking for? 你希望能得到什么建议? Simply this. 简单说来是这样的。 John Marchetta runs this company. John Marchetta 经营这家公司。 He founded this company. 他创办了这家公司。 Right. 对。 John Marchetta gave me my start here six years ago, 六年前, John Marchetta 让我在这里起步 When I first graduated from college. 那时我刚从大学毕业。 He gave me the chance to use my talents</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>他提供给我施展才能的机会， and made me feel more confident. 使我自己更加有信心。 Right. 是的。 Maybe he can do the same thing for your grandfather. 也许他能为你爷爷做同样的事。 Or at least give him some advice. 再不然至少可以给他一些忠告。 Right. 对。 Then I've solved your problem. 说来我替你解决问题了。 I can always depend on you, Sam. 我知道我可以依靠你， Sam。 I'm glad to help. 我很乐意帮忙。 Shall I call Mr. Marchetta for you? 要我替你打电话给 Marchetta 先生吗？ No, no. I'll do that. 不，不。我自己来， Thanks. 谢谢你。 Now, how's the Stewart family? 那么， Stewart 全家人都好吗？ Fine, thank you, Mr. Marchetta. 都好，谢谢你， Mr. Marchetta 先生。 Except for my grandfather. 除了我爷爷。 What's wrong, Susan? 怎么啦， Susan？ What's wrong with him? 他怎么啦？ He needs to work. 他需要工作。 In fact, that is the reason why I'm here to see you. 事实上，这是我来见你的原因。 I know you're building a new factory, 我知道你在兴建一座新工厂， and I thought ... maybe ... 我觉得……也许…… my grandfather is 我爷爷 so experienced in the construction trade, 在营造这一行业经验丰富， he could be so valuable. 他或许能够有所用。 Tell him to come and see me 告诉他来见我 at ten o'clock tomorrow morning. 明天上午十点钟。 I have an idea that may solve the problem for him 我有个主意，也许能解决这个问题， and help a lot of other people. 并且对其他很多人有益。 Really, Mr. Marchetta? 真的吗， Marchetta 先生？</p> | <p>Can I tell him that? 我可以把这消息告诉他吗？ Sure can. 当然可以。 Ten o'clock in the morning. Here. 上午十点，在这里。 Oh, thank you! 噢，谢谢你！ Hi. I'm Malcolm Stewart. 嗨。我是 Malcolm Stewart。 John Marchetta. 我是 John Marchetta。 Sit down, sit down. 请坐，请坐。 Susan has told me a great deal about you. Susan 告诉我许多关于你的事。 Susan says you're quite a man. 她说你是个了不起的人。 She says 她也谈起 a lot of wonderful things about you too, Mr. Stewart. 不少你的非凡作为， Stewart 先生。 That's always nice to hear, Mr. Marchetta. 听到这事总是好的， Marchetta 先生。 Call me John. 叫我 John， May I call you Malcolm? 我能称你 Malcolm 吗？ Let's talk business. 我们来谈谈正经事。 That's music to my ears. 正合我意。 I understand 听说 you used to be in the construction business. 你过去在营造界工作。 Yup. Forty-three years. 是的，四十叁年。 Here's a brief description 这是一份简单的记录 of forty-three years of on-the-job training. 关于我四十叁年的工作经历。 That is some history! 这阅历了不得！ You're a valuable asset, Malcolm. 你是很有价值的资产， Malcolm， Very valuable. 很有价值。 Thank you. 谢谢你。 Yup. Forty-three years. 是的。四十叁年， Half that time in my own construction company. 一半时间是在我自己的营造公司。 Big jobs--factories, shopping malls. 大的工程——工厂、大型购物中心 That kind of thing.</p> | <p>等等。 Then you retired. 然后你退休了。 Yes. 是的。 After my wife died, 我妻子去世后， and I felt I should spend more time 我觉得应该多花些时间 with my children and grandchildren. 与儿子、孙子们在一起。 I lived in Florida, 我住在 Florida， and they lived in New York. 而他们住在纽约。 I understand. 我了解。 My daughter Cami lives in New York. 我女儿 Cami 住在纽约。 I like being near her. 我喜欢离她近一点。 When I came here, 当我初到这里， I planned to take a few months off. 我计划休息几个月。 Relax with the family and then look for some work. 与家人轻松一段时间，然后找个工作。 Put my experience on the line ... 考验考验我的阅历……。 but, unfortunately, 但是，很不幸， there isn't any work for a retired person my age. 没有我这种年纪的退休老人的工作。 Sometimes there is, 有时候有， and sometimes there isn't. 有时候没有。 Well, I'm involved with an organization, 嗯，我参加一个组织， and we're trying to resolve that problem. 试图解决这类问题。 What's that? 什么组织？ TOPS. TOPS. T-O-P-S--means Talented Older People's Society. T-O-P-S 全名是优秀老人协会。 I'd like to be a member. 我想加入做为会员。 How much are the dues? 会费多少？ There are no dues. 不要会费。 The organization serves major companies in this city. 这个组织为本市各大公司服务。 Why?</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>为什么? Because our members are men and women like you. 因为, 这个组织的会员都是像你这样的人。 Experienced, talented, retired. 有经验, 有才能, 退休了。 But our members want to go out there but members hope to be on society and use their talents. 但会员们希望在社会上贡献他们的才能。 They want to work. 他们想工作。 That is fantastic, John! 那太好了, John! I've got an idea for you, Malcolm. 我倒替你出了一个主意, Malcolm。 Just fill out this form for me. 请把这份表填好。 It'll only take a few minutes. 只要几分钟时间。 Sit right here, 就坐在这里填, and do it while I talk to my secretary. 我去和秘书说个话。 When I get back, we'll talk about my new factory. 我回来后, 我们谈一谈我的新工厂。 My company is a member of TOPS. 我的公司也是优秀老人协会的会员, So I try hard to find opportunities for people like you. 所以我努力为像你这样的人寻找机会, Malcolm. Malcolm。 And when I see an opportunity, 而且当我一看到机会, I can act on it. 我就可以处理。 Well, I can use your brainpower on the job right now. 嗯, 我马上可以将你的才智用在这项工程上 Have you got time this morning 今天上午你有时间 to go over to the construction site with me? 去看一看建筑工地吗? I'd like to have you meet my foreman-- 我希望带你去认识工头—— get some background on the job. 了解这项工程的一些背景。 I've got plenty of time. 我有的是时间。 I'll be right back. 我马上就回来。 We'll go over to the job site together. 我们等一会儿一起去工地。 Malcolm, you worked on the Spaceport project? Malcolm, 你曾负责「太空港」的案子? My company was the contractor. 我的公司承包了这项工程。</p> | <p>I built the theater there 我建造这个剧院 with my own two hands, practically. 差不多是独自完成的。 I understand. 我明白了。 Well, 好的, I'm glad to see you two guys getting along so well 看到你们两位相处得这么好我很高兴, because, Danny, 因为 Danny, Malcolm is on the TOPS team. Malcolm 是 TOPS 的一员。 He's going to be working with you for a while. 他将与你一起工作一段时间。 His experience will be valuable to both of us. 他的经验对你我都很有用。 Welcome aboard, Malcolm! 欢迎加入, Malcolm! I'm going back to my office. 我要回办公室了。 Give me a call later, Malcolm. 请稍后打电话给我, Malcolm。 I'll tell you the time and date of the next TOPS meeting. 我要告诉你 TOPS 下次聚会的时间。 I'd like you to meet the group. 我希望能与协会的成员见面。 I will, John. 我会的, John。 And again--thanks. 再次谢谢你。 No ... thank you. 不……谢谢你。 And thank Susan. 还要谢谢 Susan。 He's quite a man. 他是个了不起的人。 A real inspiration for me. 他给我很大的启发。 OK, Danny. 好啦, Danny。 I know you didn't expect to have me around, 我知道你没有预期我出现在你身边, but I think I can be of some help to you. 但我觉得我可以对你略有帮助。 Let me tell you something, Malcolm. 我跟你讲, Malcolm。 With your background and experience, 依你的背景和经验, I can learn something 我能学到一些东西。 ... and I do need some advice on a difficult problem. ……我的确有一个难题要请教你。</p> | <p>Let me show you this. 我给你看看这个。 I don't want to give you a final opinion 我不想给你总结的意见, without studying these building plans more carefully. 在没有仔细研究这些建筑图的情况下。 But a simple solution might be 但是, 一个简单的解决办法可能是 to move the air-conditioning units 移动空调设备 instead of redesigning the entire system. 而不必重新设计整套系统。 It might be simpler and less expensive . 这样可能比较简单而且省钱。 You just earned your weight in gold, Malcolm. 你可帮了大忙, Malcolm。 Welcome aboard! 欢迎加入我们的行列! It all happened so quickly! 这一切发生得太快了! I can't believe it! 我简直不敢相信! I'm glad Mr. Marchetta was so helpful. 我真高兴, Marchetta 先生如此帮忙。 He was more than helpful. 他不仅仅是帮忙。 He actually took me to meet his foreman. 事实上他带着我去见他的工头。 I'm thrilled for you, Grandpa. 我真为你兴奋, 爷爷。 I don't know how to thank you, Susan. 我不知道如何谢你, Susan。 You're a wonderful granddaughter. 你真是个好孙女。 It's good to see you so happy. 能看见你如此高兴, 太好了。 I'll be at the construction site tomorrow. 明天我要去工地, What are you doing tomorrow night? 你明天晚上做什么? I'm not doing anything. 我没有要做什么。 Why? 怎样? How about a date with your grandfather? 和你爷爷约个会好吗? I owe you a good steak dinner. 我欠你一顿牛排晚餐。 I'll accept. 我接受邀请。 Tomorrow night. 明天晚上。 You and me. Dinner. 你和我。吃晚饭。 What time? 什么时候? I'll pick you up here at seven . 我七点钟到这里来接你。</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Is that OK? 可以吗? I can't wait! 我盼望着那个时候! And you can tell me 到时候你就可以告诉我 all about your first full day back on the job. 关于你重回工作第一天的全部情况了。 It's a deal! 就这么约定!</p> | <p>The baby even looks at you like Richard does. 这婴儿看你的时候也像 Richard 那样。 Well, children usually resemble their parents. 嗯, 孩子总是像父母的。 It's true. 对。 Michelle is a lot like Harry in so many ways. Michelle 在许多方面很像 Harry。 And she's shy with new people, just like he is. 她见了生人就害羞, 与他一样。 You really like Michelle, don't you? 你的确很喜欢 Michelle, 是吗? Yes. I'm very fond of her. 是的。我很喜欢她。 And Harry, too? 也喜欢 Harry, 是吗? Well ... 嗯…… Uh, it's four-thirty. Oh my! 啊, 已经四点半了。啊, 天啦! Marilyn and Richard will be home from the hospital any minute, Marilyn 和 Richard 随时都会从医院回来, and we must prepare this room. 我们得收拾好房间。 Where will we put all the presents? 我们把这些礼物放在哪里? Well, let's take everything to the living room. 嗯, 我们把东西都放到客厅去。 Marilyn and Richard and the baby need the space. Marilyn 和 Richard 还有婴儿需要空间。 It's crowded in here. 这里太挤了。 The welcome sign is up: 欢迎的标语已经弄好了: "Welcome home, Max." 『欢迎你回家来, Max』。 Isn't it exciting, Grandpa? 真令人兴奋, 是吗, 爷爷? Your first great-grandchild. 你的第一个曾孙。 Yes. Yes, sir. 是的。是的。 A great-grandchild. A great-grandson. 一个曾孙。 一个曾孙。 Another generation to carry on the Stewart name. 这是承继 Stewart 家族香火的新一代。 I love you, Grandpa. 我爱你, 爷爷。 You make me feel so proud to be part of our family. 你让我以成为我们家庭的一员而自豪。 One day, you'll have your own family,</p> | <p>总有一天, 你会有你自己的家, and I'll be proud to be part of it. 那时我会以成为你家的一分子而自豪。 Now you understand my feelings, Susan. 现在你能理解我的感受了, Susan。 I'm Grandpa's daughter-in-law, but I feel like a Stewart. 我是你爷爷的儿媳妇, 但我觉得我是 Stewart 家的一员。 He's always made me feel like his own daughter. 他总是让我觉得我是他的亲生女儿。 Well, 嗯, that's because you're so much like us--wonderful! 那是因为你太像我们了——你太好了! Mom, got it. 妈妈, 找到了。 This will make a nice gift for Marilyn and Richard. 这是给 Richard 和 Marilyn 的一件好礼物。 They can keep a record of all of the important dates 他们可以记录下重要的日子 and information about Max's life here. 关于 Max 在这里的生活。 Let's see. 让我想想。 Name: Max Stewart. 姓名: Max Stewart。 Does he have a middle name? 他有中间名字吗? No, just Max. I like that. 没有, 就是 Max。我喜欢这样。 No middle name. No middle initial. 没有中间的名字。没有中间的字母。 Like me. I'm Malcolm Stewart. 像我一样。我叫 Malcolm Stewart。 Just Malcolm Stewart. 就是 Malcolm Stewart。 And Max has your initials, Grandpa: M.S. Max 的名字开头字母与你的一样, 爷爷, 都是 M.S.。 Uh, it must mean something. 噢, 这很有意思。 Weight: eight pounds six ounces. 体重, 八磅六盎司。 Eight-six. Big boy! 八磅六。是个大婴儿! All the Stewart men were big. Stewart 家的男人都很大。 Well, Robbie was eight pounds two ounces, 嗯, Robbie 生下来八磅二盎司, and Richard was eight pounds three. Richard 生下来时八磅叁。 And me? 我呢? Eight pounds six.</p> |
| <p>(13) ★★★★★★★★★★</p> | | |
| <p>There's nothing more joyous than the arrival of a new baby. 没有任何事能比新生儿的到来更令人喜悦的了。 I am so excited. Mother! 我好兴奋, 妈妈! Just imagine--Marilyn and Richard must be thrilled! 想像得出——Marilyn 和 Richard 一定乐坏了! Oh, a new baby! 噢, 一个新生儿! Max ... Max ... Max. Max……Max……Max。 Oh, it's a sweet-sounding name for a sweet little boy. 噢, 好一个甜美悦耳的名字, 配个甜美的小孩。 My first grandchild. 我的第一个孙子。 And my first nephew. 我的第一个侄子。 Isn't he just adorable? 他真是太可爱了! He looks a lot like you, Mom. He does. 他像你, 妈妈。他像你。 Do you think so? 你真的这么认为? Well, I guess. He does look a lot like Richard, 嗯, 有点像。他确实很像 Richard, and I guess he looks a lot like me. 我看也蛮像我。 Oh, he's got Richard's eyes, though. 噢, 他的眼睛跟 Richard 的像极了。 I really want Harry and Michelle to see Max. 我真希望 Harry 和 Michelle 来看看 Max。 When are they coming? 他们什么时候来? Tomorrow. Harry has an account to work on today. 明天。Harry 今天有项会计工作要做。 Yes, he does have Richard's eyes. Big blue eyes. 是的, 他的眼睛很像 Richard。蓝色大眼睛。</p> | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>八磅六。 You were big, just like Max. 你很大, 像 Max 一样。 Eight pounds six, just like me. 八磅六, 跟我一样。 That's nice. Length. Length? 太好了。身高, 多高? Richard says Max is twenty-one inches long. Richard 说 Max 是二十一英寸长。 Twenty-one inches. 二十一英寸。 Is that tall or average or what? 这样尺寸是高呢, 还是普通? 或者算怎样? Tall. All the Stewart men are tall. 高, Stewart 家的男人都高。 Well, Grandpa, you're about five-nine or five-ten. 嗯, 爷爷。你大概是五英尺九或者五英尺十。 I wouldn't call that tall. 我不觉得这样算高。 I take after my mother's family. 我像我母亲家的人。 They were ... they were ... they were average. 他们……他们……他们是普通身材。 Mother: Marilyn. Father: Richard. 母亲: Marilyn。父亲: Richard。 And lots of pages for Richard's photos of Max. 有好多页可用来贴 Richard 给 Max 拍的照片。 Speaking of mother and of father 谈到孩子的爸, 孩子的妈, --and speaking of Max--I hear the car. ——谈到小孩——我听见汽车声了。 They're here! 他们到了。 Oh! Oh, quickly! Go, go, go! 噢! 噢, 赶快! 走! 走! 走! Let's see. Oh, welcome home. 让我看看。噢, 欢迎回家来。 Oh, let her in. 噢, 让她进来。 Wait with your pictures for a second. 先别忙着你的摄影。 Come on, darlings. 来, 亲爱的。 Sweetheart Sit down right here. 心肝宝贝……就坐在这里。 Oh, he's so cute! Oh, Marilyn! 噢, 他真逗人喜爱! 噢, Marilyn! Max looks just like Grandpa. Max 长得真像爷爷。 A real Stewart. 一个真正的 Stewart 家后代。 I'm so happy to be home with my family--and with Max. 我真高兴回到家里和大家在一起——还有和 Max 在一起。</p> | <p>It's almost ten o'clock. 差不多十点了。 I've got to go. Tomorrow is Monday, 我得走了。明天是星期一。 and work begins at eight in the morning for me. 早晨八点我就得开始工作。 Oh, I'm so happy that Max is home. 噢, 我真高兴 Max 回到家了。 He's the sweetest little thing. 他是最可爱的小家伙。 I'll drive you to the station, dear. 我开车送你到车站去。 You can catch the ten-twenty train to Grand Central Station. 你能赶上开往 Grand Central Station 的十点二十分班车。 I'll drive Susan, dear. 我送 Susan, 亲爱的。 Thank you, Philip. 谢谢你, Philip。 Then Grandpa, Robbie, 那么爷爷, Robbie and I can finish wrapping all these gifts. 和我可以把这些礼物包装完。 It's so good to have you home again ... 真高兴你又回家了…… and to see Max asleep in his bassinet at home with us. 真高兴看到 Max 和我们一起, 睡在家里的摇篮。 To be with our family and all that Stewart TLC. 真高兴和全家人在一起, 受到 Stewart 家族无微不至的照顾。 TLC--tender loving care. TLC——温暖的爱护和关怀。 That's our motto. 这是我们的格言。 Did you see the washcloth 你看见浴巾 and the towels with the teddy bears on them? 和泰迪熊毛巾吗? Alexandra and the Molinas sent them for Max. 那是 Alexandra 和 Molina 全家送给 Max 的。 It was so kind of them. 他们太客气了。 Now Max has come into everyone's life. 现在 Max 走进了每个人的生活里。 The house is so alive with him here. 有了他在这里, 屋里头得生气蓬勃。 The welcome sign over the door. 门上的欢迎标语。 The boxes of presents. 那些礼物盒。 The M-A-X over his bassinet. 摇篮上的 MAX 字样。</p> | <p>Robbie put that there. 这是 Robbie 弄的。 Susan's teddy bear. Susan 送的泰迪熊, So cuddly. The beautiful crib from Mom and Dad. 抱起来真舒服。爸爸、妈妈送的漂亮婴儿床。 Oh, and Grandpa's baseball glove. 噢, 还有爷爷的棒球手套。 You know, it hung over my crib, too. 要知道, 我的小床上也曾挂过它。 And it hung over Robbie's crib. Robbie 的小床也挂过。 Part of Grandpa's magic? 这是爷爷『魔法』的一部分吗? Oh, that's not all. 噢, 还没完呢, It hung over Susan's crib. Susan 的小床也曾挂过。 The same baseball glove? 同一个棒球手套吗? That's right. Grandpa hangs it there for good luck. 是的。爷爷把它挂在那里以求好运。 He says it always brought him good luck on the baseball team. 他说, 当年他在棒球队时这手套总是带给他好运。 He believes it'll bring good luck to all the Stewart babies. 他相信这手套会给 Stewart 家所有的婴儿带来好运。 And then he takes it back 然后, 他就把它收回去 when Max is ready to use it? 当 Max 长大能使用这手套时吗? Yes, 是的, and replaces it with a new glove 用一个新的手套来换它, so the old one will be ready 这个旧的又可准备 for a new member of the Stewart family. 给 Stewart 家的新成员了。 Grandpa really loves his family, doesn't he? 爷爷确实很爱这个家, 是吗? So do I. 我也一样。 And so do I. 我也一样。 And so does Max. Max 也一样。 After he eats! 等他吃饱了! Thanks, Michelle. 谢谢你, Michelle。 I hope you like it. 希望你喜欢。 Isn't this baby outfit adorable?</p> |
|--|--|---|

这套婴儿装不是很可爱吗?
 With his name on it--"Max."
 有他的名字在上面——“M a x”。
 Thanks so much, Harry and Michelle.
 太感谢了, Harry 和 Michelle。
 We really appreciate it.
 我们实在很感激。
 I'm glad you like it.
 我很高兴你们喜欢。
 Michelle picked it out.
 是 Michelle 选的。
 Yes, I told Daddy to pick blue ones.
 是的。我告诉爸爸选蓝色的。
 Blue is for boys, and pink is for girls.
 蓝色是男孩子的, 粉红色是女孩子的。
 And Max is some boy.
 Max 是个好男孩。
 He's a real Stewart.
 他是个十足的 Stewart 家的人。
 Right.
 对。
 That was so thoughtful of you, Michelle.
 你想得真周到, Michelle,
 Especially to pick it out in blue.
 还特地选了一件蓝色的。
 Would you like to see baby Max, Michelle?
 你想看看 Max 小家伙吗, Michelle?
 Could she? Could we?
 她能看看吗? 我们能看看吗?
 Could I?
 我能看一看吗?
 Take them upstairs, Susan.
 带他们上楼去, Susan。
 Harry and Michelle can watch Max sleeping.
 Harry 和 Michelle 可以去看 Max 在睡觉。
 Let's go.
 我们走。
 Come on, Michelle.
 来吧, Michelle。
 Before Max wakes up.
 趁 Max 还没有醒来。
 Will you please take this upstairs, Susan?
 麻烦你把这个带上去好吗, Susan?
 Uh-huh.
 好, 好。
 Thank you.
 谢谢你。
 Michelle is very grown up for a ten-year-old, huh?
 以一个十岁的孩子来说, Michelle 很成熟, 是吗?
 She's smart and sensitive for her age.
 就这样的年龄来说, 她很聪明而且懂事。
 Growing up without a mother is difficult.
 在没有母亲的情况下长大不简单。
 You mature quickly.
 这种人成熟得快。
 Susan's like a mother to Michelle.
 Susan 就像是 Michelle 的母亲。

They have a good relationship.
 他们关系不错。
 Do you think Susan and Harry will get married?
 你觉得 Susan 和 Harry 会结婚吗?
 Yeah. You can count on it.
 当然, 你等着瞧吧。
 I think so. Yes. They get along so well.
 我也觉得是这样。是的, 他们相处得很好。
 I like him. He's good for Susan.
 我喜欢他。他很适合 Susan。
 He's a little quiet.
 他有点沉静。
 It's hard to do anything but listen in this family.
 在这个家庭里, 除了听别人之外还能怎样。
 How can anybody get a word in around here?
 在这里, 谁有机会插话呢?
 You're right, Ellen.
 你说得对, Ellen。
 Oh, really?
 噢, 是吗?
 It's the way it should be.
 本该如此。
 The Stewarts are the Stewarts!
 这就是 Stewart 家人的本色!
 They always were,
 他们过去如此,
 and they always will be.
 将来也永远会如此。
 Right!
 对!
 They've always got an opinion.
 他们总有自己的看法。
 Always got something to say.
 总有话要说。
 And now there's Max Stewart.
 现在又加上 Max Stewart。
 and if he talks as loudly as he cries,
 如果他说话像他哭一样大声,
 we're all in for trouble.
 我们都会吃不消的。
 He's quiet now.
 他现在很安静。
 Mmm-hmm. That's because he's sleeping.
 嗯。那是因为他睡了。
 He's really cute.
 他真是逗人喜爱。
 It's not necessary to whisper, Harry.
 没有必要压低声音说话, Harry。
 A baby gets used to voices.
 婴儿习惯各种声音。
 I remember now.
 我现在记起来了。
 We always whispered when Michelle was born.
 当 Michelle 出生的时候, 我们总是压低嗓门说话。
 And I didn't sleep well, Daddy told me.

而我总是睡不好。爸爸告诉我的。
 I never slept.
 我总睡不着。
 And when I did,
 就算我睡着了,
 I woke up when I heard someone speak.
 一听到有人说话我就醒了。
 I bet you were cute.
 我打赌你当时很逗人喜爱。
 She sure was.
 她小时候很逗人喜爱。
 Not as cute as Max.
 不如 Max 这么逗人喜爱,
 He's like a little doll.
 他像个小洋娃娃。
 Oh, good.
 噢, 好了。
 Now I can help diaper him.
 我现在可以帮他换尿布了。
 Let's get Marilyn.
 还是叫 Marilyn 来吧。
 What do you do when he cries like that?
 像他哭得这个样子该怎么办?
 You pick him up.
 把他抱起来呀。
 He's so little ... so new.
 他这么小……这么幼……
 Let's call Marilyn.
 我们还是叫 Marilyn 来吧。
 Time for a feeding and time for a diapering.
 该喂奶、换尿布的时候了。
 You're a real Stewart.
 你是个真正的 Stewart 家后代。

(14) ★★★★★★★★★★

You like living in New York, don't you?
 你喜欢住在纽约, 是吗?
 Oh, I love it.
 噢, 我喜欢住在纽约。
 It's so convenient.
 一切都很方便,
 I can take the bus to work ...
 我可以坐公共汽车上班……
 or the subway ...
 或者搭地铁……
 or a taxi.
 或者坐计程车。
 And there's so much to do.
 而且这里总是有许多事可做。
 Lots of movie houses, and the theater.
 很多电影院, 还有剧院。
 I know what you mean.
 我懂得你的意思。
 I'd like to live in the city,
 我也喜欢住在城里,
 but living in New Jersey and the suburbs
 但住在 New Jersey 的郊区
 is better for Michelle.

| | | |
|--|--|---|
| <p>对 Michelle 要好些。 Trees, grass. 有绿树, 有草地。 There's a lot of good things about suburban living. 郊区生活是有许多优点。 I grew up in Riverdale, remember? 你记得吗? 我就是在 Riverdale 长大的, So I know. 所以我了解这些。 But, as a working woman, 但是就职业妇女来说, I think New York has all the conveniences-- 我觉得纽约具备了一切便利的条件—— including the best tomatoes. 包括上好的蕃茄。 The truth is, I'd like to live in the city. 老实说我也想住到城里来。 Michelle's the right age. Michelle 正处于成长的年龄。 There are lots of things for her here. 这里有许多适合她的东西。 You're right, Harry. 你说的对, Harry。 Today is the perfect example. 今天就是一个很好的例子。 Michelle and her friends are at the aquarium in Brooklyn. Michelle 和她的朋友们在参观 Brooklyn 的水族馆。 They come back here for lunch, 他们回到这儿来吃午餐, then go uptown to the Museum of Natural History. 然后再往北去自然历史博物馆。 There's so much for young people to see and do. 这里有很多可供年轻人看和做的事情。 It's just incredible! 简直是难以置信! Not just for young people. 不仅仅对年轻人来说是这样。 What about me? 对我还不是一样? I've never been to the aquarium 我从来没有去过水族馆 or the Museum of Natural History. 或自然历史博物馆。 Have you? 你呢? Oh yes, Harry. 去过了, Harry。 My mother and father 我父母 often took us somewhere in the city on the weekends. 经常在周末带我们去城里的一些地方。 Dad was a busy doctor, 爸爸是个很忙的医生, but he usually managed to squeeze a</p> | <p>Sunday in 但是他总会设法挤出星期天 with Richard, Robbie, and me. 和 Richard、Robbie 及我在一起。 I used to love to go to the Metropolitan Museum of Art. 我过去很喜欢去大都会美术馆。 I've been there several times. 我到那儿去过好几次。 Twice with Michelle. 其中两次是和 Michelle 去的。 You ought to think about spending more time with Michelle 你应当考虑多花点时间陪 Michelle at all the great places in the city. 去城里所有的好地方看看。 Well, perhaps, 好的, 也许, you'll help me select some of the great places. 你能帮我挑一些好地方。 And perhaps, you'll join us? 也许你能跟我们一起? Perhaps I will. 也许吧。 Well, there we are. 好了, 就这样了。 All set for lunch, Harry. 午餐的一切都准备好了, Harry。 It looks inviting. 它看起来很令人食指大动。 I wish Michelle and her friends would get here. 我希望 Michelle 和她的朋友很快就到这里。 I'm starving, aren't you? 我饿了, 你呢? I can't wait to take a bite of the pumpernickel. 我简直迫不及待想吃一口黑面包。 It smells so delicious. 它闻起来好香。 Coming! Coming! 来了, 来了。 Who is it? 是谁呀? Michelle. Michelle。 Michelle. Michelle。 It's us, Susan. 是我们, Susan。 Come in, Michelle, 请进, Michelle, and bring your friends along. 请带你的朋友进来。 We're on the fifth floor. 我们在五楼。 Oh, you've been here before. 噢, 你以前来过的。 Susan, Susan, Susan, I really appreciate</p> | <p>我真的很感谢 your doing this for Michelle and her friends. 你为 Michelle 和她的朋友所做的这些。 Oh, please, Harry. 噢, 拜托你, Harry。 It's nothing. 这没什么。 I'm not just doing it for Michelle. 我不仅是为 Michelle 做这些, I'm doing it for you. 也是为你做的。 Thank you. 谢谢你。 I'm doing it for us, Harry. 我是为我们大家做的, Harry。 Well, 是的, it's ... it's important for Michelle to see us together more often. 让 Michelle 看到我们更常在一起是……是很重要的。 That's true. 确实是这样。 It's important 这是很重要的, for Michelle and me to get to know each other better. 让 Michelle 和我彼此更了解。 That's important for us. 这对我们很重要。 That makes me feel good. 那使我感到很高兴。 What, Harry? 什么, Harry? What makes you feel good? 什么使你感到高兴? Well, that you care about Michelle, 哦, 我是说你关心 Michelle, that you care about me, and 关心我, 并且 that you care about us. 关心我们大家。 Well, Harry, that's because I do. 哦, Harry, 那是因为我关心。 I do care. 我真的很关心。 They'll be here any minute. 他们马上就到了。 Susan, I'd like to continue this conversation later. Susan, 我希望等一下能继续我们的谈话。 Of course, Harry. 当然可以, Harry。 We'll finish the conversation when they go to the museum. 他们去博物馆之后我们再聊。 I'd like that. 我很乐意。 So would I. 我也是。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Oh, Daddy! 噢, 爸爸! We had such a good time at the aquarium. 我们在水族馆玩得真开心。 I saw a real shark. 我看到一条真正的鲨鱼。 I could almost touch it. 我几乎可以摸到它。 I'm so glad. 我真高兴。 Hi. Michelle, 嗨, Michelle, why don't you introduce everybody to Susan? 何不将她们每一位介绍给 Susan? Hi, Susan. 嗨, Susan。 Hi. 嗨。 I'd like you to meet Audrey and her mother, Mrs. Cooper. 我来向你介绍 Audrey 和她母亲 Cooper 太太。 Hello, Audrey. 哈罗, Audrey。 Nice to meet you, Mrs. Cooper. 很高兴见到你, Cooper 太太。 I'm Susan Stewart. 我是 Susan Stewart。 And this is Shirley and Nicole. 这是 Shirley 和 Nicole。 Hi, girls. 嗨, 女孩们好。 Come on in. 请进。 Come on in, Mrs. Cooper. 请进, Cooper 太太。 Come on in, everybody. 大家请进来。 The aquarium was so exciting. 水族馆真的很好玩。 I had never been there before. 我以前从来没有去过那里。 The girls learned a great deal. 女孩们学到了许多东西。 Frankly, so did I. 坦白说, 我也是。 Well, please sit down 嗯, 请坐下来, and tell us all about it during lunch. 一面吃午餐, 一面告诉我们一切。 We prepared some tuna fish 我们准备了鲑鱼 and cheese sandwiches for lunch. 和起士叁明治当午餐。 I love tuna fish. 我喜欢吃鲑鱼。 Don't you, Audrey? 你喜欢吗, Audrey? I remember when I used to be a Girl Scout.</p> | <p>我记得我还是一名女童子军的时候。 My mother would take us everywhere, too. 我妈妈也是带我们各处走。 Susan, I understand you're in the toy business. Susan, 听说你是在玩具业工作。 Yes, I am. 是的。 My company manufactures toys and games for children. 我们公司专为孩子们生产玩具和游戏器具。 Susan's vice-president in charge of new toys and games. Susan 是主管新玩具和新游戏器具的副总裁。 And the marketing of new toys and games. 还有新玩具和新游戏器具的行销。 Can we test a new game for you, Susan? 我们可以帮你试验你的新游戏吗, Susan? That's an excellent idea, Michelle. 这是个好主意, Michelle。 I happen to have 我这儿碰巧有一项 a game which I brought home to study. 我带回来研究的游戏。 Let us try it! 让我们试试吧! Do you want to play? 你们想玩吗? Nicole? Shirley? Audrey? Nicole? Shirley? Audrey? We tested it last week on twelve- to fifteen-year-olds, 我们上一周曾在十二岁至十五岁的孩子中试过这项游戏。 and they found it to be too easy-- 他们发现字太简单了, in other words ... boring. 也就是说——太无趣了。 We think it might be just right for ten- to twelve-year-olds. 我们想它或许对十岁到十二岁大的孩子正合适。 That's us, Susan. 那正是我们, Susan。 First, you shuffle the deck 首先, 你得洗一下牌 and lay them face down. 并将牌盖住。 Then you select the leader. 然后你们选出指挥。 I'll be the leader. 我来当指挥。 The leader takes the first ten cards 指挥拿出上面的十张牌, and lays them face up on this stand. 将它们掀开放在这个架子上。 h-t-e-r-c-z-e-p-e-s. h-t-e-r-c-z-e-p-e-s. h-t-e-r-c-z-e-p-e-s. Everyone gets a turn, going</p> | <p>counterclockwise, 每一个人按逆时针方向 left to right. 从左到右轮流玩。 You have thirty seconds to make a word, 你们有叁十秒的时间造一个字, using as many letters as possible. 尽可能多用字母, You get one point for each letter, 一个字母可得一分。 plus the person with the longest word gets ten extra points. 所造的字最长的人多得十分。 The first one to get one hundred points wins. 首先达到一百分的人赢。 That's easy. 那太容易了。 OK, let's go around the table. 好, 让我们顺着桌子来。 You first, Audrey. 你先来, Audrey。 Chest--c-h-e-s-t. Chest—c-h-e-s-t. Good. 好。 That's five points. 五分。 Next, Nicole. 下一位, Nicole。 Three--t-h-r-e-e. Three—t-h-r-e-e. OK. 好。 That's five points also. 也是五分。 It's your turn, Shirley. 轮到你了, Shirley。 Creep--c-r-e-e-p. Creep—c-r-e-e-p. Creep. Creep, That's another five-letter word. 又是五个字母的字。 Five points. 五分。 So far, you're all tied. 到现在为止, 你们不分胜负。 Sheet--s-h-e-e-t. Sheet — s-h-e-e-t. Sheet is a five-letter word. Sheet 是五个字母的单字。 Michelle, your turn. Michelle, 该你了。 Cheese--c-h-e-e-s-e. Cheese—c-h-e-e-s-e. Terrific! 好极了! Michelle wins with a six-letter word, Michelle 赢了, 她的单字有六个字母,</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>plus she gets an additional ten points 加上另外的十分， for a total of sixteen points. 她一共得十六分。 How are you enjoying the game so far? 到现在为止，你们喜欢这个游戏吗？ I think it's too easy. 我觉得它太简单了。 Too easy? 太简单？ Michelle! Michelle! It's OK, Harry. 没关系， Harry。 Michelle is quite right. Michelle 非常对。 She just said it's too easy. 她仅仅说它太容易了。 Well, I like the game. 哦，我喜欢这个游戏。 I enjoyed lunch, Susan. 这顿午餐真好， Susan。 Thank you so much, 非常感谢你。 but we have to get going 但我们必须走了， to meet the rest of the troop at two o'clock at the museum. 我们得在两点钟到博物馆与其他童子军会 合。 Oh, it was nice meeting all of you. 哦，很高兴会见你们各位。 I hope you have a wonderful time 希望你们玩得开心 at the Museum of Natural History. 在自然历史博物馆。 Good-bye, everybody. 各位再见。 Have a good time. 好好玩。 Bye. 再见。 See you in front of the museum at five o'clock. 五点钟博物馆前再见。 Oh, OK. 噢，好的。 Thanks, Mr. Bennett. 谢谢， Bennett 先生。 That'll be fine. 就这样说定了。 And thanks again for the lunch and for the game. 再次谢谢你们提供了午餐和游戏。 Good-bye, Susan. 再见， Susan。 It's not a bad game. 那不是个坏游戏， It's just ... slow. 只是……太慢了。</p> | <p>Just slow. 只是太慢了。 You helped save our company a lot of money. 你帮我们公司节约了许多钱。 Bye-bye. 再见。 You are wonderful with kids. 你对小孩子有一套。 I am. 的确这样。 Isn't there a conversation that we have to finish? 我们不是有话还没说完吗？ There's a conversation we have to finish. 我们有一段话还没有谈完呢。 What was it about? 刚才谈什么？ It was about caring. 谈到关心。 Oh? 噢？ Yes, caring. 是的，关心。 I said that it makes me feel good 我是说我感到很高兴 that you care about Michelle. 你关心 Michelle。 Well, I do care about Michelle. 是的，我真的关心 Michelle。 And it makes me feel good that you care about me. 而且你关心我，也让我感到很高兴。 You know I do. 你知道我是关心。 You're a ... wonderful friend. 你是个……极好的朋友。 And it makes me feel good 使我太高兴了， that you care about us. 你关心我们大家。 Well ... well, 哦……哦， I do, Harry. 我是关心， Harry。 It's only natural that if I care about Michelle 假如我关心 Michelle， and I care about you, 也关心你， then I care about us. 那么我便关心我们大家。 It's OK, Susan. 太好了， Susan。 We had this part of the conversation 我们正谈到这儿， before Michelle and her friends arrived. 在 Michelle 和她的朋友们来之前。 Now comes the good part. 现在最精彩的部分来了。 Like what?</p> | <p>什么？ Well, assume that if you care about Michelle 噢，假如你关心 Michelle and you care about me 和我， and you care about us, 并且关心我们大家， that we can talk about us. 我们就可以谈谈「我们」。 I mean--you and me. 我的意思是说——你和我。 Isn't that right? 对不对？ What are you trying to say, Harry? 你到底想说什么， Harry？ What I'm trying to say ... 我想说…… since this is so easy ... 既然那么简单…… Here are ten letters that express my feelings for you. 这里有十个字母可以表达我对你的感情。 Don't be silly, Harry. 别闹了， Harry。 You want a hint? 你需要提示吗？ It's two words. 两个字。 You're making the game harder. 你使游戏变难了。 Can't you figure it out? 你找不到答案吗？ Seven letters ... two words ... 七个字母……两个字…… that express the feelings that I feel for you in my heart. 可以表达我内心对你的感情。 Harry, I get it! Harry，我想到了！ Well? Does that mean you'll marry me? 噢？你的意思是你答应嫁给我了？ Is that a proposal, or are we just playing a game? 这是求婚呢，还是仅仅在玩游戏？ Sit down, Susan. 坐下， Susan。 There's something I have to ask you. 我有一件事要问你。 Susan, will you marry me? Susan，你愿意嫁给我吗？ It's such an important decision. 这是一个如此重要的决定。 There's so many things to talk about. 有许多事情需要讨论。 There are three things that have to be done first, Harry. 首先我们必须做叁件事， Harry。 Three things? 叁件事？</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>First, we have to decide where to live. 首先, 我们得决定住在哪里。 Well, that's easy. 哦, 那很简单。 We talked about that earlier. 我们先前谈过这个问题。 We'll live in New York. 我们会住在 New York。 All right. 好。 Second, 第二, we have to talk to Michelle together about being married. 我们必须一起跟 Michelle 谈谈我们结婚的事。 We'll do that immediately. 我们可以立即跟她谈。 What's the third thing? 第叁件事情是什么? You have to ask for my father's permission. 你必须徵得我父亲的同意。 Absolutely! 那当然! But first things first. 但事有先后。 We have to go pick up Michelle. 我们得去接 Michelle 了。 Oh, I'm so happy, Harry! 噢, 我太高兴了, Harry! Not as happy as I am. 我比你更高兴。</p> | <p>嗯。 Where are we going to be? 我们会在哪儿? If you had your choice of all the places in the world. 假如你可以选择世界上的任何地方。 where would you choose to spend our anniversary? 你会选哪里去度我们的结婚周年纪念日? The Watermill Inn. Watermill Inn。 I loved that place when we went on our honeymoon. 当初我们度蜜月时我便很喜欢那个地方。 Perfect! You picked the right place. 棒透了! 你选对了地方。 I don't understand. 我不懂你在讲什么。 You and I, Mrs. Stewart, Stewart 太太, 你和我。 are going to spend a second honeymoon at the Watermill Inn. 将到 Watermill Inn 去度第二次蜜月。 Oh, Richard! That's wonderful, but-- 噢, Richard! 那真是太好了, 可是…… No buts. 不要说可是。 What about the baby? 那小宝宝怎么办? Aren't we taking the baby on our honeymoon? 我们岂不是要带小宝宝一起去度蜜月? Absolutely not. 绝对不必。 The world's greatest grandmother, Mrs. Ellen Stewart, 世界上最伟大的祖母, Ellen Stewart 太太, has agreed to take care of him for the weekend. 同意在周末照顾他。 Richard, isn't that too much to ask of your mother? Richard, 那是不是太麻烦你母亲啦? Too much? She loves taking care of Max. 太麻烦? 她喜欢照顾 Max。 But ... I'll miss him. 但是……我会想他的。 Well, we'll phone every hour, 好了, 我们每个小时都打电话, and you can listen to him over the phone. 而且你可以在电话中听到他的声音。 Come on, Mar. 得了, Mar。 It's time you and I had a romantic weekend alone together. 是我们俩单独在一起过一个浪漫周末的时候了。 We've earned it. What do you say? 我们有这样做的权利。你说呢? It does sound tempting.</p> | <p>听起来很诱人。 You're right. We've earned it. 你说得对, 我们有这样做的权利。 Great! I'll make a reservation right now. 太好了! 我现在就订房间。 Remember that wonderful little balcony where we had our meals ... 还记得那个美妙小阳台? where we had our meals ... 我们用餐的地方…… with a view of the Hudson River? 可以看到 Hudson 河? How could I forget? 我怎么会忘呢? Hello. Is Mrs. Montefiore there? 喂, Montefiore 太太在吗? Ah. She's out. 啊。她出去了。 Yes. This is Richard Stewart. 是的。我是 Richard Stewart。 My wife and I spent our honeymoon at the inn. 我太太和我在你们旅馆度的蜜月。 No, we didn't leave anything in the room. 不是, 我们没有弄丢任何东西在房间里。 It's five years ago. 那是五年前了。 We'd like to make a reservation for this weekend. 我们想预订一个这个周末的房间。 Yes, a double room, please. What? 对, 双人房间, 麻烦你。什么? Are you sure? But ... OK. 你确定吗? 但……算了 Nothing available. 没有空房间了。 Wait! Don't hang up! 等等! 别挂断电话! Can you recommend someplace nice--someplace nearby? 你能给我们介绍一个好地方吗? ——一个附近的地方? Uh--hold it. Old Country Inn? 嗯, 等一等。Old Country Inn? Right. And the phone number? 好的。电话是多少? 555-2420. Thank you. 555—2420。谢谢你。 He says there's another inn just half a mile down the road from the Watermill. 他说还有另一家旅馆 从 Watermill 往下走只要半英里。 It won't be the same, but what do you say? 那就一样了, 但你说呢? Well ... 那…… My mom is available to baby-sit this weekend. 我妈妈在这个周末可以照顾小宝宝。 Well, OK. See if they have a room.</p> |
| <p>(15) ★★★★★★★★★★</p> <p>What's this for? 为什么要送我花? Just because. How's the baby? 没有原因。孩子好吗? Fast asleep. 正熟睡着呢。 I'm sorry I missed him. I had to work late. 很抱歉我错过了他醒着的时候。我必须工作到很晚。 What are the flowers for, Richard? 究竟为什么送花, Richard? Five years of happiness. Happy anniversary. 为了五年的幸福。祝你结婚周年快乐! But our anniversary isn't until Saturday. 但是要到星期六才是我们结婚周年呀。 I couldn't wait. 我迫不及待啦。 Besides, we are not going to be here Saturday. 另外, 我们星期六将不在了。 We're not? 不在了? Uh-uh.</p> | | |

| | | |
|---|--|---|
| <p>那, 好吧, 看看他们是否还有房间。 Right! 好的! Hello. Is this the Old Country Inn? 喂, 是 Old Country Inn 吗? Yes. This is Richard Stewart. 是的。我是 Richard Stewart。 The desk clerk at the Watermill suggested your inn. Watermill Inn 柜台职员推荐你们旅馆。 Would you happen to have a room for two available 你们可有一个双人房间 this weekend? 这个周末? Something really nice. 要很好的。 My wife and I are celebrating our fifth anniversary. 我太太和我要庆祝一下我们的结婚五周年。 Yes. I'll hold. He's checking. You do? 好, 我会等。他正在查。真的有了? Great! What is the daily rate? 太棒了! 房间一逃 多少钱? That's fine. Thank you. 很好。谢谢你。 Yes, we'll be arriving by car about ten o'clock Friday night. 是的, 我们将于星期五晚上十点钟左右开车抵达。 Stewart. S-t-e-w-a-r-t. Thank you. Stewart, S-t-e-w-a-r-t. 谢谢你。 Done! You and I, Mrs. Stewart. 办到了! Stewart 太太, 你和我 are going to have a wonderful, romantic weekend! 将度过一个美妙、浪漫的周末! Richard, that's the baby. Richard, 是小宝宝哭了。 Right this way, Mr. and Mrs. Stewart. 走这边, Stewart 先生和太太。 Well, it's small, but clean. 噢, 它是小了点, 但是乾淨。 Clean? You call this clean? 乾淨? 这样算乾淨? Have a nice stay. 希望你们住得愉快。 Thank you. I don't believe this. 谢谢。我简直不敢相信。 Well, it isn't the Watermill Inn, 算了, 这不是 Watermill Inn, but let's get a look at the view. 但让我们来瞧一瞧景色。 How is the view? 景色怎么样? Great, if you enjoy looking at a parking lot. 好得很, 假如你喜欢看一个停车场的话。 Well, maybe we'll see the view in the morning. 好了, 也许我们可以在早晨看风景。</p> | <p>Right now, we should clean up this room. 现在, 我们应当清理一下房间。 Sorry, Marilyn. 对不起, Marilyn。 Why should you be sorry? 你何必说对不起呢? Well, the rain, the room, the view of the parking lot. 唉, 这雨, 这房间, 这停车场的景色。 It isn't the way I hoped it would be. 这不是我所盼望的。 Stop blaming yourself. 别责备你自己了。 After all, we're here, we're alone, we're together. 毕竟, 我们来到这儿了, 我们又单独在一起了。 And I love you. Isn't that enough? 我爱你。难道这还不够吗? It is for me, 对我来说当然足够, but I wanted this weekend to be special for you. 但我希望这个周末对你来说很特别。 It is special. Happy anniversary. 确实很特别。结婚周年快乐! It's still raining. I want to play tennis. 仍然在下雨。我想打网球。 I want some breakfast. 我想吃早餐。 Let's call room service and order a nice breakfast, 让我们打电话给房间服务部订一份可口的早餐。 and then we'll figure out what to do today. 然后我们再决定今天做些什么。 Right. Would you give me room service, please? 好。请接房间服务部好吗? I beg your pardon? Oh, I see. 你说什么? 噢, 我明白了。 They don't have room service at Old Country Inn. 他们没有房间服务部。 Old Country Inn 没有房间服务部。 Well, let's go down to the coffee shop. 哦, 那我们下去咖啡厅吧。 They don't have a coffee shop. 他们也没有咖啡厅。 We can get our meals at Mrs. Montefiore's down the road. 我们可以沿大路走到 Montefiore 太太的旅馆去吃。 That's OK, honey. 没有关系, 亲爱的。 I love walking in the rain. 我喜欢在雨中散步。 Oh, you're being a really good sport about this, Marilyn, 噢, 你在这件事情上, 倒变成一个看得很开的人, Marilyn。</p> | <p>but I think we should face the truth. 但我认为我们应面对现实。 What's that? 什么意思? This is not the way to spend our fifth anniversary. 这不是我们过五周年纪念日的方 Well, what do you want to do? 那你想干什么? Why don't we get in the car and drive home? 我们何不开车回家? Oh, Richard, it really isn't that bad. 喔, Richard, 事情并没有那么糟。 Do you want to stick it out for the whole weekend? 难道你想在此地耗掉整个周末? Well, I'll admit the room is uncomfortable. 嗯, 我承认这个房间很不舒服。 Uh-hum. 嗯哼。 And I do feel bad about your mother 而且我觉得很过意不去让你母亲 having to take care of the baby all weekend. 整个周末照顾孩子。 Why don't we just check out? 那何不立即结帐离开呢? OK. 好吧。 Hello? Yes. Yes, this is she. 喂? 是的, 是的, 是我。 Oh, hello! How nice of you to remember us! 噢, 你好! 你真好, 还记得我们! Yes, my husband did call. 是的, 我丈夫打过电话。 You do? Really? It won't be any trouble? 你有? 真的? 不会有任何麻烦? Oh, yes, I think we'd like that very much. 噢, 好的, 我想我们非常乐意。 Fifteen minutes! Thank you. Good-bye. 十五分钟! 谢谢你。再见。 You will never guess. 你绝对猜不到。 Uh ... I give up. 嗯……我放弃猜。 Mrs. Montefiore from the Watermill Inn. 是 Watermill Inn 的 Montefiore 太太打来的电话。 What is she calling about? 她打来说什么? They have an opening. 他们有一个空房间。 Someone just checked out. 有一个人刚刚结帐走了。 and Mrs. Montefiore has reserved the honeymoon suite for us. Montefiore 太太为我们保留了蜜月套房。 You're kidding!</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>你在开玩笑! No. Isn't it wonderful? 不, 这不是很美妙吗? It's fantastic! 太棒了! Oh. Now all it has to do is stop raining. 噢. 现在唯一希望的就是停止下雨。 Let's go. 我们走吧。 Welcome to the Watermill Inn. 欢迎你们来 Watermill Inn。 Oh, Richard, 噢, Richard。 it's exactly as it was when we were married! 它跟我们结婚的时候一模一样! And when I got married. 也跟我结婚时一样。 Even the old patchwork quilt is the same! 甚至这条旧的百衲被罩也是一样! My great-grandmother made that quilt 我曾祖母缝制了这个被罩。 when Teddy Roosevelt was President. 在 Teddy Roosevelt 当总统的时代。 In those days, when they made quilts. 那个时代, 人们做被罩时, they cut patches 剪下布块, from the old clothing of every member in the family 从每位家庭成员的旧衣服上 so that each one would be a part of it. 好让每个人都成为它的一部分。 What a lovely tradition! 多么可爱的传统! Thank you for calling us. 谢谢你打电话给我们。 I remember you and your wife 我便一直记得你和你太太 from the first time you stayed with us. 自从你们第一次在我们这里住开始, We were very young. 我们那时很年轻。 And very much in love. 而且相爱至深。 We have a baby now. 我们现在有一个小宝宝了。 How wonderful! A boy or a girl? 太好了! 男孩还是女孩? A boy--Max. 男孩. 叫 Max。 Do you have a picture? 你们有他的照片吗? Would a professional photographer be without a picture? 一位专业摄影师会没有照片吗? Oh, he's adorable! 哦, 他可爱极了。 And very bright. 而且非常聪明。</p> | <p>Like his father. A real Stewart. 像他爸爸一样. 一个真正的 Stewart 家成员。 And very good-looking, like his mother. 也很漂亮——像他妈妈。 Well, it's nice to have you with us again. 噢, 非常高兴你们又来了。 Next time, bring the baby. 下次把小宝宝一起带来。 You see, Richard? Max is welcome here. 你看到了吧, Richard? 他们这儿欢迎 Max 呢。 Not on our anniversary. 不能在我们的结婚纪念日。 This vacation is for you and me. 这是我和你的假期。 If there's anything you need, please call me. 假如你们需要什么, 请打电话给我。 I'll be in the front office all day. 我整逃在总办公室。 Oh, I took the liberty of ordering some breakfast for you. 噢, 我冒昧给你们订了早餐。 Just put it over there, Charles. 就放在这儿吧, Charles。 Thank you, Charles. 谢谢你, Charles。 Compliments of the Watermill Inn. Watermill Inn 请客。 Thank you. 谢谢。 Thank you so much. 太谢谢你了。 Now, this is my idea of a good time. 这才是我所谓的享受。 Let's see ... hotcakes and maple syrup, with scrambled eggs. 让我瞧瞧……烤饼、枫糖, 还有炒蛋。 Umm ... smell that coffee ... cinnamon and cloves. 呀……你闻一闻咖啡……一股肉桂和丁香 的香味。 Homemade buttermilk biscuits. 自制的酸奶饼。 Slices of orange with burnt honey. 涂了焦蜜的桔子片。 Let's eat! 吃吧! First I want to call home 我先得打个电话回家, and check on your mother and the baby. 问问你母亲和孩子的情况。 Honey, if there were any problems, 亲爱的, 假如有事的话, she would call us. 她会打电话过来的。 She doesn't know we've changed hotels. 她不知道我们换了旅馆呀。 You're right. Of course. 说得也是。</p> | <p>Hello, operator. 喂, 接线生, I'd like to call Riverdale, New York. 请接 New York 的 Riverdale。 This food is heavenly, isn't it? 这一顿太美好了, 是吗? This whole place is heavenly. 这整个地方都太美好了。 Do you remember that old desk? 还记得这张旧桌子吗? Mrs. Montefiore told me that Montefiore 太太告诉我 George Washington sat at that desk George Washington 曾坐在那里 and wrote to his wife Martha. 给他妻子 Martha 写信。 What do you want to do after breakfast? 早餐后你想做什么? Why don't we take a walk down to the river? 我们何不一路散步到河边去呢? In the rain? 在雨中? No. Look out the window. The sun is shining! 不. 你看看窗外. 太阳出来了! Now this is my idea of a good time! 这才是我所谓的享受!</p> <p>(16) ★★★★★★★★★★</p> <p>The mailman just dropped some mail in our box, Grandpa. 邮差刚刚塞进一些信件在我们的信箱里, 爷 爷。 Probably a lot of advertising and bills. 大概是一大堆广告和帐单。 Why don't you write to me, Robbie, 你为什么不给我写信呢, Robbie? so I can get some interesting mail? 那样我就可以收到一些有趣的信件了。 You were right, Grandpa. 给你说对了, 爷爷。 Advertising, bills, bills, advertising. 广告、帐单、帐单、广告。 Yes. It's just like I said, Robbie. 正像我说的那样吧, Robbie。 Nothing interesting. 没有什么有趣的。 You won't believe it, Grandpa, 你绝不会相信, 爷爷, but there's a letter here addressed to you, 这里确实有一封信是寄给你的。 Mr. Malcolm Stewart, and it looks like a personal letter. Malcolm Stewart 先生收, 而且看来是一封 私人信件。 Oh, it must be a bill. 噢, 还不是帐单。</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>I don't think so. 我想不是吧。</p> <p>The return name and address is 发信人姓名和地址是： Pete Waters, RFD Number 1, Chesterton. Pete Waters, Chesterton, 乡村免费邮递路线一号。</p> <p>You're joking. Pete Waters? 你在开玩笑吧。Pete Waters?</p> <p>Pete Waters, RFD Number 1, Chesterton. Pete Waters, 乡村免费邮递路线一号, Chesterton。</p> <p>You know him? 你认识他吗?</p> <p>Do I know Pete Waters? 我可认识 Pete Waters?</p> <p>You bet I do! 你可以打赌我当然认识。</p> <p>He was my roommate in college. 他是我大学时的室友。</p> <p>He visited with Grandma and me in Florida 他到 Florida 看过祖母和我? about five years ago. 大约五年前。</p> <p>What does he say? 他说了些什么?</p> <p>Is he OK? 他还好吗?</p> <p>Yeah, he's fine. 是的, 他不错。</p> <p>Just fine. 相当不错。</p> <p>He's writing to invite me 他写信邀请我 to spend a weekend with him at his farm. 去他的农场跟他一起渡个周末。</p> <p>He's planning a get-together 他计划办一个聚会, with two or three other college friends. 邀两、叁个其他的大学朋友一起。</p> <p>A kind of a fifty-year anniversary reunion. 等于是五十周年重逢聚会。</p> <p>Sounds like fun. 听起来好像蛮好玩的。</p> <p>Fifty years? Wow! 五十年? 喔!</p> <p>It sounds like fun to me, too, Robbie. 对我来说也像是蛮好玩的, Robbie。</p> <p>What kind of farm does he have? 他的农场是什么样的?</p> <p>I've never been there, Robbie, 我从来没有去过那儿, Robbie, but he has chickens and cows and all. 但他有鸡、牛等等。</p> <p>That means fresh eggs and fresh milk. 也就是说会有新鲜的鸡蛋和牛奶。</p> <p>Does he have a family? 他有亲人吗?</p> <p>No, he doesn't, Robbie. 没有, 他没有, Robbie。</p> | <p>He never married. 他没有结过婚。</p> <p>He's not as lucky as I am 他不像我这样幸运地 to have a family and grandchildren. 拥有一个家庭和孙子们。</p> <p>I'm a lucky man. 我是个幸运的人。</p> <p>How come he never got married? 为什么他不结婚?</p> <p>That's a good question, Robbie. 这是个好问题, Robbie。</p> <p>A very good question. 一个非常好的问题。</p> <p>He never married because 他不结婚是因为 the girl he was in love with in college married someone else. 他大学时代所爱的女孩跟别人结婚了。</p> <p>As simple as that. 就这么简单。</p> <p>He never got over it. 他一直念念不忘。</p> <p>He must have loved her very much. 他一定非常非常地爱她。</p> <p>Yes. Very much. 是的, 非常爱。</p> <p>Lillian Winters. 她是 Lillian Winters。</p> <p>She was in our class. 她和我们同班。</p> <p>And what happened? 发生什么事呢?</p> <p>She was in love with Donald McGrath, 她爱上了 Donald McGrath, the quarterback on our football team. 我们足球队的四分卫。</p> <p>Football players are always popular with the ladies. 足球队员往往很讨女生的喜爱。</p> <p>She liked Pete, and they went to dances together. 她喜欢 Pete, 他们也一起去跳舞。</p> <p>But her heart was with Donald. 但她的心理想的是 Donald。</p> <p>Did he ever get over it? 他有忘掉这件事吗?</p> <p>No, he never did. 没有, 从来没有。</p> <p>Where is she today? 她如今在哪里?</p> <p>I don't know. 我不知道。</p> <p>Maybe Lillian will be at the reunion. 或许 Lillian 也会参加聚会。</p> <p>You think so? 你想会吗?</p> <p>Pete's full of surprises. Pete 总是出人意料。</p> <p>I wish I could go there with you, Grandpa.</p> | <p>我真希望我能够跟你一起去, 爷爷。</p> <p>What do you think the surprise will be? 你会是什么样的意外惊喜?</p> <p>With Pete, you never know, Robbie. 你不可能猜到 Pete 会耍什么花样, Robbie。</p> <p>Won't it be exciting to see all your college friends there again? 在那里又要见到你的大学朋友, 难道不兴奋 吗?</p> <p>It is already. 现在已经很兴奋了, I'm kind of excited about going now. 我现在就想去了。</p> <p>Next weekend ... 下周末……</p> <p>sleep over Friday and Saturday night 星期五和星期六晚上在那儿过夜, and come back Sunday. 然后在星期天回来。</p> <p>I can't wait! 我迫不及待!</p> <p>Don't you think you ought to call Pete 你不觉得应该打个电话给 Pete, and tell him you're coming? 告诉他你要去吗?</p> <p>You're reading my mind, Robbie. 你说的正是我想的, Robbie。</p> <p>Hello. What can I do for you? 你好。我能为你做些什么吗?</p> <p>Hi. Fill 'er up. 嗨, 把油箱加满。</p> <p>I need a full tank. 我要满满一箱油。</p> <p>Check the hood? 要不要检查一下机件?</p> <p>No, thanks. 不用了, 谢谢。</p> <p>Whereabouts are you headed? 你要去哪里?</p> <p>Pete Waters's farm, near Chesterton. Pete Waters 的农场, 在 Chesterton 附近。</p> <p>I know it well. 我对它熟得很。</p> <p>Pete Waters's lived around here almost as long as I have. Pete Waters 住在这里差不多跟我一样 久了。</p> <p>How long is it going to take for me to get there? 到那里还需要多久时间?</p> <p>About fifteen minutes. 大约十五分钟吧。</p> <p>There's a shortcut--if you know it. 假如你识路的话, 有一条近路可走。</p> <p>No, I don't. 不, 我不识路。</p> <p>Could you tell me how to use the shortcut? 你能告诉我怎么走这条近路吗?</p> <p>Sure. You take the next left turn. 当然。你在下一个路口左转,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>You'll see a stop sign. 会看到有个停车再开标志。</p> <p>Make a right at the stop sign. 就在停车再开标志那里向右拐。</p> <p>Stay on that road, and you'll cross a blue bridge. 沿着路开下去, 你会经过一座蓝色的桥。</p> <p>Then you'll see a big old red barn. 然后你就会看到一座旧的红色大谷仓。</p> <p>That's the back of Pete Waters's place. 那就是 Pete Waters 住处的后面。</p> <p>That's quite a difference from the directions that Pete sent me. 这和 Pete 寄给我的路线指示完全不同。</p> <p>Now, if you take that route, it's probably a lot simpler, 哦, 假如你走这条路的话, 可能会简单得多, but it'll take you ten minutes longer. 但会多花你十分钟的时间。</p> <p>OK. Let me repeat it. 好吧。让我重复一遍。</p> <p>I take the next left turn to the stop sign. 我在下个路口左转弯, 到一个停车再开标志处,</p> <p>Then a right across a blue bridge, 然后右转, 经过一座蓝色的桥。</p> <p>and then a big red barn. 然后就是一座大的红色谷仓。</p> <p>Can't miss it. 错不了的。</p> <p>How much do I owe you? 我应付你多少钱?</p> <p>Well, that'll be eighteen dollars and seventy cents. 嗯, 十八美元七毛。</p> <p>No charge for the cleanup. 清洗不用付费。</p> <p>It's on the house. 这是免费的。</p> <p>Well, here's a twenty. 嗯, 这是二十美元。</p> <p>Ah. OK. That's a dollar and thirty cents change. 啊, 好啦。这是一美元叁毛零钱。</p> <p>There we go ... will make twenty. Thanks. 你看……加起来正好二十美元。谢谢了。</p> <p>Thank you. 谢谢。</p> <p>And thanks for the directions. 谢谢你给我指了路。</p> <p>This must be Pete's barn. 这一定是 Pete 的谷仓了。</p> <p>Turn right to the house. 向右拐就到他的房子了。</p> <p>Hi. 嗨!</p> <p>Hi. What can I do for you? 嗨! 我能帮你吗?</p> <p>Is this the Pete Waters farm? 这是 Pete Waters 的农场吗?</p> | <p>It is. 正是。</p> <p>I'm a friend of Pete's. 我是 Pete 的朋友。</p> <p>I'm looking for the house. 我正在找他的房子。</p> <p>It's just over yonder. 他的房子就在那边。</p> <p>Keep along this road 沿着这条路</p> <p>till you get to the end of the fence. 到栅栏的尽头。</p> <p>You'll see the chicken house. 你会看到鸡舍。</p> <p>His house is on the left. 他的房子就在左边。</p> <p>Well, thanks. 好的, 谢谢你。</p> <p>"Have gone to the railroad station. “去火车站。</p> <p>Back soon with a surprise. 接一个惊喜即回。</p> <p>Make yourself at home. 勿客气。</p> <p>Have a look around. Pete." 到处看看。Pete”</p> <p>Same old Pete Waters. Pete Waters 还是老样子。</p> <p>Always full of surprises. 总是出人意料。</p> <p>Don't tell me. 别告诉我。</p> <p>Please don't tell me. 请先别告诉我。</p> <p>I recognize you ... 我认得你……</p> <p>Oh, don't be silly, Arnie. 噢, 别傻了, Arnie。</p> <p>Of course you recognize him. 你当然认得他。</p> <p>Except for the beard, he hasn't changed in fifty years. 除了有胡须, 他五十年来没有变。</p> <p>It's Malcolm Stewart! 他是 Malcolm Stewart!</p> <p>I know it's Malcolm Stewart. 我就知道是 Malcolm Stewart,</p> <p>You haven't changed much in fifty years. 你五十年来没有什么变。</p> <p>Peggy--Peggy Pendleton! Peggy—Peggy Pendleton!</p> <p>You're Peggy Pendleton! 你是 Peggy Pendleton!</p> <p>Who am I, you old rascal? 我是谁? 你这个老玩童。</p> <p>You don't recognize me, do you? 你不认识我了, 是吗?</p> <p>I know who you are. 我知道你是谁。</p> <p>You're Arnold Franklin!</p> | <p>你是 Arnold Franklin! I know who you are! 我知道你是谁!</p> <p>You look wonderful, Malcolm! 你看起来好得很, Malcolm!</p> <p>Sit down. Sit down. 请坐。请坐吧。</p> <p>Pete isn't home. Pete 不在家。</p> <p>Really? 真的吗?</p> <p>No. He left a note on the door 是的。他留了一张条子在门上, saying he was going to the railroad station 说他要到火车站?</p> <p>to pick up a surprise. 接一个意外惊喜回来。</p> <p>He's so funny. 他喜欢开玩笑。</p> <p>Always full of surprises, 总是出人意料,</p> <p>even fifty years later. 五十年之后还是这样。</p> <p>The two of you look unbelievable! 你们俩看起来简直让人难以置信!</p> <p>How's your family? 你的家人好吗?</p> <p>Oh, I was sorry 噢, 我很难过</p> <p>to hear about your wife having passed away. 听到你太太去世的消息。</p> <p>Yes. About four years ago. 是的, 大约四年前走的。</p> <p>And you're living with your children now? In New York? 你现在跟你的孩子们一起住在 New York 对吗?</p> <p>Pete wrote us and told us. Pete 写信告诉我们的。</p> <p>Yup. 是的。</p> <p>Retired and moved to New York 我退休了, 搬到纽约</p> <p>to live with my son and his family. 和我儿子和他的家人住在一起。</p> <p>By the way, 顺便问一声,</p> <p>what do you think this big surprise is? 你认为这一件大惊喜会是什么?</p> <p>It could be most anything, knowing Pete. 任何事情都可能, 你是知道 Pete 的。</p> <p>Hey, that must be Pete! 嗨, 那一定是 Pete!</p> <p>Now we'll find out about the surprise. 现在我们可以知道是什么样的惊喜了。</p> <p>So good to see you all! 看到你们大家真高兴!</p> <p>Oh, Pete, Pete! 噢, Pete, Pete!</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Oh, it's so good to see you! 噢，看到你真是太好了。 Remember Lillian? 还记得 Lillian 吗？ I remember all of you. 我记得你们各位。 You haven't changed a bit. 你们一点都没有变。 Lillian! Oh, my gosh! Lillian! 噢，我的天啊！ Lillian Winters. Lillian Winters。 We were together in the Thursday night drama society. 我们过去总在星期四晚上的话剧社里聚会。 Remember me, Malcolm? 还记得我吗，Malcolm？ Oh, beautiful as ever, Lillian. 噢，你还像以前一样漂亮，Lillian。 How's Donald? Donald 怎么样？ That's OK, Malcolm. 没有关系，Malcolm。 Donald passed away a couple of years ago. Donald 几年前去世了。 Sorry to hear that, Lillian. 很遗憾听到这个，Lillian。 Oh, I'm so sorry. 噢，我真难过。 I would not have missed this get-together for the world! 世界上任何事情都阻止不了我来参加这次聚会！ And your little surprise, Pete? 你的小惊喜呢，Pete？ You really surprised me 你已经够让人惊喜了 by having us all come together. 使我们聚在一起。 You don't know what the surprise is yet? 你们还不知道这个惊喜是什么？ Come on! 过来！ We'll tell you the big surprise. 我来告诉你们这个大惊喜。 I've invited you here for the weekend to help celebrate. 我邀请你们到这儿来渡周末并一起庆祝。 Celebrate? 庆祝？ Our fiftieth reunion? 是我们的五十年重聚？ No. 不是吧。 No. Pete wants to tell you ... 不是。Pete 要告诉你们…… Now, let me have the honor, Lillian. 现在，容我享有这个荣幸，Lillian。 For goodness' sake, Pete, tell us!</p> | <p>天啊，Pete，快告诉我们！ I can't wait much longer. 我再也不能等了。 Well, I am pouring this iced tea 嗯，我再给你们倒冰茶， so that we can toast Lillian--and me. 以便我们能敬 Lillian 一杯——也敬我。 You don't mean to tell me that you and ... 你不会是告诉我们你和…… Yes, I do. 是的，我是这个意思。 I have loved Lillian all these years, 这些年来我一直爱着 Lillian， so I asked her to be Mrs. Pete Waters. 所以我请求她成为 Pete Waters 夫人。 And I said yes. 而我答应了。 I knew it! I knew it! 我就知道是这样！我就知道是这样！ Congratulations! 恭喜你们！ Oh, Lillian, 噢，Lillian， I am so happy for you both. 我真为你们俩感到高兴。 It's wonderful! 太好了！ It's wonderful for me. 这对我来说太好了。 Lillian will make me a happy man--finally. Lillian 会使我终于成为一个快乐的男人。 You are full of surprises, Pete. 你总是出人意料，Pete。 We are going to 我们要 spend the entire weekend having a good time together here 一起度过一个快乐的周末 on the farm. 在农场。 We are going to celebrate all weekend. 我们整个周末都要进行庆祝。 When is the wedding? 什么时候举行婚礼呢？ That's another surprise. 这是另一个惊喜。 Lillian and I were married two weeks ago in Detroit. Lillian 和我已经在两周前在 Detroit 结婚了。 She's come here to stay. 她这次来是要住下来。 Wait till I tell my family about this! 我告诉我家人这件事的时候有的瞧了！ Why, that's wonderful! 哎呀，这太美妙了！</p> <p>(17) ★★★★★★★★★★</p> <p>What are you doing?</p> | <p>你在干什么？ I think I've got them. 我想我已经拍齐了。 You think you've got what? 你想你已经拍齐了什么？ Performing arts--performing arts centers. 表演艺术——表演艺术中心。 I think I've got them all, but I'm not sure. 我想我都已经拍齐了，但我不能肯定。 I think you have got it, Richard. 我想你已经完成了，Richard。 Lincoln Center, home of the Metropolitan Opera, 林肯中心——大都会歌剧团 the New York City Ballet, the New York Philharmonic. 纽约市芭蕾舞团、纽约爱乐的大本营。 Shubert Alley, center of the theater on Broadway. Shubert Alley——百老汇戏剧中心。 And Carnegie Hall. 还有卡奈基音乐厅。 And the Kennedy Center for the Performing Arts in Washington. 还有位于华盛顿的甘乃迪表演艺术中心。 And the Music Center in Los Angeles. 还有位于洛杉矶的音乐中心。 And the others. I do have it all. 还有其他的。我确实拍齐了。 You have been working on this for some time, Richard. 你从事这工作已有一段时间了，Richard。 I'm glad you feel you've finally put it all together. 我很高兴你终于就绪了。 What now? 下一步呢？ Now for the hard part. 现在到了最难的部分。 Oh, you think you're going to have a hard time 你认为需要大费周章？ getting the album published? 才能让摄影集出版吗？ Well, it won't be easy. 嗯，不很容易。 So, what do you think you're going to do? 那么你打算怎么办呢？ Does the name Harvey Carlson ring a bell? 你对 Harvey Carlson 这个名字有印象吗？ Oh, yes! Harvey Carlson! I remember. 噢，是的！Harvey Carlson！我记得。 He said I should call him. 他说我可以打电话给他。 He's the publisher of the Carlson Publishing Company. 他是 Carlson 出版公司的老板。 He said they need a new book of photographs, 他说他公司需要一本新的摄影集，</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>and he really liked my concept. 而且他真的喜欢我的想法。 So, why don't you call him in the morning? 那么你为何不明天早上打个电话给他? Do you think I have enough to show him? 你觉得我有足够的照片给他看吗? I've been through every section with you, Richard. 我和你一起检视过每个部分, Richard。 It's quite complete. 已经相当齐全了。 And now that you're satisfied with the performing arts section, 而且既然你对表演艺术这部分很满意, I think you should show it to Mr. Carlson. 我觉得你应该给 Carlson 先生看看。 You're right. My Family Album, U.S.A. feels right. 你说的对。我的「美国写真集」不赖。 I'll call in the morning and set up an appointment to see him. 我明天早上就打电话给他, 跟他约个时间去看他。 He's going to love your work. 他一定会欣赏你的作品的。 Come on. Let's get some sleep. 走吧, 让我们去睡觉吧。 Is it too early to call Mr. Carlson? 现在打电话给 Carlson 先生会不会太早了? Seven after nine? No. I'm sure he's in his office. 九点零七分? 不会太早的。我肯定他到办公室了。 His number is five, five, five, seven, five, three, two. 他的号码是 5, 5, 5, 7, 5, 3, 2。 Five, five, five, seven, five, three, two. 5557532。 Hello. Mr. Carlson, please. 哈罗, 请找一下 Carlson 先生。 Mr. Carlson is busy at the moment. May I help you? Carlson 先生现在正忙着呢。我可以为你效劳吗? I'd like to make an appointment with him. 我想跟他约个晤谈时间。 And your name is ...? 请问你的名字是……? My name is Richard Stewart. 我的名字是 Richard Stewart。 He told me to call him about my project, 他叫我打电话给他, 跟他谈我的作品计划—— Family Album, U.S.A. 「美国写真集」。 One moment, please. 请等一下。 What's going on? 怎么样了? I guess they're trying to set up an</p> | <p>appointment for me. 我猜他们正设法给我安排晤谈。 Mr. Stewart, I just spoke to Mr. Carlson. Stewart 先生, 我刚刚与 Carlson 先生通了话。 He would like to see you. 他想见你。 But the only time he's available this week 但这星期他有空的时间只有 is tomorrow morning at ten o'clock. 明天早上十点。 Thanks. Thanks a lot. Good-bye. 谢谢。非常感谢。再见。 Well, it's done. Tomorrow morning at a publisher's office. 好了, 事情办成了。明天早晨要到出版社老板的办公室。 Oh, it's so exciting, isn't it, Richard? 噢, 这太令人兴奋了, 是不是, Richard? Well, finally a publisher will see my work. 好了, 终于有一个出版商要看我的作品了。 Good morning. 早安。 Good morning. My name is Richard Stewart. 早安。我叫 Richard Stewart。 I'm here to see Mr. Carlson. 我来见 Carlson 先生。 Please sit down, Mr. Stewart. 请坐, Stewart 先生。 Mr. Carlson will be with you shortly. Carlson 先生不久就可以见你。 Thank you. 谢谢你。 Excuse me, Mr. Carlson, 对不起, Carlson 先生, but Richard Stewart is here 但 Richard Stewart 正在这儿 for his ten o'clock appointment with you. 等着十点钟与你的晤谈。 OK. Thank you. 好, 谢谢。 Like I said, he'll be with you shortly. 正像我所说, 他不久就可以与你会面。 Thank you. 谢谢你。 Yes, Mr. Carlson. Yes, sir. 是的, Carlson 先生。好, 先生。 He's ready for you, Mr. Stewart. 他可以见你啦, Stewart 先生。 Thank you. In there? 谢谢你。在那里面吗? Yes. In there. Good luck. 是的, 在那里面。祝你好运。 Come in, come in. 进来, 进来。 This is a crazy morning. Hello, Richard. 这是一个忙得头昏的早晨。哈罗, Richard。 Hello, Mr. Carlson. 哈罗, Carlson 先生。</p> | <p>Sit down, sit down. 请坐, 请坐。 Thank you for seeing me on such short notice. 感谢您这样快就安排见我。 I hope you've brought your pictures along. 我希望你带了你的照片一起来。 I see that you have. Let's get right to it. 我看到你带来了。我们就直接谈正事了。 We need a new coffee-table book, 我们需要一本可以摆在客厅的书, and a book of photos about the United States still feels right. 而一本关于美国的摄影集仍然很有前景。 OK, let's take a look. 好了, 让我们来看一看。 Good. Very good. Family Album, U.S.A. 不错, 很不错。「美国写真集」。 It's an excellent title. 这是个绝妙的书名。 If you had to describe the book in one sentence, 假如要用一句话来描述这本书, how would you do it? 你怎么说? Well, I'd describe it as a book which is a ... 嗯, 我会把这本书形容一幅…… a portrait of the United States-- 一幅美国的剪影—— the places, the people--mostly the people. 美国的一些地方、人民——大部分是人。 The things they do, the ways they live, 他们所做的事情、他们的生活方式、 the places they visit, and the landmarks. 他们所去的地方, 以及地标等等。 A photographic journey. 一次透过摄影作品的旅行。 These are wonderful-- 这些好得很—— these photos in your performing arts section. 你这些表演艺术中心部分的照片。 Carnegie Hall, Lincoln Center. 卡奈基音乐厅、林肯中心。 I'm glad you like them. 我很高兴你喜欢它们。 I do, but ... 我确实喜欢, 但是…… But? 但是? There's something missing. You've got a good eye, Richard. 少了些东西。你有艺术眼光, Richard。 You're a terrific photographer. 你是一名出色的摄影师。 But before I can publish your work, 但在我出版你的书之前, I need to meet with my marketing department, 我需要跟我的行销部门商量一下,</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>and you've got to do one more thing. 而且你还要做一件事。 What's that, Mr. Carlson? 什么事, Carlson 先生? In the section on culture, 在文化这部分, you've included performing arts centers, 你拍了表演艺术中心, but you've left out street performance. The mimes. 但你忽略了街头表演。幽默剧演员啦、 The musicians. The dancers--in the parks and on the streets. 音乐家啦、在公园或街头跳舞的人啦。 Richard, if you go out Richard, 假如你去 and photograph street performances in the city, 拍摄城市里的街头表演, you'll have it. 那你就大功告成了。 That is a great idea. 这是个好主意。 The performing arts centers and the street performances. 表演艺术中心及街头表演。 I'll do it. 我会去办。 If you do it, I'll publish your work. 假如你拍好了, 我就出版你的作品。 Are you serious? 你说真的吗? I've never been more serious. 我从来没有比现在更认真了。 When do you think you can return with street performances? 你觉得何时可以带来街头表演艺术的摄影? A couple of weeks. 两、叁个星期吧。 If they're as good as the rest of these pictures, it's a deal. 假如它们跟这里其馀的照片一样好的话, 我们的交易就成了。 You won't be disappointed, Mr. Carlson. Thanks. 我不会让你失望的, Carlson 先生。谢谢。 Good-bye, Richard, and good luck. See you in two weeks. 再见, Richard, 祝你好运。两周后见。 Good-bye, Mr. Carlson. Thanks. 再见, Carlson 先生。谢谢。 So if you like the street-performance photos, 这么说, 假如你喜欢街头表演的照片, you'll really publish Family Album, U.S.A.? 你真的会出版「美国写真集」啦? When I say something, I mean it. 我说的一定会兑现。 Go to work. Good-bye.</p> | <p>去工作吧。再见。 Good-bye. 再见。 Two weeks. I said I could do it in two weeks, and I did it. 两周。我说过我两周就能完成, 现在我做到了。 The pictures you've taken are fabulous, Richard. 你拍的照片太精采了, Richard。 Mr. Carlson will love them. Carlson 先生会喜欢的。 Monday morning. 星期一早晨。 I'm going to show him the photos on Monday morning. 我要在星期一早晨给他看这些照片。 I can't wait! 我简直迫不及待! I'm very proud of you. You really did a beautiful job. 我真以你为傲。你真的拍得很漂亮。 I know he will love the new photographs for your book. 我相信他会喜欢你为你的书所拍的这些新照片。 Yeah. I really did do a good job, didn't I? 是的, 我确实拍得不错, 对不对? Hey, you know? There's still some film left on this roll, 嘿, 你知道吗? 这一卷还有一些底片, and there's one person I haven't photographed in a long time. 而有一个人我已经很久没为她拍照了。 Who? 谁呀? You. 你。 Richard! I haven't brushed my hair. Richard! 我头发都没有梳。 You look great! 你看起来很棒! It's not fair, Richard. I'm not even ready. 这样不公平, Richard。我甚至一点准备都没有。 Oh, that's wonderful! That's wonderful! 噢, 真是美极了! 真是美极了! Wonderful! 好极了! Thanks. 谢谢。 Fabulous! 太精采了! Thanks. 谢谢。 Terrific! 妙极了! Thanks. 谢谢。 They get better and better.</p> | <p>它们越来越好。 Thanks a lot. 非常感谢。 This is sensational! 太令人激赏了! Yeah. Thanks. 真的? 谢谢。 What a job! Good work, Richard! 你拍得很棒! 好作品, Richard! I'm so glad you like them so much. 你这样喜欢它们, 我真是太高兴了。 Like them? They represent your best work. 何止喜欢? 它们代表了你最佳的作品。 Really? 真的吗? Absolutely. 绝对是真的。 Well ... what do you think? Do I have my book? 那么——你看怎么样? 我的书可以出版吗? You do. You do. There's a book here. 当然, 当然。书要出版。 I'll have a contract 我会准备好一张合同 and an advance payment waiting for you 和预付稿酬等你来, ? first thing in the morning. 这是我明天早上的第一件事。 Thank you. 谢谢你。 And while you're here, 趁你现在在这里, I would like to introduce you to your editor. 我来介绍你认识这本书的编辑。 And I want you to meet the people in the art department. 我也希望你与美编部的人见见面。 I'll set up an appointment with the marketing people. 我会与行销部的人安排一次会谈。 When do you think we'll be through? 你认为我们什么时候能完毕? In about half an hour. Why? 大约半个小时。为什么问这个? I can't wait to tell Marilyn! 我迫不及待地想告诉 Marilyn。 (18) ★★★★★★★★★★ I don't believe it! 我简直难以相信! What's wrong? 怎么了? Carter Boswell! Carter Boswell! Who's Carter Boswell? 谁是 Carter Boswell? He's running for the school board.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>他正在竞选联合校董会董事。 The election's next month. 选举就在下个月。 What's wrong with wanting to be on the school board? 想进入联合校董会有什么错? Nothing. 没有什么。 But he wants to cut the school budget! 但他想削减学校的预算! Maybe it needs cutting. 也许真需要削减呢。 Cutting the budget is fine, 削减预算是好的, but he wants to do it 但他要削减, by cutting all the cultural programs. 是透过取消所有的文化活动。 No music, no dance, 没有音乐、没有舞蹈、 no concert, no stage presentations. 没有音乐会、没有舞台表演。 Why does he want to do that? 为什么他要那么做呢? He says it's to save the taxpayers' money, 他说这是为了要节省纳税人的钱, and I think he believes 而我认为他相信 that the taxpayers will vote for him 纳税人会投他一票, if he spends less on the cultural programs. 假如他在这文化活动中减少开支的话。 He's probably right. 他也许是对的。 Lots of people want their taxes 许多人希望他们缴的税金 used for new books 被用来购买新书 and a new paint job in the schoolrooms. 和重新油漆教室。 Maybe some of us would like to pay a little bit more 也许我们之中有一些人愿意多付一点钱, and keep the cultural programs for our kids. 以便为我们的孩子保存文化活动。 Well, I'm not sure. Ellen. 噢, 我无法肯定, Ellen。 I hear it from my patients. 我是从我的病人那儿听到这些的。 Lots of people are tired of higher taxes. 许多人对于增税很厌烦。 I know, 我知道, but if Boswell wins 但是假如 Boswell 赢了, he'll be an important decision-maker 他将成为一个重要的决策者, on the school board, 在联合校董会中,</p> | <p>and he doesn't know anything 而他毫无所知 about our children's education. 对于我们孩子的教育。 Who's running against him? 谁与他竞选? Nobody. That's the problem. 没有人。这就是问题所在。 Well, it sounds to me like Carter Boswell 噢, 听起来好像 Carter Boswell is going to win this seat on the board. 稳登联合校董会董事的宝座了。 Oh, not if I can stop him! 噢, 要是我能阻止他, 他就甭想! And how are you going to stop him? 那你怎么去阻止他呢? I don't know. 我不知道。 Maybe I'll run against him. 也许我与他竞选。 Well, you've got my vote. 哦, 那我一定投你的票。 I'm serious, Philip. 我是认真的, Philip。 Why shouldn't I run? 为什么我不该竞选? Why shouldn't you run for what, Mom? 为什么你不该竞选什么, 妈妈? Your mother is thinking of 你妈妈正考虑 running for the school board. 竞选联合校董会董事。 Hey, that's terrific, Mom! 嗨, 太棒了, 妈妈! Against Carter Boswell? 和 Carter Boswell 竞选? Great! 太好了! Well, if I run for office, 嗯, 假如我出来竞选公职, the voters will have a clear choice. 投票人可以有明确的选择。 I stand for everything Boswell doesn't. 我代表 Boswell 所不赞成的那些立场。 I think a lot of people will vote for you 我想很多人会投票支持你 against Boswell, Ellen. 和 Boswell 对抗, Ellen。 I'll vote for you. 我会投你的票。 Will you help me if I do run? 假如我真的竞选, 你会帮我忙吗? Absolutely. 当然。 The trouble is 问题是 it takes a little bit of money to run a campaign. 竞选活动需要花一些钱。 I think you can make a difference, Ellen.</p> | <p>我觉得你可以发挥影响力, Ellen。 And in a short campaign 而且这一场短暂的竞选 you wouldn't need as much money. 不需要花多少钱。 You know something, Ellen? 你知道一件事吗, Ellen? Why not give the people of Riverdale a clear choice? 为什么不让 Riverdale 的人民有一个明确 的选择呢? I'm with you. 我支持你。 You can make a difference. 你会发挥影响力。 Come in. 请进。 Mr. Maxwell? 您是 Maxwell 先生吗? Yes, Charles Maxwell. 是的, 我是 Charles Maxwell。 My name is Ellen Stewart. 我叫 Ellen Stewart。 Hello. 哈罗。 Please, sit down. 请坐。 You asked to see me. 你要求见我。 What would you like to see me about? 你找我什么贵事? I'd like your help. 我要请你帮忙。 Well, 噢, I'm editor of the most influential newspaper in Riverdale. 我是 Riverdale 最有影响力的报纸的编辑。 Actually, it's the only newspaper. 事实上, 它是唯一的报纸。 A lot of people would like my help. 许多人要我帮助。 Do you have a story? 你有什么新闻故事呢? I'm planning to run for the school board. 我打算竞选联合校董会董事。 Against Carter Boswell? 和 Carter Boswell 打对台? Yes. 是的。 Well, that is news. 噢, 这可是个新闻。 Will you announce that I'm running? 你会发布我参加竞选的消息吗? Sure. 当然。 But I need some information. 但我需要一些资料。 Of course. 那当然。</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Why will the voters vote for you against Boswell, 为什么选民会投票支持你和 Boswell 对抗呢, Mrs. Stewart? Stewart 太太? Because I care. 因为我关心。 "Vote for Ellen Stewart. She cares." “投 Ellen Stewart 一票。她关心。” Not a bad slogan. 不错的标语。 But what do you care about? 但你关心什么呢? Well, I care about the children of our town. 噢, 我关心我们镇上的孩子们。 I don't want them to grow up 我不希望在他们成长期间, without cultural programs in our school. 我们的学校里没有文化活动。 Do you have a plan? 你有计划吗? I want our children to learn 我要孩子们学习到 more than reading, writing, and arithmetic. 比阅读、写作及算术更多的东西。 I want to keep the after-school programs-- 我要保存这些课外活动—— the music, the concerts. 音乐、音乐会。 It's not a bad plan. 这是个不错的计划。 But who's going to pay for all of this? 但谁来为这些付钱呢? We are. 我们呀。 The citizens of Riverdale, of course. 当然是 Riverdale 的公民。 I plan to get help 我打算争取 from the businessmen and the corporations of Riverdale. Riverdale 的商人和企业界的支持。 That's fair enough. 这倒很公平。 Exactly what do you want from me, Mrs. Stewart? 你究竟对我有什么要求, Stewart 太太? You don't know me. 你不认识我。 I can't expect you to take my side against Boswell. 我不敢期望你站在我这一边来对抗 Boswell。 But I do need some publicity 但我需要一些宣传, so that the people of our town 好让我们镇里的人 know that I'm running for office 知道我正在竞选公职,</p> | <p>and that I care about our children. 并且知道我关心我们的孩子。 Fair enough. 很公平。 I certainly can print the news. 我当然可以刊出这则新闻。 And you are now making news. 而你现在就是在创造新闻。 Here are the fliers, hot off the press! 传单来了, 刚刚印出来的! Looks good. 看起来很好。 Simple. 简单明了。 Right over here, Grandpa. 请到这里来, 爷爷。 You fold the fliers. 你来摺传单, Richard and I will put them into the envelopes. 我和 Richard 把它们放进信封。 We finished addressing over three hundred envelopes. 我们写了叁百多个信封地址了。 Need another box? 需要另一个箱子吗? Good work, gang. 做得很好, 大伙儿们。 Hi, this is Mike Johnson. 嗨, 我是 Mike Johnson。 Can I speak with Mr. or Mrs. Anderson? 我可以跟 Anderson 先生或太太说话吗? Thanks. 谢谢。 Mr. Nelson. Nelson 先生, Hi. This is Robbie Stewart. 你好。我是 Robbie Stewart。 Did you know 你知道 my mother is running for the school board? 我母亲竞选联合校董会董事吗? Yes, Miss Kim, Ellen Stewart. 是的, Kim 小姐, 是 Ellen Stewart。 "She cares." “她关心”。 Oh, see you at the polls. 噢, 在投票所见。 Certainly. 当然。 I'll give her your best wishes, 我会转告她你的祝福, Mr. Nelson. Nelson 先生。 Hi, this is Mike Johnson. 嗨, 我是 Mike Johnson。 Can I speak with Mr. or Mrs. Burns? 我可以跟 Burns 先生或太太通话吗? Thank you. 谢谢。</p> | <p>We have done so much 我们已做了这么多的事 in such a short amount of time. 在这么短的时间内。 I can't believe it! 我简直不敢相信! Wait till Philip comes home and sees our progress. 等着瞧 Philip 回来看到我们进展时的反应吧! Everyone saw the story in the Riverdale newspaper. 每个人都已看到 Riverdale 报纸上的新闻。 Mr. Maxwell was very kind Maxwell 先生很好心, to print my announcement. 刊登了我宣布竞选的消息。 It helps enormously. 这个帮助很大。 Everybody in Riverdale reads his paper. Riverdale 的每个人都看他的报纸。 Your photo in it helped, too. 你在报纸上的照片也有帮助。 Thanks to you, Richard, 谢谢你, Richard, it's a good picture. 那是一张好照片。 Well, hi, all. 噢, 嗨。 Hi, Dad. 你好, 爸爸。 Hello, darling. 哈罗, 亲爱的。 May I ... may I help? 我能……我能帮你忙吗? Licking envelopes. 粘信封。 I fold the fliers. 我摺传单。 We stuff them. 我们装传单。 And I lick the envelopes. 那我就粘信封罗。 Hey, everybody, 嗨, 大家听着, Mrs. Greenberg is on the phone. Greenberg 太太打电话来。 She says Carter Boswell is on the TV right now-- 她说 Carter Boswell 现在正在电视上呢—— doing a commercial. 正在做广告。 What channel? 哪个频道? Five. 5号。 Five? 5号? ... and if you ask what I care about, I'll tell you.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>……假如你们问我关心什么，我可以告诉你们。 I care about the school buildings in need of paint. 我关心学校的建筑物需要粉刷。 I care about more lockers for the teachers. 我关心教师要有更多的储物柜。 I care about new fixtures in the hallways-- 我关心走廊的新灯具—— not music or dancing or entertainment. 而不是音乐、舞蹈或者娱乐。 I care about the practical things. 我关心实用的事物。 If you do, vote for me, Carter Boswell. 假如你有同感，请投我一票，Carter Boswell。 A lot of people will agree with him. 许多人会赞同他。 I told you. 我告诉过你了。 Too bad kids can't vote. 可惜小孩不能投票。 It's our school, but we can't vote. 那是我们的学校，可是我们却不能投票。 There are people in favor of the cultural programs, Mom. 会有许多人赞成文化活动的，妈妈。 There are, Ellen. 一定有，Ellen。 Don't be upset by Boswell's commercial. 不要为了Boswell的广告而忧心。 You have to go on television, too. 你也应该上电视。 Boswell's a powerful speaker. Boswell是个有辩才的演说家。 You can be, too. 你也能做到。 Your ideas are good ones. 你的想法很好。 I don't know. 我不知道。 I'm not sure I'm up to it. 我不能肯定我是否能做得来。 ... my slogan is "I care." ……我的口号是「我关心」。 I care about people, not things. 我关心人，而不是东西。 Vote for me, Ellen Stewart. 请投我——Ellen Stewart一票。 I care. 我关心。 How was it? 怎么样? You were terrific! 你真是太棒了! Can I see it? 我可以看吗? Sure. 当然可以。 Hello. My name is Ellen Stewart,</p> | <p>你们好，我叫 Ellen Stewart, and I'm running for the open seat on the school board. 我正在竞选联合校董会的席次。 My slogan is "I care." 我的口号是「我关心」。 What does the word care mean? 所谓「关心」是指什么呢? ... I care about people, not things. ……我关心人，而不是东西。 Vote for me, Ellen Stewart. 请投我——Ellen Stewart一票。 I care. 我关心。 I like it, 我觉得不错。 but now what? 但下一步怎么办? How can we possibly get it on so Riverdale 我们怎样才能让 Riverdale 的人 will see it and hear it? 看到和听到它呢? Leave it to me. 交给我来办吧。 ... I mean that when I say "I care", ……我的意思是当我说「我关心」时， I care about people, not things. 我关心的是人而不是东西。 Vote for me, Ellen Stewart. 请投我——Ellen Stewart一票。 I care. 我关心。 What happened? 发生了什么事? Mom is now on television 妈妈现在出现在电视里 in every appliance store in Riverdale, 在 Riverdale 的每一家电器行， except Hamlin's. Hamlin 的店除外。 He's a Boswell voter. 他是 Boswell 的支持者。 That's a brilliant idea, Richard! 这主意太棒了，Richard! You inherited your father's brains. 你继承了你父亲的好头脑。 We got our brains from you, Dad. 我们从你那儿继承了好头脑，爸爸。 And guess what? 你们猜怎么着? I called channel five. 我打电话给了第五频道。 Their TV news is going to cover it. 他们的电视新闻将报导这一消息。 "Housewife campaigns in appliance stores." 「家庭主妇在电器行里进行竞选活动」。 And I'll bet 我敢打赌 some magazine will pick up the story, too.</p> | <p>一些杂志也将刊登这项消息。 Mom, you're going to win! 妈妈，你会赢的! I know it! 我知道! Hold it, Robbie! 停停，Robbie! Just cool down. 冷静一点。 I know we're getting some attention now, 我认为我们现在固然渐渐引起一些注意， but in the end the voters will have to decide. 但最后却要由选民来决定。 You're gonna win. 你会赢的。 Trust me! 相信我! In the hotly contested race 在这场激烈竞赛中 for the one seat on the Riverdale School Board, 争夺 Riverdale 联合校董会一个席次， Mrs. Ellen Stewart has taken an early lead. Ellen Stewart 太太初步领先。 She's winning! 她赢了! Mom, you're winning! 妈妈，你赢了! Now returning to other local news ... 现在再报导其它地方新闻。 Riverdale High School Riverdale 高中 beat its rival Horace Mann in baseball today ... 在今天的棒球赛中打败了对手 Horace Mann 队。 It's too soon to know for certain. 现在还太早，不知道确切情况。 You're ahead. 你领先呢。 That's better than being behind. 这总比落后要好。 More sports after this. 广告后还有许多运动消息。 It's not over yet. 还没有完呢。 Let's just all calm down, 让我们全都冷静下来， and wait for the final results. 等待最后的结果。 Ellen, why don't you go out to the backyard Ellen, 你何不去院子里 and get some fresh air? 呼吸一些新鲜空气呢? Thank you, Grandpa. 谢谢你，爷爷。 I need some. 我确实需要。 What happened?</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>怎么样? You came very close, Ellen. 你差了一点点, Ellen. You lost by only a hundred and twenty-one votes. 你仅仅以一百二十一票的些微差距输了。 I lost. 我输了。 You tried, Mom. 你尽力了, 妈妈。 You lost by a very small number of votes. 你输的票数非常少。 Only one hundred and twenty-one votes! 仅仅一百二十一票! I'm sorry, Mom. 我很难过, 妈妈。 There just wasn't enough time. 实在是没有足够的时间。 Look, 看, you've made a very strong impression 你已经留下了非常深刻的印象 on our community. 给我们的社区。 You'll have another chance next election. 下次选举时你还有机会。 Hello. 你好。 Oh, yes, yes, Mr. Maxwell. 噢, 是的, 是的, Maxwell 先生。 Hello, Mr. Maxwell. 哈罗, Maxwell 先生。 How are you? 你好吗? I just called to tell you 我打电话是想告诉你, that you are very impressive. 你给人们留下了深刻的印象。 You lost the election, 尽管你输了, but you won the attention of the residents of Riverdale, 但你引起了 Riverdale 的居民的注目, of Boswell, and of me. 和 Boswell 和我的。 Well, thank you, Mr. Maxwell. 噢, 谢谢你, Maxwell 先生。 I appreciate your kind words. 我很感谢你好心的安慰。 I needed that. 我正需要这个。 I hear Boswell 我听说 Boswell, wants to appoint you to a special arts committee. 将任命你到一个特别艺术委员会。 I'm sending over a reporter 我将派一位记者 in the morning to interview you. 在明天早晨来采访你。</p> | <p>You are? 是吗? I'm gonna do an article 我准备写一篇文章, on "Ellen Stewart--she cares." 叫做『Ellen Stewart——她关心』。 Maybe we'll all care now. 也许我们大家现在都关心起来了。 Good-bye. 再见。 Thank you-- 谢谢你。 and good-bye. 再见。 What was that about? 说些什么? You were right, Philip. 你说对了, Philip。 I did make a difference in town. 我确实在镇上发挥了影响力。 And in this family. 也在这个家里。</p> <p>(19) ★★★★★★★★★★</p> <p>It looks wrong. 看起来不对劲。 Hmmm. It is wrong. 嗯嗯。是不对劲。 Are they always that difficult to make? 领结这样难系吗? The truth is ... yes. 老实说……是很难。 I'll try again. 我再试一次。 At this rate, 照这种速度, the wedding will take place tomorrow. 婚礼只有明天举行了。 Not to worry. 别担心。 OK. Here we go. 好吧。我们重来。 I'm worried, Philip. 我很担心, Philip。 What if we can't tie the tie? 如果我们系不好领结怎么办? If we can't tie the tie, 假如我们系不好领结, then there can't be a wedding. 婚礼就不能举行了。 You'd better not make Harry 你最好别让 Harry any more nervous than he is. 更加紧张了。 Don't worry. 别担心, We'll figure a way. 我们会想法子的。</p> | <p>How're you doing, fellas? 你们怎么样了, 各位? Not so good, Grandpa. 情况不太好, 爷爷。 We can't get this bow tie tied. 我们系不好领结。 Nobody knows how to do it. 没有人会系。 Do you? 你会吗? No. I never could, either. 不会, 我也一直都不会。 Well, you have your own tuxedo. 噢, 你有自己的燕尾服。 How do you tie your bow tie? 你怎么系领结的? Yeah, Grandpa, 对呀, 爷爷。 I've seen you in it. 我曾见过你那身打扮。 You look great. 你看起来很神气。 How do you tie it? 你怎么系的? I don't. 我没系。 You don't? 你没系? What do you mean? 你是什么意思呀? I never could tie one of those ... 我从来就不会打那一类的…… things ... bow ties. 玩意儿……领结。 I have always worn a clip-on bow tie. 我都是用夹上去的领结。 A clip-on? 用夹上去的? Of course. 对啊。 Now I remember. 现在我想起来了。 Yes, it's so easy. 没错, 它真简便。 All you do is 你所要做的就是 clip it around under your collar. 将它夹在领子下方。 We all need one of those. 我们都需要一个这样的领结。 The tuxedo rental store. 礼服出租店。 Do you think they're open? 你们说现在还开门吗? Should be. 应该是开的。 Sunday's their big day. 星期天是他们大生意的日子。 I'll call and find out. 我打电话问看看。</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Well, if they're not, 噢, 假如店不开的话, I'll lend you mine, Harry. 我把我的借给你, Harry。 You're the only one 你是我们当中唯一 who really needs to be wearing a tuxedo, 真正需要穿燕尾服的人, anyway. 不管怎么说。 Thanks, Grandpa. 谢谢你, 爷爷。 I'm the father of the bride. 我是新娘的父亲。 I'm supposed to be worried about my daughter, 我原该为我的女儿担心才是。 and here I am with 如今我却和 the man that's marrying my daughter-- 将要娶我女儿的人在一起—— worrying about him. 为他操心。 Poor Harry. 可怜的 Harry。 I know the feeling. 我知道这种感觉。 Wedding-day Jitters. 这叫婚礼紧张症。 Are they open? 店开着吗? We're in luck. 我们运气好。 They're open. 店开着。 And they have lots of clip-on bow ties. 而且他们有许多夹上去的领结。 I'll bicycle down to the village and get them. 我骑脚踏车去镇上拿。 You'd better hurry, Robbie. 你最好快点, Robbie。 There's lots of time. 时间多得很。 A little over two hours. 两个钟头多一点。 In two hours and fifteen minutes 再过两小时十五分钟 I'll be married to Susan. 我就要和 Susan 结婚了。 And be a true member of the Stewart family. 也真正成了 Stewart 家庭中的一员。 Oh, you're a lucky guy, Harry. 噢, 你是一个幸运的家伙, Harry。 Susan is one of the best women you'll ever find. Susan 是你能找到最好的女人之一。 She's just like her grandma. 她就像她的祖母一样。</p> | <p>Now, once you put the ring on Susan's finger, 现在, 你一旦将戒指戴上 Susan 的手指, you are one of us, Harry. 你就是我们家中的一员了, Harry。 And don't ever forget it. 永远别忘记这一点。 Ring? Ring? 戒指? 戒指? Oh my! 噢, 我的天! What did I do with the rings? 我把戒指放哪儿了? I put them in the pocket of my sports jacket. 我把它们放在我运动夹克的口袋里。 No, 不对, I think you put them 我想你是放在 in your tuxedo jacket pocket. 礼服上衣口袋里。 Remember? 记得吗? Right. 对。 What did I do with the rings? 我把戒指放哪儿了? Didn't you give them to Richard? 你不是把它们交给 Richard 了吗? He's your best man. 他是男傧相呀。 I remember. 我记起来了。 You gave them to Richard. 你交给了 Richard。 Oh, yeah. 噢, 对了。 I remember now. 我现在想起来了。 You handed them to me. 你将它们给了我。 What did I do with them? 我把它们放在哪儿了? I hope they aren't lost. 但愿没丢才好。 Oh, don't worry, Harry. 别担心, Harry。 They have to be here. 它们肯定就在这儿。 I remember. 我想起来了。 I gave them to Robbie to hold 我把它们交给 Robbie 拿, so I wouldn't lose them. 免得我弄丢了。 Where's Robbie? Robbie 在哪儿? Relax, Harry. 不要紧张, Harry。</p> | <p>Robbie went to pick up Robbie 去拿 the clip-on bow ties. 夹上去的领结。 Oh, I forgot. 噢, 我忘了。 What time is it? 现在是什么时间了? It's still a little over two hours, Harry. 仍然还有两个多小时, Harry。 Just relax. 不用紧张。 What about the rings? 戒指怎么办? I'm sure Robbie has them. 我确定在 Robbie 那里。 No, no, Robbie doesn't have them. 不, 不, Robbie 没有拿。 He gave them to me to hold on to them 他给我戒指, 要我自己保管, because he didn't want the responsibility of holding them. 因为他不想承担保管它们的责任。 I put them in my tuxedo-- 我将它们放在我礼服的口袋—— but in the lapel pocket. 但是在胸前的口袋。 That's a relief. 现在我放心了。 I was really worried. 刚才我真的很担心。 I'll hold on to them for you. 我为你保管吧。 The best man always keeps the rings. 男傧相总是保管戒指的。 You're right. 你说的对。 You're right. 你说的对。 You hold on to them so there won't be a problem later. 你来保管, 免得等一下又出问题了。 Well, 好了, now, I think we'd better get dressed, fellas. 现在我们最好去穿好衣服, 各位。 All right! 好的! Robbie will bring the ties back. Robbie 会拿领结回来。 Hey, leaving me? 嗨, 丢下我啦? You'll be fine. 你不会有事的。 Try to take it easy. 放轻松点。 It'll all be over in two hours. 再两个小时就结束了。 Over? 结束?</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>The wedding ceremony will be over. 婚礼会结束。 You'll be husband and wife. 你们就成为夫妻了。 I guess you're right. 说的也对。 Two hours from now. 从现在起还有两个小时。 Two hours from now. 从现在起两小时。 And now for ... something old, 现在, 接着是——一些旧的、 something new, something borrowed, 一些新的、一些借来的、 and something blue. 一些蓝色的。 OK. Let's see. 好, 让我们看看。 Something borrowed. 借来的东西。 That's this dress. Borrowed from Marilyn. 那就是这件礼服。跟 Marilyn 借的。 Something blue. 蓝色的东西。 My wristband. 我的腕带。 I wore it when I married your father. 我和你父亲结婚时戴着它。 Oh, Mother. I forgot you still had it. 噢, 妈妈。我忘了你仍然保留着它。 It's just so lovely. 它是那么可爱。 I bought it in an antique shop 我的一家古董店买的, when I was about eighteen years old. 那时我差不多十八岁。 I saved it for my wedding day. 我留着等我的结婚日才用。 And you saved it for me, didn't you, Mother? 你也留着要给我, 对吗, 妈妈? Yes, honey. I did. 是的, 亲爱的, 是这样。 Are we ever going to finish? 我们这样谈得完吗? All right. OK. 好吧。行了。 Something borrowed. 借的东西。 The wedding dress. And something blue. 结婚礼服。蓝色的东西。 The wristband. Something old? 腕带。旧的东西? Something old. 旧的东西。 Right. What's old? 对了, 旧的东西是什么? Of course! 当然有! Something old.</p> | <p>旧的东西。 I had planned to wear them. 我早就预备戴它们。 Grandma's pearls! 祖母的珍珠项链! Oh, Grandpa will be so pleased that you're wearing them. 噢, 你戴了它, 祖父一定会非常高兴。 I'm sure he misses Grandma on a day like this. 我想在这样的日子祖父一定会思念祖母。 Help me with them, Marilyn. 帮我戴上, Marilyn。 I've never worn them before. 我从来没有戴过这个。 I've been saving them for today. 我一直留着等今天才戴。 Saving them for today? 留着等今天? Oh, you're a real Stewart! 噢, 你是一个真正 Stewart 家的人! Oh, there you go. 噢, 一切都好了。 Lovely! 太可爱了! Lovely! 太可爱了! Lovely! 太可爱了! Something borrowed, something blue. 借的东西、蓝色的东西、 Something old ... 旧的东西…… and now for something new. 现在轮到新的东西了。 The veil. 面纱。 Oh, it's so beautiful, Marilyn! 噢, 它好漂亮, Marilyn! You really are a fabulous designer, Marilyn. 你真是一个绝佳的设计师, Marilyn。 Doesn't it look just right on Susan? Susan 戴起来正好, 不是吗? Perfect! 太棒了! And when you both say, "I do," 当你们两人都说「我愿意」时, Harry will lift this veil over your head Harry 会掀起面纱 and kiss the bride. 并吻新娘。 Oh, I'm so excited! 噢, 我真是太兴奋了! When you said, "I do," Marilyn, 当你说「我愿意」时, Marilyn, it suddenly became real. 一切突然成真了。 That's all right, Susan. 没有错, Susan。 You've got the wedding-day jitters!</p> | <p>你已经得了婚礼紧张症了! In less than two hours, 在不到两个小时之后, you will be Mrs. Harry Bennett. 你将成为 Harry Bennett 太太。 Oh, that reminds me. 噢, 你倒提醒了我。 If we don't get dressed, 假如我们不去打扮的话, we won't be there 我们将无法 to see Susan become Mrs. Harry Bennett. 目睹 Susan 成为 Harry Bennett 太太。 Before you leave--do I look all right? 在你们离开之前, 告诉我——我这样子可以 吗? You never looked better. 再漂亮不过了。 Mom. 妈妈。 She's right. 她说得没错。 And that's dear little Max. 那是亲爱的小 Max。 Got to go and feed him. 我得走了, 该去喂他了。 What am I supposed to do? 我该做什么? Take off the veil, 拿掉面纱, kick off your shoes, and sit down. 脱掉你的鞋子, 坐下来。 We'll come upstairs and get you in a little while. 我们待会儿就上楼来带你下去。 Richard's going to take some wedding pictures Richard 准备拍一些结婚照片 before the ceremony. 在婚礼前。 So just relax. 所以, 放轻松点。 Are you kidding? Relax? 你在开玩笑吗? 放轻松? Susan Stewart ... Susan Stewart..... you are about to become Susan Bennett-- 你即将成为 Susan Bennett—— Mrs. Harry Bennett. Harry Bennett 太太。 Philip ... Ellen. Philip ... Ellen。 Ah, Judge. 噢, 法官。 How are you? 你好吗? How are you? 你好吗? Hello. 哈罗。</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>I think it's time for the wedding to begin. 我想是婚礼可以开始的时候了。 All right, ladies and gentlemen. 好啦, 女士们、先生们。 Please take your places. 请大家就座。 The wedding ceremony is about to begin. 婚礼就要开始了。 OK, Jane. Start the music. 好, Jane。音乐开始。 Dearly beloved, 敬爱的人们, we are gathered here today 我们今天聚集在这里 to join this man and this woman in holy matrimony. 见证这位男士和这位女士的神圣婚盟。 Do either of you have any reason 两位之中可有哪位因为某项原因 why you should not legally be joined in marriage? 不能合法结婚的? Is there anyone present who can show 在座可有人能提出 any just cause why these two people 任何正当理由说明这两位 should not be legally joined in marriage? 不该合法结婚的? Then, Harry Bennett, do you take Susan Stewart 那么, Harry Bennett, 你愿意接受 Susan Stewart to be your lawful, wedded wife? 做你合法的妻子吗? I do. 我愿意。 And you, Susan Stewart, 那么你, Susan Stewart, do you take Harry Bennett 你愿意接受 Harry Bennett to be your lawful, wedded husband? 为你合法的丈夫吗? I do. 我愿意。 The rings, please. 请戴戒指。 I have them, Harry. 在我这里, Harry。 By the power vested in me by the laws of the State of New York, 凭着纽约州法律赋予我的权力, I now pronounce you husband and wife. 我现在宣布你们成为夫妻。 You may kiss the bride now, Harry. 你可以吻新娘了, Harry。</p> | <p>妈妈呢? She went to a school-board meeting. 她去参加联合校董会会议了。 I don't know how she does it. 我不知道她怎么办的。 She sure keeps busy. 她真的是忙个不停。 It's important to her. 这对她来说很重要。 There are lots of places to go, 有很多地方要去, lots of things to do. 许多事情要做。 She can't sit around and do nothing. 她总不能闲坐着无所事事呀。 Philip works late. Philip 工作到很晚。 I guess you're right. 我想你说得对。 I wish I had her energy. 我希望我有她那样的精力。 Anybody home? 有人在家吗? We're in here, Dad. 我们在里面, 爸爸。 Oh. Hi, gang. 噢。嗨, 你们好。 Hello, Philip. 哈罗, Philip。 How was your day? 今天好吗? My day was just fine. 这一天还好。 So was my night. 晚上也还不错。 It's almost ten o'clock. 现在已经快十点钟了。 Mmm. I'm starving. 嗯, 我饿坏了。 Um ... where's Mom? 唔……妈妈呢? She went to a school-board meeting. 她去参加联合校董会的会议。 There's a note for you on the refrigerator. 冰箱上有她留给你的字条。 Oh? 噢? Did you have dinner, Robbie? 你吃晚餐了吗, Robbie? Yeah. 吃了。 Mike and I had a hamburger at the diner. Mike 和我在火车厢餐厅那里吃了汉堡。 I came home a little while ago. 我也是刚刚到家。 You've been working late 你一直工作到很晚, almost every night this week, Dad. 几乎这个星期的每天晚上都如此, 爸爸。 Aren't you exhausted?</p> | <p>你不会精疲力尽吗? I don't have time to be exhausted. 我没有时间去精疲力尽。 You and Mom haven't had dinner together with us 你和妈妈没有和我们一起吃晚餐, in almost a full week. 差不多有一整个星期了。 Yeah, 是啊。 I feel bad 我觉得很不安, about us not having dinner with the family, 对于我们无法与全家人共进晚餐一事, but our schedules are so different. 但我们的工作时间实在差太多了。 Either I'm at the hospital doing paperwork, 不是我在医院办公事, or Mom is at a committee meeting. 就是妈妈参加小组会议。 I frankly don't know what to do about it. 我真不知道该怎么解决。 I'm worried about you and Mom. 我很担心你和妈妈。 You really have been working too hard. 你们确实太忙了。 Well, 好啦, I think I've had enough of that sandwich. 我想我已经吃够了三明治。 You didn't finish it. 你没有吃完它。 It's not good to eat before going to bed. 在上床前吃太多不好。 A cookie can't hurt, though. 但一片小甜饼不要紧。 Well, 好啦, I'm heading off for bed 我先去睡觉了, and a good night's sleep. 睡一个好觉。 Well, good night. 好吧, 晚安。 Good night, Son. 晚安, 儿子。 Good night, Dad. 晚安, 爸爸。 I'm going to bed. 我去睡觉了。 Good night, Philip. 晚安, Philip。 Haven't you finished balancing that checkbook? 你还没有核对完支票簿帐目吗? I found another mistake. 我又发现一个错误。 I'll be off to bed myself in a minute. 我再过一会也要上床睡觉了。 OK. Good night.</p> |
| <p>(20) ★★★★★★★★★★ Where's Mom?</p> | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>好，晚安。 I'm really concerned about them, 我真的为他们担心， Grandpa. 爷爷。 Concerned about whom? 为谁担心？ About Mom and Dad. 爸爸和妈妈。 They hardly ever see each other. 他们几乎彼此不碰头。 Dad often works late, 爸爸老是工作到很晚， and Mom has all these committees she's on. 妈妈又有那么多的小组会议要开。 What do you propose to do about it? 那你建议要怎么办？ You have that look in your eye. 你看起来好像有了主意似的。 I don't know, 我不知道， but there must be a way 但总该有一个办法 of getting them to spend more time together. 能让他们有更多时间相处。 Quality time. 高品质时光。 Hello there, Robbie. 哈罗，Robbie。 What are you doing up this late? 这么晚了你还没睡在做什么？ Reading. 读书。 Reading? 读书？ At this hour? 在这个时候？ Ah, come on, Robbie. 噢，算了吧，Robbie。 What are you doing up this late? 这么晚你不睡在干什么？ Things on my mind. 想一些事情。 Do you care to talk about them? 你想谈谈它们吗？ Sure, 当然， if you don't mind listening. 假如你不介意听的话。 Robbie, Robbie, remember me? Robbie, Robbie, 记得我吗？ I'm your mother. 我是你母亲。 If you have something you want to talk about, 假如你有什么事情要谈， I'm always prepared to listen. 我总是准备听的。</p> | <p>You haven't been around much lately. 最近你在家的时候不多。 So that's it. 原来是这件事。 OK, let's talk. 好，让我们谈谈。 You and Dad are like ships that pass in the night. 你和爸爸就像在夜里交错而过的船一样。 Dad works hard, and he works late. 爸爸工作忙，而且忙到很晚。 You work hard on all your committees, 而你总是在各种委员会里忙， and you work late. 也工作到很晚。 I thought you were proud of the work I do. 我还以为你为所做的工作感到骄傲。 I am, Mom. 我确实感到骄傲，妈妈。 Real proud. 真的骄傲。 You are one fantastic mom, 你是一位好母亲。 but ... but I've been noticing but ... but I've been noticing how little quality time 高品质时光太少了 you spend with Dad and me ... and the family. 你和父亲、我及全家人共度的。 It's a real problem, Robbie. 这确实是个问题，Robbie。 I know it. 我知道。 I'm concerned. 我很担心。 There must be a way 总该有个办法 that Dad and you can spend more time together. 能使你和爸爸有更多的时间在一起。 Well, we always talk about 说的也是，我们常在谈论 taking a vacation together--with the family. 要一起渡个假，全家一起。 I think you ought to 我觉得你们应该 take a vacation away from the family--alone. 离开家人而单独在一起渡个假。 Kind of a second honeymoon. 类似二度蜜月的假期。 It would be wonderful, 那倒是很美妙， but our schedules won't allow it. 但我们的工作时间表不允许这样。 I think I have an idea. 我有一个主意。 You do? 真的？</p> | <p>Yup. 是的。 I think I have an idea 我想我有一个办法 that will bring Dad and you 使你和爸爸 together in a more scheduled way. 能更定时在一起。 What is it? 是什么主意？ Well, 噢， you know how Dad is always talking about 你知道爸爸时常谈起 the kids in the ward 住院的孩子们 and how important it is for them to be paid attention to? 以及他们何等需要受人关怀吧？ Yes. 是的。 Well ... 好…… and how hard it is 他还说这件事很难， because the doctors and nurses are so busy? 因为医生和护士们都非常忙？ Yes. 是的。 Well, how would it be if you took some time 好，那你花些时间 to work with Dad towards solving that problem? 和爸爸一起来解决这个问题怎么样？ I don't get it. 我不懂你的话。 Like setting up a regular weekly reading program. 譬如说开办一项每周一次的定期阅读计划。 You and Dad. 你和爸爸。 You and Dr. Philip Stewart-- 你和 Philip Stewart 医生 going to the children's ward once or twice a week 每星期就去小儿科病房一、两次， and reading to them. 为他们朗读。 Not bad. 不错。 Not a bad idea, Robbie. 蛮好的主意，Robbie。 As a matter of fact, 事实上， it fits right in with something I'm working on right now 这跟我正在进行的某项小组工作不谋而合， with the school-board committee. 与联合校董会有关。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>What's that? 什么样的工作? I've been trying 我一直努力, to work out a program 想研拟一项计划, in the public school 在公立学校中 that will bring parents and teachers together once a week 让家长们及教师每星期一次 to read to the students--their own children, really. 共同为学生们——其实就是他们自己的孩子——朗读。 By doing that, it will encourage reading. 这样做能鼓励阅读。 So it might fit in with a program 这个跟计划相当吻合 for reading to the kids in the hospital. 为住院的孩子朗读。 You're right. 你说得对。 We'll do it! 我们就来进行吧! I'm going to talk to Daddy about it right now. 我现在就去跟爸爸谈谈这件事。 But Dad was so exhausted when he came home from work. 但爸爸工作回来时已经累得不得了了。 Why don't you talk to him about it tomorrow? 你何不明天再跟他谈? You are a very smart young man, Robbie. 你是个绝顶聪明的年轻人, Robbie。 I think I'll wait until tomorrow. 我想我就等明天再谈。 You won't forget, will you? 你不会忘记吧? Believe me, I won't. 放心, 我不会的。 It is a great idea, 这是个极好的主意。 and I promise you I won't forget. 我向你保证, 我不会忘的。 Thanks, Mom. 谢谢, 妈妈。 Thank you, Robbie. 谢谢你, Robbie。 Good morning. 早安。 What a wonderful morning! 多么美好的早晨! Don't the flowers smell wonderful? 花儿闻起来好香, 不是吗? Good morning, Ellen. 早安, Ellen。 Yes, they do. 是的, 花儿好香。</p> | <p>That's why I'm reading my paper and having my coffee 这就是今天早上为什么我看报纸喝咖啡 on the patio this morning. 要在院子里。 Ah, it does smell sweet. 噢, 它们确实很香。 How was your school-board meeting last night? 昨天晚上你们的联合校董会会议开得怎么 样? You must've come home very late. 你一定很晚才回家。 Did you find the sandwich I made for you? 你找到我为你做的叁明治了吗? Thanks, dear. 谢谢你, 亲爱的。 I was so tired 我太累了, I didn't even finish it. 没有能吃完它。 Philip, I've been working on this special project Philip, 我一直在研拟一项特别计划 with the school board, 和联合校董会一起, and I'd like your opinion about it. 我需要你的意见。 What is it? 是个什么样的计划? I've been trying to find 我一直在寻求 a way to encourage reading. 鼓励阅读的办法。 Good luck! 祝你好运! Well, I think I may have found a way to do it. 噢, 我想我也许已找到一种办法。 Tell me about it. 说给我听吧。 I work with families every day, Ellen. 我每天的工作就是接触一些家庭, Ellen。 I see how people spend their leisure time-- young and old. 不管是年轻的, 还是年老的。 Mostly watching television. 大部分是看电视。 Well, that would be OK 那倒没有什么关系, if, and I repeat, 只要, 我重复一遍, if people took the time to read. 只要人们肯花时间去阅读。 I couldn't agree with you more. 我彻底同意你的看法。 The question is, 问题是, how do we get them to read more?</p> | <p>我们怎样才能使他们多阅读? I think 我想 you're going to give me the answer to that question. 你是要给我这个问题的答案。 You have that look in your eye. 你的眼睛里显示出你已有了答案。 I do have an answer, Philip. 我确实有一个答案, Philip。 Or at least I think I do. 至少我想我有了答案。 Well, tell me about it. 那么, 告诉我吧。 The plan is a simple one. 计划很简单。 Involve the entire family in a reading project. 让整个家庭都参与阅读计划。 In the home? 在家中? Yes, in the home. 是的, 在家里。 But first in the school-rooms. 但首先是在教室里。 Hmm, interesting. 嗯, 有意思。 But how do you plan to do that? 但你预备怎么做呢? By arranging with the public schools 首先, 从公立学校开始, to schedule one hour a week--to start with. 安排一星期一个小时。 During that time 在那一小时, parents are invited to attend-- 家长被邀请来参加 and to read along with the children--their children. 并和孩子们——他们的孩子们——一起阅 读。 It can go beyond the school system, Ellen. 这可以推广到学校体制以外, Ellen。 Really? 真的? I guarantee you it would go very well in the hospitals. 我保证在医院这种计划会推行得很好。 My patients--mostly kids-- 我的病人——大多数是孩子们—— would love to read and be read to. 会喜欢阅读并喜欢别人读给他们听。 You think so? 你会想是这样吗? I know so. 我确定知道是这样。 Maybe we can experiment with your patients 也许我们可以在你的病人中试试, and see how the plan works.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>看看这项计划实施得如何。 I love the idea. 我喜欢这个主意。 Would you work with me on it? 你愿意和我一起来做吗? I would love to, Philip. 我当然愿意, Philip。 And that way, 而且那样的话, we'll spend more time together, Ellen. 我们会有更多的时间在一起, Ellen。 We just don't see each other anymore. 我们彼此差不多见不到面了。 You and I are very busy these days. 这些天来我们俩都很忙。 This is true. 这倒是事实。 We need to find time to be together more, 我们确实需要多找时间相聚一起, to do things together more--you and I. 也需要多在一起工作——你和我。 This would be a wonderful way to accomplish that. 这倒是达到这个目的的绝佳办法。 I have a question. 我有一个问题。 Yes? 是吗? What do we read? 我们读些什么呢? To the patients in the ward? 读给病房里的病人? Yes. 是的。 Well, 好, let you and I talk about it. 我们就来讨论一下。 What would you like to read to them? 你想读些什么给他们听? Mrs. Stewart and I Stewart 太太和我 will read a poem by Robert Frost. 要朗读 Robert Frost 作的一首诗。 It's called 它的题目是: "Stopping by Woods on a Snowy Evening." 『雪夜林边小驻』。 Would you begin, Ellen? 请你开始, Ellen? All right. 好的。 "Stopping by Woods on a Snowy Evening" 『雪夜林边小驻』, by Robert Frost. Robert Frost 作。 Whose woods these are I think I know. 这是谁的林子, 我想我知道, His house is in the village though; 虽然他的屋子是在村子里;</p> | <p>He will not see me stopping here 他不会看到我驻足此地 To watch his woods fill up with snow. 注视他落满雪花的林子。 My little horse must think it queer 我的小马一定感到奇怪, To stop without a farmhouse near 为何停在没有农舍的地方 Between the woods and frozen lake 就在林子和冰湖之间 The darkest evening of the year. 在这一年中最漆黑的夜晚里。 He gives his harness bells a shake 它摇动??绳上的铃铛 To ask if there is some mistake. 想问问是否搞错了。 The only other sound's the sweep 徐风掠过和细雪纷飞 Of easy wind and downy flake. 徐风掠过和细雪纷飞。 The woods are lovely, dark and deep, 林子迷人, 漆黑而深邃, But I have promises to keep, 但是我有约要赴, And miles to go before I sleep, 在我就寝前还得赶许多哩路, And miles to go before I sleep. 在我就寝前还得赶许多哩路。 You two belong on stage! That was wonderful! 你们俩简直是职业演员! 念得太棒了! Grandpa! 爷爷! Dad ... Robbie. When did you come? 爸爸……Robbie。你们什么时候来的? We've been listening to you both. 我们一直在听你们朗诵。 These are lucky kids. 这是一群幸运的孩子。 Do you enjoy reading together? 你们喜欢在一起朗诵吗? Well, we may read together aloud at home. 嗯, 我们或许可以在家里一起大声朗诵。 You were right, Robbie. 你做对了, Robbie。 I know. 我知道。</p> <p style="text-align: center;">(21) ★★★★★★★★★★</p> <p>I really like this one Susan. Do you? Susan, 我真的很喜欢这一件, 你呢? Turn around, Michelle. Let me see the back of it. 转过去一下, Michelle。让我看看它的背面。 I like it a lot. It fits well. 我非常喜欢。它很合身。 It doesn't need any alterations. We must've</p> | <p>bought the right size. 不需作任何修改。我们一定是买对了尺寸。 I like the color. She looks good in blue. 我喜欢这颜色。她穿蓝色的很好看。 I like blue, too, Daddy. 我也喜欢蓝色的, 爸爸。 Try on the skirt and blouse outfit, Michelle-- 试试上衣和裙子的那一套吧, Michelle。 the one that Daddy wanted you to wear. 爸爸要你穿的那一套。 OK. 好的。 Michelle has been a different kid since we've been married. 自从我们结婚之后, Michelle 变成另一个人 了。 She's never been happier. 她从来没有像现在这样快乐过。 And I've never been happier, Harry. 我也从来没有这样快乐过, Harry。 I love her very much. She's been a joy. 我很爱她。她是个讨人喜欢的孩子。 We're very lucky, the three of us ... 我们非常幸运, 我们叁个…… and becoming part of the Stewart family, too. 而且成为 Stewart 家庭的一份子。 We couldn't ask for anything more, could we? 我们再没什么可求的了, 对吗? Well ... 嗯…… Well ...? Could we ask for anything more? 嗯……? 我们还有什么可求的吗? Well ... we ... 嗯……我们…… How do you like it, Daddy? 你觉得怎样, 爸爸? It's my favorite outfit. 这是我喜欢的那一套。 It's good for every day. It will be good for school, Michelle. 这套衣服每逃课可以穿。它适合上学时穿, Michelle。 I like it, too. I always like skirts that go like this. 我也喜欢它。我一直喜欢能像这样飘动的裙 子。 Do you want to see the winter jacket on me, Susan? 你想看看我穿上冬季的夹克怎样吗, Susan? Yes, I do. Change back into your jeans, 是的, 我想看看。换回你的牛仔裤, and put on the new winter jacket we bought today. 也把我们今天买的冬季夹克穿上。 OK. 好的。 What did you mean by "well ...?"</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>你说「嗯……」的意思是什么？ You had something on your mind 你显然有话要说， when I said we couldn't ask for anything more. 在我说我们再没什么可求的了的时候。 Is everything all right? 一切都好吗？ Everything is fine, Michelle. 一切都好, Michelle. Let's take a look at the winter jacket. Come on over here, honey. 让我们看看冬季夹克。到这儿来，亲爱的。 It's kind of warm. 它很暖和。 It is. That's why we bought it for you. 是的。这就是我们买给你的原因。 This will be a perfect jacket for the wintertime 这一件夹克就很受用， when it's very cold out. 冬天外面很冷的时候。 But it's kind of small also. We must've bought the wrong size. 但它也有点小了。我们一定买错了尺寸。 Looks like we should've bought a bigger one. 看来我们应该买一件大些的。 I guess we'll have to exchange it, too. 我想我们还得去换一件。 I'm sure the store has others. 我相信那家店一定还有其它的尺寸。 I look silly! It is too small! 我看来很滑稽！它太小了！ You're growing so fast, Michelle. 你长得太快了，Michelle。 Can I take it off? I'm hot! 我可以脱掉吗？我好热！ Sure. Put it back in your room, and we'll hang everything up later. 当然。将它放回你的房间，过一会儿我们来一件件挂起来。 Well, are you going to tell me what's on your mind, Harry? 好了，你要不要告诉我你在想什么，Harry？ I have been offered a job with a major accounting company 有一家大会计公司提供我一个工作， in Los Angeles. 在 Los Angeles。 I have been offered a job with a major accounting company 有一家大会计公司提供我一个工作， in Los Angeles. 在 Los Angeles。 Los Angeles? That's a big decision. Los Angeles? 这可是个大决定。 I know. It will also affect you and your job, if we decide to go. 我知道。假如我们决定去的话，也会影响到</p> | <p>你和你的工作。 Wow! It sure will. But first tell me about the job, Harry. 喔！当然会。但首先告诉我是什么样的工作，Harry。 If it's a good one, then we'll make it work for us. 假如它是个好工作，我们就顺水推舟。 I have a client in the garment business, on Seventh Avenue. 我有个客户在 Seventh Avenue 从事成衣生意。 I do his taxes every year. 我每年为他处理税务。 He has a big sales office in Los Angeles, and the company in Los Angeles 他在 Los Angeles 有一个大的销售办事处，而在 Los Angeles that does his major accounting work 承办他主要会计工作的那家公司 is looking for an executive. And he recommended me. 正在物色一位主管。他推荐了我。 That's wonderful, Harry. 那太棒了，Harry。 Yes, but it would mean that we'd have to move to L.A. 是的。但这意味着我们必须搬到 Los Angeles。 What about the salary? 薪水怎么样？ The real discussion comes tomorrow. 明天才会正式商谈。 Susan, I don't plan to make any decisions Susan, 我不打算做决定， until I have a chance to talk with you about it. 除非我有机会跟你谈过。 I understand, Harry. 我了解，Harry。 And I don't have to make a quick decision. 而且我也不需很快下决定。 They know that I'm married and that I have a family. 他们知道我结婚了，有一个家。 Well, there's a lot to think about. 噢，有许多事需要考虑。 If it's a good job, 假如它是个好工作， then I've got to do some thinking about 那么我就必须考虑考虑 my career opportunities in Los Angeles. 我在 Los Angeles 的事业机会。 Is everything OK? 一切都好吗？ Yes, honey. 是的，亲爱的。 Hello. Hello there. Are you ready for lunch with your grandpa? 哈罗。哈罗。你准备好跟你的祖父一起吃午</p> | <p>饭吗？ Oh! Hi, Grandpa. Yes, of course, I am, but my mind isn't. 噢，嗨，爷爷。是的，当然，我准备好了，但是有点心事。 What's the matter, Susan? 怎么了，Susan？ A real dilemma. 一个大伤脑筋的事。 Does it have anything to do with you and Harry? 是关于你和 Harry 的事吗？ Yes, but I don't know where to start. 是的，但我不知道从何说起。 Maybe I can help. Tell me what it is, Susan. 也许我能帮忙。说给我听听，Susan。 Thanks, Grandpa. Please sit down. 谢谢你，爷爷。请坐。 Oh! Harry has been offered a job in Los Angeles. 噢！有人聘请 Harry 到 Los Angeles 工作。 Well, this is something to think about. 噢，这种事确实需要想一想。 There are so many things to consider. There's Michelle. 要考虑的事太多了。首先是 Michelle。 I wonder if a move would be a bad thing for her. And my job. 我不知道搬家对她来说是否是件坏事。还有我的工作。 I don't know if I can get a good job in Los Angeles. 我不知道我能否在 Los Angeles 找到好工作。 And what about our family? 另外就是我们家的人怎么办？ Can I tell you what I think? 让我来告诉你我的想法好吗？ Tell me. 告诉我吧。 I think that you're very successful 我认为你事业有成 and that you have a fantastic reputation in the toy industry. 而且在玩具界有很好的声誉。 I think you could talk to Mr. Marchetta, 我想你可以跟 Marchetta 先生谈谈， and I think 我觉得 he could help you find a real good job in Los Angeles. 他能够帮你在 Los Angeles 找个很好的工作。 He was very helpful to me, remember? 他帮过我大忙，记得吗？ I suppose I could call him. 我想我可以打电话给他， But I'm not so sure that I want to leave New York, 但我不能确定我真想离开纽约、</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>you, and the rest of our family. 你和我们家的其他人。 Well, I'm not going to kid you, Susan. 噢, 我可不想哄你, Susan。 You know we'd all miss you. 你知道我们都会思念你。 But this should be your decision. 但这必须由你做决定。 It's something that only you and Harry can work out. 这件事只有你和 Harry 才能定夺。 If moving to L.A. is in Harry's best interest, 假如搬到 L.A.对 Harry 最有利的話, I have to do what I can do to support him. 我就应该尽我的力量来支持他。 In every marriage, 婚姻中, sacrifices have to be made by one partner from time to time. 总要有方必须不时做些牺牲。 And what about Michelle? 那 Michelle 怎么办? Well, what do you think? 嗯, 你觉得怎样? I think Michelle is better off staying where she is. 我觉得 Michelle 待在原地比较好。 What does she think? 她怎么想呢? I don't know for sure. 我不太清楚。 Well, you'll have to ask her. 噢, 你应当问问她。 I think I'm going to have a talk with Mr. Marchetta 我想我要跟 Marchetta 先生谈谈, and get his feelings about my leaving. 徵求他关于我离开的意见。 And about helping me find a job in Los Angeles. 并请他帮我在 Los Angeles 找一份工作。 Good idea. 好主意。 I'll call him right now. No point in delaying. 我现在就打给他。没有道理要拖拉。 Thanks, Grandpa. 谢谢你, 爷爷。 Harry, it's the perfect job for you. You'll love it. Harry, 那是份最适合你的工作。你会喜欢的。 It's a big decision for me, Bill. 对我来说这是个大决定, Bill。 And I have to discuss it with my wife. 我必须跟我的太太讨论。 I don't know if it's right for her. 我不知道这事对她是否恰当。 She'll love it. It's a once-in-a-lifetime offer, Harry. 她也会喜欢的。这是个千载难逢的机会, Harry。</p> | <p>OK. Tell it to me again. 好吧, 再说给我听听。 The company is Craft and Craft, 这家公司叫 Craft and Craft, the biggest accounting company in the country. 是全国最大的会计公司。 I know the company well. It's big. 这家公司我很清楚。是大公司。 The biggest. 最大的。 Yeah, yeah. The biggest. When do I have to let you know? 是的, 是的, 最大的。我什么时候该给你回音? Talk it over. Think it over. Let me know by the end of the week. 好好地谈一谈。好好地想一想。这个周末以前让我知道你的决定。 When would we have to move? 什么时候我们得搬家? As soon as possible. 越快越好。 I also have my daughter to consider. 我还要考虑我女儿。 I don't want to interrupt her school year. 我不愿意打断她这个学年。 Let me know by the end of the week. 这个周末前给我回音。 It's a great opportunity for you, Harry. 这对你是个大好机会, Harry。 Believe me. 相信我。 I know. 我知道。 Craft and Craft is the biggest in the country. Craft and Craft 是全国最大的。 Yeah, I know. The biggest. 是的, 我知道。最大的。 I think Michelle is asleep now. Let's talk. 我想 Michelle 现在睡着了。让我们谈谈吧。 I met with Bill York today. 今天我跟 Bill York 会面了。 And I talked with Mr. Marchetta. Did York make the offer? 我也和 Marchetta 先生谈了。York 是否跟你谈那个工作机会? Yup. He asked me if I want the job. 是的。他问我要不要接受那份工作。 That's exciting, Harry. What was it? 太令人兴奋了, Harry。是什么样的工作? A vice-presidency 副总裁, with the biggest accounting company in the country-- 全国最大的会计公司—— Craft and Craft. Craft and Craft。 Aren't you excited about that?</p> | <p>你不感到兴奋吗? Sure I am. But there's so much more to consider. 我当然兴奋。但是还有那么多问题需要考虑。 I talked to Mr. Marchetta. 我跟 Marchetta 先生谈了。 What did he say? Did you tell him about me? 他怎么说? 你跟他谈到我吗? Of course, Harry. I want what's best for you, 当然, Harry。我要的是对你最有利的事, and I think I can get a good job 而且我想我也可以找到一份好工作, through Mr. Marchetta 透过 Marchetta 先生的帮助 in Los Angeles also. 在 Los Angeles。 You're kidding. 你在说笑吧。 No, I'm not kidding. 不, 我不是说笑。 I talked with him, and he understands completely. 我与他谈了, 他完全了解。 He has a major toy buyer in Los Angeles, 他在 Los Angeles 有一个玩具大买主, and he's pretty sure that I can get a good job there. 他相当肯定我可以在那儿弄到一份好工作。 Unbelievable! 真不敢相信! But I think we should talk to Michelle about all of this. 但我认为我们应该跟 Michelle 谈谈这整件事。 You're right. We'll talk to her about it. 你说得对。我们要跟她谈谈。 And how do you feel about taking the job in Los Angeles? 你对于到 Los Angeles 接受这份工作有何感想? How should I feel? 我该作何感想? It's the biggest company in the country. 它是全国最大的。 Well, then you feel good about taking it? 嗯, 那你觉得接受它很对了? Well ... I feel fine about it. Why shouldn't I? 嗯……我觉得不错。为什么不呢? I love my school. I have so many good friends there now. 我喜欢我的学校。我现在有那么多好朋友在那里。 I wouldn't miss a day even if I were really sick. 即使我真的病了也不想错过一天。 Come and sit down for a minute, Michelle. 过来坐一会儿, Michelle。 I'd like to talk to you about something.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>我想跟你谈一件事。 Something important. 一件重要的事。 What's wrong, Susan? 有什么问题吗, Susan? Oh, there's nothing wrong, Michelle. 噢, 没什么, Michelle。 But your daddy and I are talking about something 但你爸爸和我正在讨论一件事, that I'd like your opinion about. 我需要你的意见。 I know. I heard you talking about it 我知道。我听到你们谈论的那件事了, the other night when I was trying on my new clothes. 也就是我试新衣服的那天晚上。 It's about moving to Los Angeles. 是关于搬家到 Los Angeles 的事。 You're right. How do you feel about it? 你说对了。你觉得怎么样? Well, I really wouldn't want to move, but ... 噢, 我实在不愿意搬家, 但是…… But? 但是什么? But if you and Daddy wanted to, 但是假如你和爸爸想搬的话, I guess you know what's best for the family and for me. 我猜想你们一定知道怎样做对整个家庭和我是最有利的。 That's very considerate of you, Michelle. 真会体谅别人, Michelle。 But what about your friends? 但你的朋友怎么办? I'd miss them a lot, 我会非常想念他们的, but I know what it feels like to miss someone. 但我知道想念一个人是什么样的滋味。 Honey, we don't have to move 亲爱的, 我们将不搬家, if you're not going to be happy about it. 假如你会因为这种事而不快乐的话。 Does Daddy want to move? 爸爸想要搬家吗? I think so. He's going to tell us tonight about the job offer. 我想是这样。他今天晚上会告诉我们关于那份工作的事。 Well, how was everybody's day today? 喂, 今天各位过得怎么样? Michelle was chosen to do Michelle 被挑选去制作 the school poster for the play this year. 今年学校话剧的海报。 Congratulations, Michelle! That's something! 恭喜你, Michelle! 太好了! And how was your day, Susan?</p> | <p>那你今天过得怎么样, Susan? I see you're in a good mood. 我看你心情很好。 Why don't you tell us about your day. 何不告诉我们你这一天过得如何? I met with Bill York. 我与 Bill York 会面了。 It's OK to talk about it, Harry. 这件事可以摊开来谈, Harry。 Michelle knows all about it. Michelle 已经全知道了。 Really? 真的? Really, Harry. 真的, Harry。 Michelle and I have all kinds of feelings Michelle 和我感觉很复杂, about leaving New York, the family, and friends. 对于离开纽约、家人、朋友。 But if you think you should take the job, we're behind you. 但如果你认为你应该接受这份工作, 我们支持你。 What about Michelle's school? 那 Michelle 的学校怎么办? We'll move after the school term. 我们等这学期结束后再搬。 What about her new friends? 那她的新朋友呢? I'll make new friends wherever we are as long as we're together. 只要我们能在一起, 无论在哪儿我都能交到新朋友。 We're a family, Harry. 我们是一家人, Harry。 Whatever you think is right for you is right for us. 你认为对你好的对我们来说也是好的。 I am so touched. The two of you are really something. 我太感动了。你们两个真是了不起。 We love you, Daddy. 我们爱你, 爸爸。 And I love you. 我也爱你们。 OK. Now, tell us about your talk with Mr. York. 好啦, 现在告诉我们你跟 York 先生的谈话吧。 Did you take the job? 你接受了那份工作吗? Nope. 没有。 What? 什么? No? You didn't take it? 没有? 你没有接受? No, I did not take the job. 对, 我没有接受那份工作。</p> | <p>But, Daddy, I thought ... 但是, 爸爸, 我想…… Harry, you didn't turn it down because of me ... Harry, 你拒绝它该不是因为我…… Or me? 或者我? No, no. I turned it down because of me. 不, 不。我因为我自己而拒绝了它。 How's that? 这是怎么回事? Well, I began to think about you and about Michelle, 噢, 我开始想到你和 Michelle, and then I asked myself, 然后我问自己, do I really want to work for the biggest company in the country? 我真的想替全国最大的公司工作吗? And? 结果呢? And I don't. 我并不想这样。 I went into business for myself 我当初自己开业, because I like being my own boss. 是因为我喜欢自己当老板。 I run my own company. I'm a big fish in a little pond. 我经营自己的公司。我是一条小池里的大鱼。 I'm not really sure I want to be a little fish in a big pond. 我不是真的很确定我想成为一条大池里的小鱼。 Oh, Daddy, does that mean we don't have to move? 噢, 爸爸, 你的意思是我们不必搬家了? That's right, sweetheart. 是的, 宝贝。 Are you sure? 你确定? I couldn't be more sure, Susan. 我再确定不过了, Susan。 I'm glad if you are, Harry. 假如你很确定, 我就高兴, Harry。 And besides, 更何况 how could I live in Los Angeles 我怎么能住在 Los Angeles, when all my favorite people live here? 而所有我喜欢的人都在这里? Your favorite people? 你喜欢的人? Who's that? 谁呀? The Stewart family, of course. 当然是 Stewart 一家人。</p> |
|--|---|---|

(22) ★★★★★★★★

"Rock-a-bye, baby, on the tree top,
摇呀摇, 小宝宝, 在树梢,
When the wind blows,
风儿轻轻吹,
The cradle will rock.
摇篮跟着晃。
When the bough breaks,
树枝若折断,
The cradle will fall,
摇篮会掉落,
And down will come baby,
宝宝跌下来,
Cradle and all."
摇篮一道摔。”
Hi, Marilyn,
嗨, Marilyn。
What are you doing?
你在做什么?
Just sketching.
只是画些草图。
I've been thinking a lot about our
responsibilities
我对于我们的职责想了很多
in the past few weeks.
在最近几个星期。
I never stop thinking about them.
我一直在思考这些问题, 从未间断。
I've been wrestling
我一直左思右想
with the question of whether I go back to
work or not.
为我是否回去工作这个问题。
I see.
这一下我明白了。
And I'm torn.
但我不知如何取舍。
I really want to go back to work,
我真的想回去工作,
use my talents,
发挥我的才智,
and pursue my career in fashion design
追求我在时装设计方面的事业,
like we always thought I would.
就像我们一向认定的那样。
But now ...
但是现在……
I want to be with Max as a full-time mother,
我又想和 Max 在一起, 做个全职的母亲,
especially when he's a baby.
特别是, 他还是个婴儿的时候。
I really understand, Marilyn.
我真的能理解, Marilyn。
But you never have to worry about Max.
但你根本不用担心 Max。
There's Mother and Grandpa ...
有妈妈和祖父呢……
and I can always arrange my photo
schedule

而且我也能随时安排我的摄影工作
around your schedule,
配合你的时间表,
if that will help.
假如那样有所帮助的话。
It's not the same, Richard.
那是不一样的, Richard。
Have you discussed going back to work
with your boss?
你已跟你的老板讨论过回去工作的事吗?
Rita Mae called yesterday.
Rita Mae 昨天打电话来了。
Ah! That's what's got you thinking, isn't it?
噢! 就是那通电话使你开始思量起来的, 是
吗?
She wants to know
她想知道
when I think I'll be returning to the
boutique.
我打算什么时候回去时装店工作。
And you said ... ?
那你怎么说的?
I said I'd give her an answer in a few
days ...
我说这几天给她回答……
that I wasn't sure.
我说我不能确定。
I'm sure Rita Mae will understand
我相信 Rita Mae 会理解的,
and wait until you're ready to go back to
work.
而且会等你准备好了才回去工作。
Well, maybe she will, and maybe she
won't.
嗯, 也许她会, 也许她不会。
Who knows?
谁知道?
If I don't accept her offer,
假如我不接受她这个工作机会,
maybe she'll find someone else in the
meantime,
她也许会在这段时间找别的人。
and when I'm ready to go back,
而当我准备好要回去时,
there won't be a job for me.
已经没有空缺了。
That's something to consider.
这是需要考虑的一点。
You've got yourself to think about, too.
你也得为自己着想。
But I am thinking about myself.
但我就是在为自己着想呀。
Don't you see?
你不知道吗?
What do you mean?
你是什么意思?
It's not just the job.
不只是那项工作而已。
It's also my career as Max's mother.
当 Max 的母亲也是我的事业。

That's the way I look at it.
我就是这么看这件事的。
I have two career opportunities at the
same time.
我同时有两个事业机会。
My career as a fashion designer
时装设计事业
and my career as a mother.
和担任 Max 母亲的事业。
I never really thought about being a mother
as a career.
我真的从来没有想到做母亲还是一种事业。
I guess you do have two career
opportunities
我想你的确是有两个事业机会,
and a decision to make.
而且必须做一个抉择。
I hear Max.
我听到 Max 哭了。
I'll go to him.
我去。
No, that's OK.
不, 没关系。
I'll do it.
我去。
There's your teddy bear, Max.
这是你的玩具熊, Max。
He just loves that teddy bear
他就喜欢这个玩具熊
that Grandpa Philip bought for him.
祖父 Philip 给他买的。
I took him to Philip's office yesterday for a
checkup.
我昨天带他到 Philip 的办公室去做检查。
You should have seen the look on his face
你真该看看他脸上的表情
when Molly gave him the injection.
Molly 给他打针时。
Oh, did he cry?
噢, 他哭了吗?
No.
没有。
My dear little boy just looked up at me as if
to say,
我亲爱的小男孩只是仰头看着我, 好像在
说:
"Mama, what are they doing to me? Help!"
“妈妈, 他们在对我做什么? 救命呀!”
How did you feel?
你感觉怎么样?
Tell the truth.
告诉我实话。
Didn't you feel terrible?
你没有感到可怕吗?
I sure did.
我的确有。
I held him closely.
我紧紧地抱着他。
I kissed the top of his dear little head.
我吻着他可爱的小头顶。

| | | |
|--|---|--|
| <p>He looked up at me. 他仰头看我。</p> <p>He tried to smile. 他设法要微笑。</p> <p>Being with him helped. 和他在一起有帮助。</p> <p>Helped him? 帮助他?</p> <p>Or helped you? 还是帮助你?</p> <p>Being a mother is not easy, 当一个母亲真不容易, if that's what you mean. 你是这个意思吧。</p> <p>Speaking of being a mother, 谈到当母亲, I've been meaning to ask you 我一直想问你 what you were thinking about regarding going back to work. 是否打算回去工作。</p> <p>I know Rita Mae called. 我知道 Rita Mae 打电话给你了。</p> <p>I can imagine what is going through your head. 我能想像你的头脑里正在考虑什么事。</p> <p>I'm sure you can, Ellen. 你说的没错, Ellen。</p> <p>There are so many things to consider. 是有许多事情要考虑。</p> <p>One thing that makes it easier for you 有一件事可以使你作起决定来比较容易些, is that you have us. 就是有我们帮你。</p> <p>Max will always have a family member to watch over him 家里总会有一个人照顾 Max, while you're at work. 在你工作的时候。</p> <p>I didn't have that when Richard and Susan were born. 在 Richard 和 Susan 出生时我可没有人帮忙。</p> <p>What did you do? 那你怎么办呢?</p> <p>I chose to continue with my career as a music teacher. 我选择继续我的音乐教师的事业。</p> <p>We hired a woman to watch Richard and then Susan, 我们雇用一名女士来照顾 Richard, 后来又 照顾 Susan, and I continued with my career. 而我则继续我的事业。</p> <p>Do you think you made the right decision? 你认为你的决定正确吗?</p> <p>I think I did. 我想是的。</p> <p>But when Robbie was born, 但当 Robbie 出生后,</p> | <p>I decided to give full-time attention to raising Robbie. 我决定全力抚育他。</p> <p>I felt differently at that time. 那时我的感觉又不一样了。</p> <p>And you gave up your career as a music teacher? 那么你就放弃了音乐教师的事业?</p> <p>Not exactly. 不完全。</p> <p>I continued to teach piano lessons at home. 我继续在家教钢琴。</p> <p>How did you feel about being away you for out of work? 你对出外工作作何感觉, when Susan and Richard were babies? 当 Richard 和 Susan 还很小时?</p> <p>I think I did the right thing 我觉得我做了一件对的事 for them and for myself and for Philip. 为他们、为我和 Philip。</p> <p>We needed the money. 我们当时需要钱。</p> <p>Remember? 记得吗?</p> <p>Well, we do too, Ellen. 嗯, 我们也需要, Ellen。</p> <p>Everything I earn helps us towards getting that house 我的每一笔进帐都可帮助我们得到那幢房 子 we want and need. 我们盼望而且也需要。</p> <p>I can't wait till he's just a little older. 我迫不及待地希望他长大些。</p> <p>Our toy company makes the most wonderful toys for kids. 我们玩具公司为小孩子们制造最棒的玩具。</p> <p>Max thanks you. Max 谢谢你。</p> <p>I thank you. 我也感谢你。</p> <p>And Richard thanks you. Richard 也会感谢你。</p> <p>Now may I please say hello? 现在我可以道声哈罗了吗?</p> <p>Hello. 哈罗。</p> <p>Hello. 哈罗。</p> <p>I miss Max and think about him all week long. 我想念 Max, 一整个星期都在想他。</p> <p>We talk about him at dinnertime. 我们吃晚餐时总谈起他。</p> <p>Will you please try to relax? 你能不能放轻松些?</p> <p>I've never seen you so wound up. 我从来没有看过你绷得这么紧。</p> <p>You seem to be enjoying the pressure.</p> | <p>你看起来好像很乐于承受压力。</p> <p>The truth is, I am. 事实上, 我的确如此。</p> <p>My job is not an easy one, 我的工作并不轻松, but I really enjoy it. 但我确实乐在工作。</p> <p>That is exactly what I wanted to talk to you about, Susan. 这正是我想要跟你谈的, Susan。</p> <p>What's the problem? 什么问题啦?</p> <p>Marilyn's career. Marilyn 的事业。</p> <p>Well, my choice of careers. 是的, 我的事业抉择问题。</p> <p>Choice? 抉择?</p> <p>My career as a fashion designer 我以时装设计为事业, versus my career as a mother. 或是以当个母亲为事业。</p> <p>Why does it have to be one or the other? 为什么非得「有这个就没有那个」?</p> <p>That's what I said. 我也是这么说。</p> <p>How's that? 那怎么成呢?</p> <p>Why can't you do both? 你为什么不能两样一起做?</p> <p>She's right. 她说得对。</p> <p>Both? 一起?</p> <p>Well, that's what I do. 是啊, 我正是这么做的。</p> <p>I have a job, and I have Michelle. 我有工作, 我也有 Michelle。</p> <p>I take care of both to the best of my ability. 我尽我所能把两方面都照顾好。</p> <p>It's not easy, but what is? 这不容易, 但什么事又容易了?</p> <p>And that's what I did. 我也这样做的。</p> <p>I did both with Richard and Susan, 有 Richard 和 Susan 时我这样做, and I did both with Robbie. 有 Robbie 时我也这样做的。</p> <p>I thought you stayed home with Robbie? 我还以为你是跟 Robbie 待在家里的?</p> <p>I did. 是的。</p> <p>But I was lucky enough to have a career as a music teacher 但我很幸运, 有一个音乐教师的事业 which I could continue at home. 可以在家中继续从事。</p> <p>Why can't you work at home, Marilyn? 你为什么不能在家中工作呢, Marilyn?</p> <p>You're very talented.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>你非常有才华。 Designing dresses is a career 设计时装是一种职业 you could establish out of your home, 你可以在家中开创, couldn't you? 不是吗? I don't know why I didn't think of it. 我不知道为什么我没有想到这一点。 It seems so simple now. 现在事情显得很简单了。 For a year or two 在一两年内, I could stay at home with Max and do my dress designs. 我可以和 Max 待在家里并从事我的服装设计。 And you could make your dresses at home. 你可以在家做衣服。 Sounds like a great way to solve the problem. 听起来好像是个解决问题的好办法。 That could solve your problem, Marilyn. 这样可以解决你的问题, Marilyn。 I'm going to call Rita Mae at home 我会打电话到 Rita Mae 家里, and ask her to come by and talk about it. 请她过来谈谈这件事。 She wants to see Max, anyway. 毕竟, 她也想看 Max。 I think that really answers your questions, Marilyn. 我觉得这确实解决了你的问题, Marilyn。 You can do it. 你可以这样做。 Do your designs at home--here. 在家里——这里设计服装。 And let Rita Mae do the selling at the boutique. 而让 Rita Mae 在时装店里负责销售。 And you can both benefit financially. 你们俩都获得金钱上的利益。 I'm going to call Rita Mae right now. 我现在就打电话给 Rita Mae。 Oh, Susan, thank you so much 噢, Susan, 谢谢你 for coming all this way from the city to talk to me about it. 从城里大老远赶来和我谈这件事。 I hope you don't mind 希望你介意, having taken so much time away from your busy schedule. 我在你忙碌的生活中占用了这么多时间。 Are you kidding? 你在开玩笑吗? I don't mind at all. 我一点也不介意。 As a matter of fact,</p> | <p>事实上, I came to spend some time with my favorite nephew. 我来是为了和我心爱的侄儿相聚一些时间。 I think you should call Rita Mae right now. 我想你现在就打电话给 Rita Mae。 I think your idea of working at home is perfect. 我觉得你在家工作的主意太好了。 I don't know what I would do without you. 我真不知道没有你们我怎么办。 I'm lucky to have you all. 我真的觉得拥有你们很幸运。 We are lucky to have you, Marilyn. 拥有你是我们的幸运, Marilyn。 And so is Max. 也是 Max 的幸运。 Hi, big guy. 嗨, 好小子。 That must be Rita Mae. 一定是 Rita Mae。 She sure got here quickly. 她来得真快。 That's a good sign. 这是个好兆头。 She must like you and your work, Marilyn. 她一定是喜欢你和你工作, Marilyn。 I think she's just anxious to see Max. 我觉得她只是急着想看 Max。 She loves children. 她喜欢孩子。 Hi, Marilyn. 嗨, Marilyn。 Welcome. 欢迎你。 It's so nice of you to come. 你能来真好。 Oh, I just wanted to see your baby, Max. 噢, 我只是想看看你的宝贝, Max。 Hello, Rita Mae. 哈罗, Rita Mae。 I haven't seen you since the hospital. 自从医院相遇之后再也没有见到你。 I'm Ellen Stewart, Marilyn's mother-in-law. 我叫 Ellen Stewart, Marilyn 的婆婆。 We met at the hospital. 我们在医院里见过。 Hello. 哈罗。 How are you? 你好吗? I remember. 我记起来啦。 How are you? 你好吗? Oh, and there is Max! 噢, Max 在那里! Oh! My, how he's grown! 噢! 天啊, 他长这么大了! A little present for Max.</p> | <p>给 Max 的一件小礼物。 Oh, it's beautiful, Rita Mae! 噢, 太漂亮了, Rita Mae! You shouldn't have. 你不该这样破费的。 It's nothing. 没什么。 It's just a little present for Max. 这仅仅是给 Max 的一件小礼物。 Can I get you some coffee or tea or a cold drink, Rita Mae? 你要咖啡、茶或者冷饮吗, Rita Mae? Oh, nothing, thank you. 噢, 什么也不要, 谢谢你。 Well, I will leave you two to talk. 嗯, 我走开, 你们谈吧。 Come on, you big guy. 过来, 你这个好小子。 Yes, come on. 是的, 过来。 That's it. 就这样。 It's nice seeing you. 非常高兴见到你。 Let me know if you need anything. 假如你需要什么就通知我。 Thanks, Ellen. 谢谢, Ellen。 Thanks, Ellen. 谢谢, Ellen。 OK, Marilyn. 好了, Marilyn, You sounded like you've made a decision 你好像已经作了决定, when you called me. 当你打电话给我的时候。 I'm all ears. 我洗耳恭听。 I have made a decision, Rita Mae. 我已经做了决定, Rita Mae。 I've decided to stay at home and be a full-time mother. 我决定留在家做一个专职母亲。 I'm disappointed, but I respect your decision. 我很失望, 但我尊重你的决定。 If I had a child as cute as Max, 假如我有一个像 Max 这样可爱的孩子, I might do the same thing. 我也可能会做同样的决定。 But I haven't finished telling you 但我还没有对你说完 the other half of my decision. 我这个决定的另一半。 The other half? 另一半? Yes. 是的。 I think I can stay at home 我觉得我可以待在家里,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>and take care of Max and continue my career. 一面照顾孩子，同时继续我的事业。</p> <p>Sounds interesting. 听起来很有趣。</p> <p>Let me hear it. 说给我听听。</p> <p>Do you remember 你记得</p> <p>our talks about custom-designed dresses for the boutique? 我们曾经谈过为时装店设计订制的服装吗？</p> <p>I sure do. 我当然记得。</p> <p>Why can't I design dresses for you here at home? 为什么我不能在家里为你设计服装呢？</p> <p>And make them here. 在这儿缝制。</p> <p>Have the fittings here, too. 也在这里试穿。</p> <p>And I could do the selling and the pricing at the boutique. 而我在时装店里负责销售和标价。</p> <p>Exactly. 就是这样。</p> <p>Oh! 噢！</p> <p>What kind of dresses would you design? 你打算设计哪种服装？</p> <p>I've thought about that for some time. 我已经想过一阵子了。</p> <p>Yes? 真的？</p> <p>Wedding dresses. 结婚礼服。</p> <p>Wedding dresses? 结婚礼服？</p> <p>Brilliant idea! 这个主意真棒！</p> <p>There's a big market today in wedding dresses. 结婚礼服在目前有很大的市场。</p> <p>That's what I thought. 我也是这样想的。</p> <p>I like the idea very much. 我很喜欢这个主意。</p> <p>And if it's successful, 假如成功的话，</p> <p>we can expand to all kinds of dresses. 我们可以扩展到所有种类的服装。</p> <p>That's what I thought. 我也正这样想。</p> <p>As a matter of fact, 事实上，</p> <p>I have a customer for your first wedding dress. 我已经有了你的第一套结婚礼服的顾客。</p> <p>My niece is getting married,</p> | <p>我侄女即将结婚， and I've been trying to find just the right thing for her. 而我一直在为她找件合适的东西。</p> <p>Marilyn, you're going to design my niece's dress. Marilyn，你现在就开始设计我侄女的结婚礼服。</p> <p>That'll be our first one, 这将成为我们的第一件， and then we'll use it to sell others. 然后我们再利用它来销售其他的。</p> <p>Do you really mean it? 你说的可是当真？</p> <p>I really mean it. 当然是真的。</p> <p>It's a simple idea, and it will work. 这主意很简单，而且一定可行。</p> <p>You can certainly design dresses. 你确实很能设计服装，</p> <p>I know that. 我知道。</p> <p>And there's no reason why you can't do it from your home. 而且也没有理由你不可以在家里做。</p> <p>I'm so excited! 我好兴奋！</p> <p>I can't wait to tell Richard! 我简直迫不及待想告诉 Richard！</p> <p>If I had a baby like Max, 假如我有一个像 Max 这样的宝贝， I'd want to stay home and be near him all the time, too. 我也要整天在他身边。</p> <p>You're making the right decision 你做了一个正确的决定 for Max and for yourself too, Marilyn. 为 Max，也为你自己，Marilyn。</p> <p>It all sounds so easy. 一切听起来竟是如此简单。</p> <p>Now the hard work begins. 艰苦的工作现在开始了。</p> <p>Would you like 你不想想 to see some of my designs that I've been working on? 看我正在设计的一些服装呢？</p> <p>I'd love to. 我想看。</p> <p>Ooh! Oh, that's wonderful! 噢！噢，太好了！</p> <p>Ooh ... 噢……</p> <p>(23) ★★★★★★★★★★</p> <p>Morning, Grandpa. 早安，爷爷。</p> <p>Is something the matter, Grandpa?</p> | <p>怎么了，爷爷？</p> <p>The editorial in this paper has my friend Nat Baker real upset. 这张报纸上的社论着实令我的朋友 Nat Baker 不高兴。</p> <p>Ah! I'll read it to you. 啊！我来读给你听听。</p> <p>"The old library building on Chestnut Street, “Chestnut 街老图书馆 which has been vacant for over a year now, 已空了一年多， was supposed to be made into a community center 原计划改成一个社区交谊中心， to serve the senior citizens 为 Riverdale 的老年人 as well as the younger people of Riverdale. 和年轻人服务。</p> <p>Due to lack of funds 由于缺乏经费 for the repainting of the interior of the building 用来重新粉刷内部 and for the furniture needed, 和购买必需家俱， the plans for the community center 这项修建社区中心的计划 have been postponed indefinitely." 被迫无限期延缓。”</p> <p>He's coming over to talk about it. 他就是要来谈这个问题。</p> <p>Is it that serious a problem, Grandpa? 这个问题有那么重要吗，爷爷？</p> <p>It is. 是的。</p> <p>Nat's not as lucky as I am, Robbie. Nat 不像我这样幸运，Robbie。</p> <p>He doesn't have any family with him. 他没有家人和他在一起。</p> <p>He lives alone 他一个人生活， and depends on places like a community center 主要靠社区中心这样的地方 to be with people--people his own age. 和别人交往——像他那般年纪的人。</p> <p>But there's the old community center on Elm Street. 但是在 Elm 街有一个旧的社区中心。</p> <p>It's small, 它小小的， and the problem is that it's set up primarily for kids to play. 而问题是它主要是让孩子们去玩的。</p> <p>Ping-Pong tables, soda machines, and lots of music. 乒乓球台，汽水贩卖机，热闹的音乐。</p> <p>It's too noisy for some older people like</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Nat. 它对于像 Nat 这样的老人来说太吵了。 I never realized that. 我从来没有意识到这点。 It's hard for some older people to take all that noise. 一些老年人没办法忍受那些噪音。 That's why the new community center is a good idea. 这就是为什么说新的社区中心是个好主意。 Part of the building for older people, 建筑物中的一部分给老年人用, part of the building for younger people. 另一部分给年轻人用。 I see what you mean. 我明白你的意思。 That must be Nat. 一定是 Nat。 It could be Alexandra. 可能是 Alexandra 。 She's coming over this morning to help me with my math. 她今天早晨要过来帮我补习数学。 Hi, Robbie. 嗨! Robbie。 Hi, Alexandra. Come on in. 嗨, Alexandra 。请进。 Do you want something cold to drink? 你想喝点什么冰凉的东西吗? I'd love some cola, please. 请给我可乐。 Cola coming up. 可乐马上就来了。 I really appreciate you coming over to help me with my math. 我真的很感谢你过来帮我补习数学。 My final exam is next Tuesday. 期终考就在下周二。 You're so good in all your other subjects. 你别的功课都那样好。 I just can't understand 我就不懂 why you have so many problems with math. 为什么你在数学方面有那么多问题。 Hi, Alexandra. 嗨, Alexandra。 Hi, Mr. Stewart. 嗨, Stewart 先生。 I thought that was Nat Baker who rang the front doorbell. 我还以为是 Nat Baker 按大门门铃呢。 Don't let me interrupt you. 别让我打搅你们。 No problem, Grandpa. 没有关系, 爷爷。 We're just having some cola 我们只是先喝点可乐, before getting to the tough stuff--math. 在对付难缠的东西——数学——之前。</p> | <p>He'll do anything to avoid getting down to math lessons, 他老是设法想逃避数学, Mr. Stewart. Stewart 先生。 I was the same way. 我当年也是这样。 Really, Grandpa? 真的, 爷爷? Really, I didn't like math. 真的。我不喜欢数学。 I wasn't good at it, and I didn't like studying it. 我不精于此道, 也不爱去学它。 But you had to be good at math. 但是你数学一定很好。 You graduated from engineering school. 你是从工学院毕业的。 I was. But not in high school. 说的对。但高中时不好。 For some reason, I couldn't get a handle on it. 因为某些原因, 我就是开不了窍。 Then, in college, I became good at it. 然后, 在大学里我变得很精于数学。 Then there's hope for Robbie. 看来 Robbie 还有希望。 I can't wait. 我迫不及待。 You think I can just skip it now and get to it at college? 你想我现在略过数学, 等到上了大学再学, 可以吗? You'll never get to college to find out, Robbie, 你根本就进不了大学去探究这个问题的答案, Robbie, if you skip it now. 假如你现在略过它的话。 That must be Nat. 这一定是 Nat。 Sit down, Robbie. Let's get to work. 坐下来, Robbie, 让我们开始做功课吧。 I'd like you to meet my friend Nat Baker. 我来向你们介绍我的朋友 Nat Baker。 This is Alexandra Pappas, and this is my grandson Robbie, 这是 Alexandra Pappas, 这是我孙子 Robbie, whom I think you've met once or twice before. 我想你以前见过他一两次面。 Nice to meet you, Mr. Baker. 很高兴见到你, Baker 先生。 Hi, Mr. Baker. We met before. 嗨, Baker 先生, 我们以前见过面。 Where? 在哪里? In town. At the hardware store. 在镇上。在五金行里。</p> | <p>I remember now. Right. Hi. 我现在想起来了。对了。嗨。 Hello, Alexandra. 哈罗, Alexandra。 Don't let us keep you from your math tutoring, Robbie. 别让我们妨碍你的数学家教, Robbie。 I know you want to get to it. 我知道你想要开始啦。 Stay ... stay. 再待一会儿……再一会儿。 I told you. He'll use any excuse to avoid math. 我说嘛, 他就是要找各种藉口来逃避数学。 Did you read the story in the paper, Malcolm? 你看到报纸上的新闻了吗, Malcolm? I did. 看到了。 It's a serious matter for a lot of us. 对我们许多人来说这可是个严重的问题。 A serious matter. 一个严重的问题。 It is. Come on out to the patio. 的确如此。请到院子里来吧, We'll talk about it out there. 我们到外头谈。 Thanks. Nice to meet you ... again. 谢谢。很高兴又……见到你。 What's the problem? 是什么问题? Come on! You'll hear about it. 来吧! 你来听听。 There is a way, Malcolm. 有一个办法, Malcolm。 We get our friends to roll their sleeves up and get to work. 我们召集我们的朋友共同卷起袖子来做。 It's certainly a good idea. 这的确是个好主意。 If I could take a look at the place, 假如我能看看那个地方的话, I could probably tell what it requires to fix it up. 我大致能说出修复它需要些什么。 How much paint, how many hours of work ... 多少油漆, 多少小时的工作量…… That's what I came to ask you to do, Malcolm. 这正是我来请你做的, Malcolm。 If you would supervise the refurbishing, 假如你能监督整修过程, I'll find the people to help do it. 我可以找人帮忙。 I'll help too, Mr. Baker. 我也要帮忙, Baker 先生。 I can get some of my friends to go around the neighborhood 我可以叫我的朋友们在这社区</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>and collect the furniture we need. 募集我们需要的家具。</p> <p>I'll help. 我也来帮忙。</p> <p>Tomorrow. Yes. We'll meet tomorrow morning, right here. 明天。对，我们明天早晨会面，就在这儿。</p> <p>Can we help? 我们可以帮忙吗？</p> <p>I'd really like to. 我真的希望帮忙。</p> <p>Sure. 当然。</p> <p>We might need you to come through with your friends, Robbie. 我们也许需要你们多邀朋友来帮忙，Robbie。</p> <p>Not just to go around the neighborhood asking for furniture, 不仅在这社区募家具， but to help with the paint job. 还要帮忙粉刷。</p> <p>That's backbreaking work and may be too much for us. 这可是累人的工作，我们可能负荷不了。</p> <p>I'll do it. I'll talk to them. 我来做，我去跟他们谈一谈。</p> <p>And tomorrow morning we'll all meet here to discuss the plan? 是不是明天早晨我们都聚到这里来讨论修整计划？</p> <p>Tomorrow morning it is. 确定是明天早晨。</p> <p>Come in, come in. Please, come in. 请进，请进。请进来。</p> <p>I'd like you to meet my friend Malcolm Stewart. 我来为你介绍我的朋友 Malcolm Stewart。</p> <p>Malcolm, this is Joanne Thompson. Malcolm, 这是 Joanne Thompson。</p> <p>Hello, Joanne. Nice to meet you. 你好，Joanne。很高兴见到你。</p> <p>My pleasure, Malcolm. 我也很荣幸，Malcolm。</p> <p>And this is Abe Lucas. You must remember Abe. 这是 Abe Lucas。你一定记得 Abe。</p> <p>He ran the drugstore 他经营药房， and used to play drums with the jazz band on weekends. 周末还经常在爵士乐队中打鼓。</p> <p>Oh, sure I do. Hi, Abe. 噢，我当然记得。嗨，Abe。</p> <p>Hello, Mr. Stewart. 哈罗，Stewart 先生。</p> <p>Malcolm, please. 请叫我 Malcolm 吧。</p> <p>Hello, Malcolm. 哈罗，Malcolm。</p> | <p>Sit down, sit down. Have some coffee. 请坐，请坐。喝点咖啡。</p> <p>And I've got some delicious Danish pastry for you. 我为你们准备了一些可口的丹麦点心。</p> <p>Where's your grandson Robbie and his friend Alexandra? 你的孙子 Robbie 和他的朋友 Alexandra 呢？</p> <p>Weren't they going to be here this morning? 他们不是今天早上要来这儿吗？</p> <p>I thought so, too. 我也这样想。</p> <p>I'm surprised they're not here. 我奇怪他们怎么没来。</p> <p>Robbie left early this morning to meet Alexandra. Robbie 早上很早出去接 Alexandra。</p> <p>Frankly, I thought they'd be here, but ... 老实说，我原以为他们会在这儿，但……</p> <p>It's OK. I'm sure they meant well, without a doubt. I'm sure they meant well, but they probably had other things on their minds. 没有关系。我敢说他们有心帮忙，但他们也许还有其他的事想要做。</p> <p>I understand you used to be in the construction business, 听说你过去从事营造业，</p> <p>Malcolm. Malcolm。</p> <p>I was, indeed. 的确如此。</p> <p>I wonder if you would take a look at the old library 我不知道你是否可以看一看旧图书馆， and make sure that it is in good condition 确定它状况良好， so that we don't have to worry about any structural problems. 我们就可以不用担心任何结构上的问题。</p> <p>When can I do that? I'd be happy to. 我什么时候可以去看？我很乐意做这项工作。</p> <p>We've got permission to go inside the old building 我们已获准进入那栋老建筑物， during the week-- 在本周内——</p> <p>Tuesday or Wednesday. 星期二或者星期三。</p> <p>That's fine with me. I can do it either day. 对我来说时间很适合。两天中哪一天我都可以。</p> <p>That would be very helpful. 你这样做帮忙可大噢。</p> <p>I think the building just needs a good cleaning. 我想那座建筑只需要好好地打扫一下。</p> <p>And a good paint job.</p> | <p>还需要好好的粉刷。</p> <p>Then we have to furnish it. 然后我们还得装潢摆设。</p> <p>I wish Robbie and Alexandra had come to this meeting. 我真希望 Robbie 和 Alexandra 已经来参加开会。</p> <p>They had some ideas about getting the place fixed up. 他们对于怎么样修复这个地方有些构想。</p> <p>Perhaps they'll show up. In the meantime, let me give you some additional thoughts and ideas I have. 也许他们会露面。在这等待期间，让我提出一些另外的想法。</p> <p>OK. 好。</p> <p>Go ahead, Joanne. 请讲吧，Joanne。</p> <p>As I said, mostly the building just needs a good cleaning. 就像我先前所说的，这栋建筑物大部份仅需要好好打扫一下。</p> <p>This place can be developed with one real intergenerational program. 我们可以拓展这个地方用一套真正跨辈份的活动。</p> <p>That's an idea I like. 我喜欢这样的主意。</p> <p>A community center 一个社区中心， with the kinds of programs that fit everyone. 拥有适合任何人的各式活动。</p> <p>And programs that don't leave anyone out. 而且是些不排拒任何人的活动。</p> <p>It's asking a lot. 那需要做许多工作。</p> <p>But we can't do it without talking to the young people. 但我们不能在跟年轻人谈谈的情况下就去做。</p> <p>Finding out what they want. 得看看他们想要什么。</p> <p>If only Robbie and Alexandra were here. 要是 Robbie 和 Alexandra 在这儿多好。</p> <p>Don't be upset, Malcolm. 别懊恼了，Malcolm。</p> <p>We'll have a chance to talk to them later. 我们以后还有机会跟他们谈。</p> <p>It's not like Robbie. 这不像是 Robbie 的作为。</p> <p>If he says he's going to be here, he's here. 假如他说他要来这儿，他就一定会来。</p> <p>I wonder what the problem is. 我不知道发生了什么问题。</p> <p>Hi, everyone. Sorry I'm late. 嗨，各位好。很抱歉我迟到了。</p> <p>But Alexandra and I 但 Alexandra 和我</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>have been busy at work this morning 一早上都在忙着 on the community-center project. 为社区中心的事。 And we brought someone along who can help. 而且我们带来了能帮助我们的人。 You remember Charles Maxwell, Grandpa? 你记得 Charles Maxwell 吗, 爷爷? He's the editor of the Riverdale paper. 他是 Riverdale 报的编辑。 He wrote some nice articles on Mom 他写了一些介绍妈妈的好文章, when she was running for the school board. 在妈妈竞选联合校董会席次时。 Yes, I remember. You were a great help. 是的, 我记得。你帮了个大忙。 Hi, Mr. Stewart. 嗨, Stewart 先生。 Hope to be a bigger help on the new community-center project. 希望能在新社区中心这件事上提供更大的帮助。 From what Robbie and Alexandra have told me, 从 Robbie 和 Alexandra 告诉我的情况看来, you people are making one big story. 你们正在制造一件大新闻。 Let me introduce you, Mr. Maxwell. 让我给你介绍一下, Maxwell 先生。 This is Nat Baker, 这是 Nat Baker, who's responsible for this meeting, 他是这个会议的负责人, and this is Joanne Thompson--and Abe Lucas, 这是 Joanne Thompson——还有 Abe Lucas, who used to run the drugstore in town. 他过去在镇上经营药房。 Robbie and Alexandra told me Robbie 和 Alexandra 告诉我 what you need to fix up the old library. 你们修复旧图书馆所需要的东西。 I am planning to write an editorial that I think will help you. 我计划写一篇社论, 我认为应该能帮助你们。 Let's go. What are your questions? 我就进行吧。你想问哪些问题? OK. Now, I have ... first ... a couple of questions here. 好, 现在, 我有……第一……几个问题。 Have you talked to the community council? 你们跟社区的议会谈过了吗? And have you had an engineer come in to do an inspection? 你们可有一个工程师来做过检查吗?</p> | <p>OK, what do you need most of all? 好, 你们最需要的是什么? People power. 人力。 Men and women, young and old, to give us their time. 不管男女老幼, 请他们贡献时间。 To do what? 做什么呢? To help scrub the building interior clean. 帮忙把建筑的内部擦洗乾淨。 So that we can repaint it. 好让我们可以重新粉刷。 And you also need bodies to do repainting? 你们也需要人手来重新粉刷吗? That's right. 是的。 And we'll also need some ladders 而且我们还需要一些梯子、 and some brushes and some paint. 刷子和油漆。 When do you need the volunteers, 你们什么时候需要义工? and where do they report? 他们去哪儿报到? I've got the council to agree 我已说服议会同意 to open the building for us on the next four weekends. 在往后四个周末开放那座建筑。 How about furnishings? 家具、摆设怎么办? Are there any special requirements that I should list in the paper? 有什么特别的需求要我列在报纸上的? Yes. 是的。 Here is a copy of all the things we need to start with. 这是我们一开始就需要的所有东西的清单。 Let's see. Four desks. 我来看看。四张桌子。 Eight straight-back chairs. Thirty folding chairs. 八张直背椅。叁十张摺叠椅。 Six table lamps. Three end tables. One piano. 六个台灯。叁张茶几。一台钢琴。 This is a good start. 这是一个好的开始。 These items shouldn't be difficult to come by 这些东西应该是不难弄到的, once I print the article in the paper. 等我将这篇文章刊登在报纸上。 This community has always been very generous. 这个社区一向是非常慷慨的。 I agree, Mr. Maxwell.</p> | <p>我有同感, Maxwell 先生。 What you're saying is, in order for this center to succeed, 你刚才所说的意思是, 为了使中心能成功, we need to put together volunteers 我们需要募集义工 from the various generations of future users. 从不同辈份的未来使用者中。 That's right. 是的。 And without their energy and stamina, 没有他们的体力和耐力, there's no way we can complete this project. 我们无法完成这项计划。 I've got it. Now give me some information about 我知道了。现在告诉我, how you see the building being used. 你们计划如何使用这栋建筑。 Oh, here. On the ground floor we have the reception area ... 噢, 看这个。在楼下, 我们会有一个接待区…… It's here, Robbie. 就在这里, Robbie。 Charles Maxwell lived up to his word. Charles Maxwell 兑现了他的诺言。 "At the Stewart family home on Linden Street yesterday, “昨天在 Linden 街 Stewart 的家中, a group of caring Riverdale citizens gathered 一群热心公益的 Riverdale 居民聚集在一起 to plan the refurbishing of the old library 计划重新整修老图书馆, to transform it into a new community center. 将它转变成为一个新的社区中心。 The original plan by the council 议会原有的计划 was tabled because of lack of funds. 因为缺乏经费被无限期地搁置。 The new plan needs you. 这项新计划需要你的协助。 You could call it a community unity plan. 你可以称它为社区团结计划。 It needs your time, and it needs your energy. 它需要你的时间, 需要你的力气。 And it needs your contributions of furniture, 而且也需要你捐献家具、 paint, brushes, ladders, lamps, et cetera. 油漆、刷子、梯子、灯等等。 A list of these items and a volunteer form 这些物品的清单和义工申请表格 can be picked up at the Riverdale Press offices. 可以到 Riverdale Press 各办事处索取。</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>By working together, 透过共同工作, this community can do anything to benefit its citizens, 这个社区可做任何造福居民的事情。 and we know you will all work together 我们相信各位会共同出力 towards refurbishing the old library 去重新整修老图书馆, and making it a new community center. 使它成为一个新的社区中心。 Charles Maxwell, Editor." 编辑, Charles Maxwell。”</p> | <p>She's a terrific person. 她人很好。 I'm going to miss her 我会想念她 when she goes back to Greece. 她回去希腊时 Would you like to give her a little farewell party? 你要不要为她举行一个小型欢送派对? Mom, that would be terrific! 那太棒了, 妈! Maybe we could make it a surprise. 也许我们可以让它变成一场惊喜。 Oh, I don't know. 噢, 这个我就不知道啦。 Surprise parties don't always work out. 惊喜派对并不是每次都成功的。 Well, we could tell her 嗯, 我们可以告诉她 it's a graduation party for me. 这是为我毕业所办的派对。 When Alexandra arrives, 等 Alexandra 到达时, we'll surprise her. 我们再让她惊喜一下。 Well, I suppose that might work. 嗯, 我想这样或许可以奏效。 I'd like to give her a nice going-away present. 我很想送给她一件好的离别礼物。 Fine. 好啊。 There's only one problem. 只有一个问题。 What's that? 什么问题? I'm broke. 我身无分文。 I should have saved some money. 我早该存些钱。 I'm sure Alexandra 我相信 Alexandra would be happy with something simple, Robbie. 会欣然接受简单的东西, Robbie。 I know. 我知道。 But, well, 但是, 嗯, I'd like to give her something nice 我想给她一件精致的东西, to remember me by. 让她看到东西就想到我。 Maybe I could borrow some money from you and Dad. 也许你和爸爸可以借我一点钱。 It's all right with me 我没有问题, if it's all right with your dad. 假如你爸爸答应的话。</p> | <p>Thanks, Mom. 谢谢, 妈。 I'll talk to him. 我会去跟他谈谈。 Is he still in his office? 他还在办公室吗? I think so. 我想是的。 Thanks, Mom. 谢谢, 妈。 Robbie! Good luck! Robbie! 祝你好运! Here are the X-rays you wanted, Dr. Stewart. 这是你要的 X 光片, Stewart 医师。 Oh. Thank you, Molly. 噢, 谢谢你, Molly。 Now, let me check them. 现在, 让我来看一看。 What do you think? 你看怎么样? I don't see any breaks or fractures. 我看不出有任何破裂或骨折。 Well, well. Thank you, Molly. 还好, 还好。谢谢你, Molly。 Thank you. 谢谢你。 Come in! 进来! Hi, Son. 嗨, 儿子。 Hi, Dad. Am I interrupting you? 嗨! 爸爸。我打搅了你吗? No, no, no, no. 不, 不, 不, 不。 What's up? 什么事? Can we talk? 我们能谈谈吗? Sure. 当然可以。 I need some help. 我需要帮助。 Well, that's what fathers are for. 嗯, 父亲们的功用正在于此。 Well, before I go to college, 嗯, 在我进大学之前, I have the whole summer ... 我有一整个暑假可以利用…… Yes ... 对呀…… And I'm planning to get a job for the summer. 我想在暑假里打工。 And what sort of job? 哪一类的工作? I applied for a job as a lifeguard at the community pool. 我申请了社区游泳池的救生员工作。 Sounds pretty good.</p> |
| <p>(24) ★★★★★★★★★★</p> | | |
| <p>Hi, Mom. 嗨, 妈。 Hi, Robbie. 嗨, Robbie。 You're home from school early. 你今天从学校回来得早。 Yeah, they're getting the assembly hall 是啊, 他们在布置大礼堂, ready for the graduation ceremony, 为毕业典礼做准备, so we all got to go home early. 所以我们都非早回家不可。 Too noisy to study. 太吵了, 书看不下去。 Well, now that you're here, 嗯, 既然你回来了, you can help me with dinner. 你就来帮我准备晚餐。 I need those potatoes peeled and sliced. 那些马铃薯需要剥皮和切片。 Mom, give me a break. 妈, 让我喘口气。 Alexandra's coming over to help me Alexandra 就要来帮我 study for my math final. 温习数学, 准备期末考试。 Well, in that case, 嗯, 既然如此, you can wash the dishes and clean up after dinner. 你就在晚餐后洗盘子, 收拾桌子。 Can I invite Alexandra to stay for dinner? 我可以请 Alexandra 留下来吃晚餐吗? Of course. 当然可以。 Thanks, Mom. 谢谢, 妈。 You and Alexandra 你和 Alexandra have become good friends, haven't you? 成了好朋友, 不是吗? Yes. I like her. 是的, 我喜欢她。</p> | | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>听起来不错。 Yes. I'll be earning pretty good money if I get it. 是的。假如我得到这份工作的话，我可以赚不少钱。 But right now, I'm kind of short of cash. 但现在，我手头很紧。 Who isn't? 有谁不紧？ And my friend Alexandra is going back to Greece ... 我的朋友 Alexandra 就要回希腊去了…… Nice girl. 好女孩。 We'll all miss her. 我们都会想念她的。 Mom says we can give her a going-away surprise party. 妈妈说我们可以给她举行一个让她惊喜的欢送派对。 Good idea. 好主意。 And I'd like to get her a nice gift ... 我还想给她一份精致礼物…… What'd you have in mind? 你心里有什么腹案？ Well, a wristwatch, 嗯，一个手表， so she'll think of me when she looks at the time. 这样当她看表的时候就会想起我。 Nothing flashy or expensive. 不是什么俗丽或贵的。 Something simple--but a good one. 要简单的——但要精致。 Sounds fine, Robbie. 听起来不错，Robbie。 Well, I saw a nice watch. 嗯，我已看中了一个好表。 But I'll need a loan. 但我需要借钱。 If you could lend me the money, 假如你能借钱给我的话， I could pay you back out of my lifeguard salary. 我可以从我当救生员的薪水里拿出来还你。 Well, I guess your mother and I can manage it. 嗯，我想你妈和我可以设法帮这个忙。 When do you need the money? 你什么时候需要钱？ Would tomorrow be OK? 明天可以吗？ You've got it. 没问题。 Thanks, Dad. 谢谢，爸爸。 My pleasure, Son. 不客气，儿子。 Oh, and, Robbie ...</p> | <p>噢，还有，Robbie…… Yes? 什么？ You'll probably want the family car 你也许需要用家里的车， so you can drive her home after the party. 在派对结束后送她回家。 Could I? 我可以用吗？ If you drive carefully. 只要你小心驾驶。 I will. Thanks, Dad. 我会小心的。谢谢你，爸爸。 My pleasure. 不客气。 You're OK, Dad. 你很好，爸爸。 You're not so bad yourself, Son. 你自己也不错，儿子。 You ready for the next problem? 你准备好做下一道题了吗？ You know what? 你知道吗？ I can't look at another number. 我简直一个数字也看不进去了。 How about a lemonade break? 休息一下喝点柠檬水好吗？ Sure. 当然可以。 Oh, by the way, 噢，顺便问一下， when is your plane reservation for your flight to Athens? 你飞 Athens 订的是什么时候的班机？ Sunday. Why? 星期天。为什么问这？ Would you be able to come over Saturday night? 你星期六晚上能过来吗？ Yes. 能。 I should be finished packing by then. 到那时候我应该已经整理好行李了。 My folks are giving me a little graduation party. 我的亲人要为我办一个小小的毕业派对。 Terrific! 太棒了！ I'll pick you up. 我去接你。 That isn't necessary. 这倒不必。 My dad's letting me borrow the car. 我爸爸借我用汽车。 Oh, well, that would be very nice. 噢，好吧，那倒很好。 About eight o'clock? 差不多八点钟好吗？ Eight o'clock is fine. 八点钟可以。</p> | <p>Great! It's a date. 太好了！就说定了。 Who's going to be there? 有谁要参加？ Just my friend Mike and a few kids from school. 只有我的朋友 Mike 和学校里的几个家伙。 I'm going to miss all of you. 我会想念你们大家的。 You've been like a second family to me. 你们就像我的第二个家一样。 We're going to miss you. 我们也会想念你的。 Maybe you could come to visit me in Greece? 也许你可以到希腊来看我？ I'm counting on it. 我有这种打算。 Wonderful! 太棒了！ Are you excited about graduating from high school? 你从高中毕业会不会感到很兴奋呢？ Sure ... and a little scared. 当然……还有一点紧张。 Scared? Why? 紧张？为什么？ Aren't you a little scared? 你不会感到有点紧张吗？ I was when I first came to the United States. 当我刚到美国来的时候，是感到有点紧张。 I'd never been away from home, 我从来没有离开过家， and I didn't know what it would be like. 而且我也不知道会是怎么一个样子。 But then I found out that people are the same everywhere 但是后来我发现，哪里的人都是一样的， once you get to know them. 一旦认识了周围的人以后。 I'm glad I got to know you. 我很高兴能够认识你。 Thank you. 谢谢你。 I'm glad I got to know you--and your family. 我也很高兴能够认识你——和你的一家人。 Wouldn't it be nice if we could skip the examinations 要是我们可以略过考试，那岂不是很好？ and get right to the graduation party? 直接就是毕业派对。 It would be very nice. 那当然是很好。 But that isn't the way it works. 但是现实不是如此。 So ... back to work. 因此……用功吧。 Good night, Robbie. 晚安，Robbie。</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Good night, Mrs. Stewart. 晚安, Stewart 太太。 Thank you for dinner. 谢谢你的晚餐。 Good night, Alexandra. 晚安, Alexandra。 Will you be all right? 你不会有问题吧? Yes. The Molinas are waiting for me. 不会。Molina 一家人正等着我呢。 Good night, Alexandra. 晚安, Alexandra。 I'll pick you up on Saturday night, OK? 我星期六晚上去接你, 好吗? Yes. 好的。 Eight o'clock. 八点钟。 I have to run. 我得赶紧走了。 Good night, Robbie. 晚安, Robbie。 She's really a good friend, isn't she? 她真是个好朋友, 不是吗? Yeah. 是的。 You are going to miss her. 你会想念她的。 Am I going to miss her? 我会想念她吗? That's what I said! 我正是这么说的! You are going to miss her! 你会想念她的! I'm going to miss her, 我会想念她, and my math teacher's going to miss her. 而我的数学老师也会想念她。 Well, you can write to her. 嗯, 你可以写信给她。 It's not the same. 那可不一样。 How does that look, Rob? 看起来怎么样, Rob? Great! Pass me the hammer. 很好! 把锤子给我。 You got it! 给你啦! You're sure Alexandra's going to be surprised? 你确定 Alexandra 会很惊讶吗? Absolutely. 绝对。 She has no idea that the party is in her honor. 她不知道这个派对是为她办的。 Millie, did you bring the tapes for dancing? Millie, 你带来了跳舞的录音带吗? They're in my bag. 在我袋子里。</p> | <p>What did you bring? 你带的什么带子? Some rock 'n' roll. 一些摇滚乐。 Perfect! Alexandra will love it! 太好了! Alexandra 会喜欢的! I can't wait to see her face when she walks in here tonight. 我迫不及待想看到她今晚走进这里时脸上的表情。 What about the cake? 蛋糕怎么样? My mom's decorating it right now. 我妈妈正在淋奶油。 Robbie, there's a phone call for you. Robbie, 有你的电话。 It's Alexandra. 是 Alexandra。 She sounds upset. 她听起来有点不对劲。 OK. 好。 Thanks, Mom. 妈, 谢谢你。 I'll take it in there. 我在那里接。 Hi, Alexandra. 嗨, Alexandra。 What? You what? 什么? 你怎样? Oh no! 噢, 糟糕! How about some music? 来点音乐怎么样? No, let's wait till Robbie gets back from the airport. 不要。我们等 Robbie 从机场回来吧。 Did she say why she had to leave today? 她说了她为什么今天非走不可吗? She told Robbie that her flight tomorrow was canceled, 她告诉 Robbie 说, 她明天的班机取消了, so she had to take an earlier flight today. 所以她不得不在今天搭早一班的班机。 This is terrible. 真是太糟了。 Well, that must be him. 噢, 一定是他。 Why is he blowing his horn like that? 为什么他这样子按喇叭? I don't know. 我不知道。 Maybe he's angry. 也许他在生气。 Do you think we should take down the decorations? 你觉得我们应当取掉这些装饰品吗? They'll just make him sad. 那些只会让他悲伤。 Too late now.</p> | <p>现在太迟了。 We should have done it sooner. 我们早就该取下来的。 Oh, here he comes. 噢, 他来了。 Hi. 嗨! How'd it go? 怎么样啦? OK, I guess. 我想还好吧。 Especially when Alexandra gave me a surprise ... 特别是 Alexandra 给了我一个惊喜…… Yeah? What was it? 是吗? 是什么惊喜? This! 这个! Alexandra! Alexandra! Hi! What happened? 嗨! 怎么回事? I called my parents from the airport. 我从机场打电话给我父母。 When I told them 当我告诉他们 my friends were giving me a party, 我的朋友们为我举办了一个派对时, they insisted that I stay. 他们坚持要我留下来。 So now I'm taking a flight on Monday instead. 所以我现在要改搭星期一的班机走。 That's great! Terrific! 那太好了! 太棒了! But how did you know the party was for you? 但是你怎么知道派对是为你举办的呢? Well, Robbie told me when he gave me this. 嗯, 当 Robbie 送给我这个的时候, 他告诉了我。 Oh, it's so pretty! 噢, 它好漂亮! It's lovely, Robbie. 它非常可爱, Robbie。 All right! 好啦! Now we can really start the party! 现在我们可以真正开始舞会了! No. Would you mind? 不。你们不介意吧? I'd like to say something first. 我想先说几句话。 Hear, hear! 我们洗耳恭听! I would just like to thank all of you, 我只是想谢谢你们大家, my friends, 我的朋友们。</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>who have made my stay in the United States so wonderful. 是你们使得我在美国的生活如此多采多姿。 And to Robbie and the Stewart family 并且感谢 Robbie 和 Stewart 全家 for opening their home to me. 为我敞开大门。 We should thank you. 我们应当感谢你。 You're a real friend! 你是个真正的朋友! And I also have a little surprise for you, Robbie. 我也有一个小小的惊喜给你, Robbie。 A little going-away present. 一个小小的临别礼物。 Thank you. 谢谢你。 Open it, please. 请打开看看。 I think you might be amused. 我想你可能会觉得有趣。 OK. I can't believe it! 好的。我简直无法相信! I guess we were thinking the same thought. 我想我们的心意相同。 You had it engraved! 你在上面刻了字! Read it, Robbie. 读出来, Robbie。 "In friendship, always. Alexandra." “友情永不渝, Alexandra。” I knew we thought alike, 我知道我们心意相同, but this is too much! 但是这太令人难以置信了! Thank you. 谢谢你。 All right! 好了! Let's have some music! 我们来点音乐吧! Miss Pappas? Pappas 小姐? Mr. Stewart ... Stewart 先生…… Mrs. Stewart, may I have this dance? Stewart 太太, 我可以请你跳这支舞吗? My pleasure, Doctor. 非常荣幸, 医生。</p> | <p>Hot dogs and mustard. 热狗和芥末。 Cooked outdoors over an open fire. 在户外的火堆上烤。 I wish I had one now. 我真希望现在就来一个。 Do you remember when Daddy and I used to take you 你还记得爸爸和我常带你、 and Susan and Robbie to Jones Beach? Susan、Robbie 去 Jones 海滨的事吗? Oh, I sure do. 哦, 我当然记得。 We'd wait until dark and make a fire, 我们等到天黑就升火, and we'd cook the hot dogs. 然后烤热狗。 Oh, don't forget the mustard. 噢, 不要忘了芥末。 And, oh, does anybody want ketchup? 噢, 有人要蕃茄酱吗? I might as well take it along. 我还是一道带着。 And now to make sure we've got the hamburger patties. 再来, 务必要带汉堡碎肉饼。 I have to remember to put them in the bag 我必须记得将它们放进袋里 tomorrow morning before we leave. 在明天早上临走之前。 I'll remind you, Richard. 我会提醒你的, Richard。 Mom, 妈, we really appreciate your taking care of Max for the weekend 我们真心感谢你在周末照顾 Max, and giving up your free time. 放弃你的闲暇时间。 I love doing it. 我爱这样做。 Susan and Harry have a sitter for Michelle in the city, Susan 和 Harry 在城里给 Michelle 找到一位 临时保姆, and I'm taking care of Max. 我就来照顾 Max。 It's no big deal. 这没有什么。 I am happy to do it for you. 我很高兴为你们做这件事。 I guess Max is asleep by now. 我想 Max 现在已经睡觉了。 He's not crying anymore. 他不再哭了。 Oh, poor baby. 噢, 可怜的小宝贝。 He's teething. 他正在长牙齿。 Well, he's asleep--finally.</p> | <p>好了, 他终于睡着了。 I feel so bad for him. 我为他难过。 It hurts so much when a baby gets his first teeth. 小孩子长第一颗牙齿时好痛哟。 He'll be fine, Marilyn. 他不会有事的, Marilyn。 Well, he wakes up several times during the night, 噢, 他一夜醒了好几次, and the pain is so bad. 疼得很厉害。 I'm really concerned about going away for the weekend, Ellen, 我这个周末出门实在放心不下, Ellen, and leaving you with the full responsibility of taking care of Max. 还要把照顾 Max 的全部责任留给你。 Especially with his teething. 特别是他现在开始长牙。 I wish he felt better. 我真希望他现在好一点。 Please don't worry, Marilyn. 请别担心, Marilyn。 Remember your father-in-law's a pediatrician. 记住你公公是小儿科医师。 We have a live-in doctor if there's a problem I can't handle. 假如我遇到不能解决的问题, 我们还有位驻 家医生。 I agree, Marilyn. 我同意, Marilyn。 We really don't have to be overly concerned. 我们真的不需要过分担心。 I'll go upstairs and stay with him until he falls asleep again. 我上楼去陪他, 直到他又睡着。 Thanks, Richard. 谢谢, Richard。 Try putting him across your lap on his stomach. 试试让他趴着睡在你大腿上。 He likes that. 他喜欢那样。 I'll try it. 我试试吧。 When are Susan and Harry picking you up, Marilyn? Susan 和 Harry 什么时候来接你们, Marilyn? They're coming by at six tomorrow morning, 他们明天早晨六点钟过来, so we can get an early start. 这样我们可以早点出发。 That's nice. 很好。</p> |
| <p>(25) ★★★★★★★★★★</p> <p>Hot dogs. I love hot dogs. 热狗。我喜欢热狗。 There is nothing better than a hot dog in the country. 在美国没有比热狗更好的东西了。</p> | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>And you'll have a full day in the country. 你们就可以在乡下待一整天啦。</p> <p>And a full night. 还有一整夜。</p> <p>Tomorrow night we'll be camping out in tents. 明天晚上我们将露宿在帐篷里。</p> <p>And coming home on Sunday? 星期日回来是吗?</p> <p>We'll be heading back late in the afternoon. 我们会在黄昏时打道回府。</p> <p>You're going to have the time of your lives. 你们将会玩得非常痛快。</p> <p>Camping out is such great fun. 露营是件非常好玩的事。</p> <p>We'll have a great time camping out, I'm sure. 我确定我们会在露营时玩得很开心。</p> <p>But I'm still a little worried about you, Ellen. 但我还是有点牵挂着你, Ellen。</p> <p>It will be my great pleasure, Marilyn. 我也会很愉快的, Marilyn。</p> <p>Remember, it's only one night. 记住, 只不过一个晚上。</p> <p>He's asleep. 他睡着了。</p> <p>I think he'll sleep through the night now. 我想他现在会睡到天亮。</p> <p>Thanks, honey. 谢谢, 亲爱的。</p> <p>I hope he's good when we're away. 我希望我们不在时, 他很乖。</p> <p>Well, so do I. 嗯, 我也希望如此。</p> <p>Now, to check the list of things we need for the camping trip. 现在, 让我们检查一下露营旅行所需物品的清单吧。</p> <p>We need to bring a flashlight. 我们需要带一个手电筒。</p> <p>It's in the right-hand drawer, next to the bottle openers. 在右边的抽屉里, 就在开瓶器旁边。</p> <p>Do we have a bottle opener on the list, Marilyn? 清单上有开瓶器吗, Marilyn?</p> <p>No. No bottle opener. 没有, 没有开瓶器。</p> <p>Is that one of the things Susan and Harry are bringing? 那是不是属于 Susan 和 Harry 要带的?</p> <p>No. 不是。</p> <p>And we're bringing the ketchup, mustard, relish--all that stuff. 我们还要带蕃茄酱、芥末、调味酱——诸如此类的东西。</p> <p>And cooking utensils. 还有厨具。</p> <p>Well, here's the bottle opener, and here's</p> | <p>the flashlight. 哦, 这是开瓶器, 这是手电筒。</p> <p>Matches. 火柴。</p> <p>Matches? 火柴?</p> <p>Yes, of course. 是的, 当然。</p> <p>For when we build our campfire. 用来生营火的。</p> <p>I can't build a fire by rubbing two pieces of wood together. 我总不能靠着磨擦两片木柴来取火吧。</p> <p>And don't forget your camera and film, Richard. 别忘了你的照相机和底片, Richard。</p> <p>All packed and ready. 都打包好了。</p> <p>And let's not forget our cassette player and some tapes. 还别忘了带上我们的卡式录音机和一些录音带。</p> <p>Some music tapes and some blank tapes 带一些音乐带和一些空白带</p> <p>so that we can record our thoughts about the trip. 以便我们能录下旅行中的感想。</p> <p>Oh, that's a nice idea. 噢, 这是个好主意。</p> <p>An audio diary. 来一段录音日记。</p> <p>That's what I thought. 我就是这么想的。</p> <p>Got it! 找到了!</p> <p>The cassette player and the tapes. 卡式录音机和录音带。</p> <p>Oh, I love it! 哦, 我太喜欢了!</p> <p>I love it! 我太喜欢了!</p> <p>To be away from the city on such a beautiful day 在这样美好的一天远离都市,</p> <p>is my idea of heaven! 正是我所谓的天堂!</p> <p>The grass. The trees. The fresh air. 草地、树木、新鲜空气。</p> <p>I told you you'd like it. I've been doing this for years. 我告诉过你会喜欢的。我多年来一直从事这项活动。</p> <p>You have the spirit of a teenager, Susan. 你有一股青少年的朝气, Susan。</p> <p>Wait till you see yourself jumping around. 等着看你那到处乱蹦的样子吧。</p> <p>That's what I love about Susan. 这就是我爱 Susan 的一点。</p> <p>She works hard. 工作起来拼命,</p> | <p>She plays hard. 玩起来也拼命。</p> <p>She's a real Stewart. 她是一个真正的 Stewart 家人。</p> <p>Come on, Richard. 过来, Richard。</p> <p>Help me get this stuff out of the car. 帮我将这些东西拿下车子。</p> <p>Where does it go? 放在哪儿?</p> <p>Well, we'll put everything over there. 嗯, 我们将所有的东西都放在那边。</p> <p>We'll set up our tents over there by the edge of the woods. 我们在林边搭帐篷。</p> <p>Then we'll be able to make our fire there where it's safe. 然后我们就可以在那儿找一个安全的地方生火了。</p> <p>Oh, there's our table and benches. 哦, 那是我们的桌子和长板凳。</p> <p>All set for eating. 吃饭用的一切都准备好了。</p> <p>That's what makes this spot so good. 那就是为什么这个地点这样好的道理。</p> <p>Is anybody hungry? 有人饿了吗?</p> <p>I am. 我饿了。</p> <p>We just got here. 我们才刚刚到这儿。</p> <p>When you're out in the fresh air like this, it makes you hungry. 当你来外面呼吸这么新鲜的空气时, 就很容易饿。</p> <p>Aren't you hungry, Marilyn? 你不饿吗, Marilyn?</p> <p>I sure am. 我确实饿了。</p> <p>How about you, Richard? 你呢, Richard?</p> <p>Starving. 很饿。</p> <p>You guys are like three kids. 你们就像叁个孩子。</p> <p>Aren't you hungry, Harry? 你不饿吗, Harry?</p> <p>Well, yeah. 嗯, 饿啊。</p> <p>Now that you mention it, I guess I am. 你们一提起来, 我想我也饿了。</p> <p>I mean, 我的意思是,</p> <p>how could a guy not be hungry with all this talk about eating? 当大家都在谈吃的, 谁能不饿呢?</p> <p>Where's the bag with the chicken salad sandwiches? 放鸡肉沙拉叁明治的袋子在哪里?</p> <p>Right here, next to the ice packs. Here.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>就在这里。在冰袋旁边。这儿。 Put the tablecloth on the picnic table, 将桌巾??在野餐桌上, and I will bring the cola and the plastic cups. 我拿可乐和塑胶杯来。 Well, how do you like it so far? 好了, 到现在为止, 你们感觉怎么样? I've never been more relaxed. 我从来没像这样轻松过。 Me, neither. 我也没有过。 I wish we had brought Michelle, Harry. 我真希望我们带了 Michelle 来, Harry。 She would have loved it. 她会喜欢这里的。 Oh, you're right. 哦, 你说得对。 I wish we had brought Max. 我也希望带了 Max 来。 Marilyn, Susan, let's not begin to worry about Michelle and Max. Marilyn, Susan, 不要开始担心 Michelle 和 Max。 We're having a good time, and they're in good hands. 我们玩得痛快, 他们也得到很好的照顾。 Richard is right. Richard 是对的。 Are you having a good time, Susan? 你玩得高兴吗, Susan? You haven't answered my question. 你没有回答我的问题呢。 I am having a good time, Harry. 我玩得很高兴, Harry, I promise not to think about the city. 我保证不再去想城里的事。 We're in the country. 我们在乡村。 Let's all just enjoy this wonderful place 让我们大家就来享受这个美妙的地方 and this wonderful weather. 和这种美好的天气吧。 Good. 好。 This is heaven, Harry! 这简直是天堂, Harry! It was such a great idea to spend the weekend this way. 这样过周末的主意简直太棒了。 Thanks, Susan. 谢谢你, Susan。 I thought you'd all like it. 我料想你们都会喜欢的。 Like it? 喜欢? I love it! 我爱上它了! Listen to the sounds of the summer that surround us.</p> | <p>仔细倾听环绕我们的夏夜声息。 It's so calming. 好宁谧。 I've always liked camping out. 我一直喜欢露营。 Away from the telephones and account books. 远离电话和帐簿。 It's refreshing for me. 这是我提振精神的方法。 I always go back to the city in a wonderful state of mind. 我再回到城里时, 精神总是十分饱满。 We've only been here for a day, 我们到这里仅仅一天, and I've completely forgotten about all my business problems. 但我已经彻底抛开了我所有的业务上的问 题。 The office seems so far away. 办公室好像变得那么遥远。 I'm glad you like it, Susan. 我很高兴你喜欢它, Susan。 We'll spend many more weekends like this. 我们以后可以多度几次这样的周末。 And next time we'll bring Michelle. 下次我们要带 Michelle 来。 I wish she were here with us to enjoy the country. 我真希望现在她就和我们在一起享受这乡 村美景。 And next time we'll bring Michelle. 下次我们带 Michelle 来。 Just listen to the sound. 听听这些声音。 It's so soothing. 是这样的安详。 I can hardly keep my eyes open. 我简直睁不开眼睛了。 If only we could bottle the fresh air. 要是我们能瓶子将新鲜空气装回去多好。 Wouldn't it be wonderful? 那样岂不是太美妙了吗? We could call it "Deep Sleep Country Air." 我们可以称它为「沉睡的乡村空气」。 It puts you to sleep. 它让你很快入睡。 So does the sound. 这些声音也是。 I've been having a hard time keeping my eyes open 我一直挣扎着要让双眼睁开, just listening to it. 听着这些声音时。 It's like a special music. 它就像是一种特别的音乐。 Too bad we can't bottle the sound. 不能将声音装瓶真是太可惜了。 But we can! 但我们能!</p> | <p>Can what? 能做什么? Bottle the sound. 将声音装起来呀。 What are you talking about? 你在说什么? Oh, yeah? 噢, 做什么? Great idea! 好主意! Let's do it! 我们来录! I'm so glad everyone is asleep. 很高兴大家都睡了。 I thought Max would be crying, and everybody would be awake. 我还以为 Max 会哭个不停, 让大家都睡不 着。 What did I tell you? 我不是告诉你吗? Nothing to worry about. 没有什么好担心的。 I'm sure everything is fine. 我确信一切都很好。 My mother knows all there is to know 我母亲完全懂得 about taking care of babies, I assure you. 如何照顾小孩, 我向你保证。 Let's put some of this stuff away and then take off. 让我们把部份东西拿出来, 然后就走吧。 We've got a forty-minute drive into the city. 我们还要开四十分钟的车到城里去。 Welcome home-- 欢迎归来。 and I do mean welcome home. 我真心欢迎你们回来。 Something wrong? 有什么不对劲吗? Oh, nothing's wrong, Richard. 噢, 没有什么事, Richard。 Believe me, Max is fine. 相信我, Max 很好。 But his teeth hurt, and he just can't get to sleep, poor dear. 但他的牙疼, 他不能入睡, 可怜的小宝贝。 Neither can you. 你也不能入睡。 Oh, I feel so bad. 噢, 我真抱歉。 Oh, I'm fine. 噢, 我很好。 How was your weekend? 你们的周末过得怎么样? We had a great time, Mom. 我们玩得非常开心, 妈。 It was wonderful. 太好了。 The weather couldn't have been better. 天气再好不过了。</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>It was nice here, too. 这儿也很好。</p> <p>Did you get a chance to get outside at all? 你有时间出门吗?</p> <p>Oh, yes. 噢, 是的。</p> <p>Grandpa helped me yesterday afternoon. 昨天下午祖父帮我的忙。</p> <p>I went to the supermarket to get a few things, 我去一趟超级市场, 买了几样东西, and I stayed out an extra half hour. 我还特别多待了半个小时。</p> <p>The village was filled with people--the weather was so nice. 镇上挤满了人, 天气好的缘故。</p> <p>Harry's a professional camper, Mom. Harry 是露营专家, 妈。</p> <p>He knows all there is to know, 他无所不知, and he made the weekend very easy for us to enjoy. 使得我们的周末过得非常轻松愉快。</p> <p>Come on. You all helped. 别这样说。你们都帮了忙。</p> <p>You were wonderful, Harry! 你真是了不起, Harry!</p> <p>Why don't you go to your room, Mom, and get some sleep. 为什么不到你的房间去, 妈妈, 去睡一会儿。</p> <p>Oh, I'm fine. 噢, 我不要紧。</p> <p>Tell me more about your weekend. 多告诉我一点你们的周末。</p> <p>Did you do anything special? 你们做了什么特别的事情吗?</p> <p>Lots of special country things. 有许多特别的乡村趣事。</p> <p>We picked flowers. 我们采了花。</p> <p>And we brought some home for you. 而且带了一些回来给你。</p> <p>It was so nice to be out in the country. 出去置身乡下真是太好了。</p> <p>They smell wonderful. 闻起来很香。</p> <p>Everything smelled so special. 所有的东西都有一股特别的味道。</p> <p>It would have been great if we had been able to bottle the smells. 假如我们能将气味装瓶该有多好!</p> <p>It would be a great business if you could do that. 假如你能办到那样的话, 可是一笔大生意。</p> <p>Oh! 噢!</p> <p>Uh, we're home now, Ellen. 噢, 我们现在到家了, Ellen。</p> <p>We'll take care of it. 我们去照顾。</p> | <p>I'll take care of it. 我来照顾。</p> <p>Let's see if it works. 让我们看看是不是有效果。</p> <p>What's that? 那是什么?</p> <p>A little special country music. 一点特殊的乡村音乐。</p> <p>I think we'd better head home. 我想我们最好上路回家啦。</p> <p>It's getting late, and we have a bit of a drive. 已经晚了, 而我们还要开好一段路呢。</p> <p>Well, all your things are inside. 嗯, 所有你们的东西都拿进来了。</p> <p>There's your sleeping bag. 这是你们的睡袋。</p> <p>Oh, thanks, Harry. 噢, 谢谢你, Harry。</p> <p>Say good-bye to Richard. 替我向 Richard 说声再见。</p> <p>We'll call you all tomorrow night. 我们明天晚上打电话给你们。</p> <p>Good-bye. 再见。</p> <p>Bye, Mom. 再见, 妈妈。</p> <p>Bye-bye. 再见。</p> <p>Bye. 再见。</p> <p>I'm so tired I think I'm overtired. 我好累! 我想我是累过头了。</p> <p>I don't know if I can get to sleep. 我不知道我能否睡得着。</p> <p>Max has stopped crying. Max 不哭了。</p> <p>Yes. It works! 不错。有效!</p> <p>It works! 有效!</p> <p>What works? 什么有效?</p> <p>This. 这个。</p> <p>Oh. Oh, where did you get that? 噢。噢, 你们从哪儿弄来的?</p> <p>It sounds so nice. 很好听。</p> <p>I think I'm falling asleep. 我想我要睡着了。</p> <p>Like Max did. 就像 Max 一样。</p> <p>Good night. 晚安。</p> <p>Good night. 晚安。</p> <p>Sounds of the country. 乡村音响。</p> <p>The soothing sounds of the country.</p> | <p>安详的乡村音响。</p> <p>(26) ★★★★★★★★★★</p> <p>A little further to the right, Tom. 再往右一点, Tom。</p> <p>Is this OK? 这样可以吗?</p> <p>Good. What do you think, Richard? 好。你看呢, Richard?</p> <p>I like it there. 摆在那里很好。</p> <p>It's the first thing people will see when they come in. 这是人们走进来所看到的第一件东西。</p> <p>It sets the tone for the whole show. 它决定了整个展览的气氛。</p> <p>The next thing they'll see is this enlargement with the words Family Album, U.S.A. 他们接着看到的是这个放大的字。</p> <p>Family Album, U.S.A. 这几个放大的字。</p> <p>I can't believe this is really happening! 我不敢相信这一切真的发生了!</p> <p>You've earned it. 这是你应得的报偿。</p> <p>Years of work went into these pictures. 多年心血换来这些照片。?</p> <p>I know, but it's still a dream come true. 我知道, 但这终究是一个梦想实现了。</p> <p>Well, remember, 嗯, 记住,</p> <p>we're not sure what the critics are going to write about your show yet. 我们还不能肯定评论家们会对你的展览写些什么。</p> <p>And you never know what the man from the New York Times is going to say about it. 而你永远也猜不到纽约时报的那个人会说些什么。</p> <p>Are you worried? 你担心吗?</p> <p>I always worry. 我一向担心。</p> <p>The reviews of this show are important for the sales of your book. 与这次展览有关的评论对于你这本书的销售很重要。</p> <p>When do we see the reviews? 什么时候我们可以看到评论?</p> <p>Soon. 很快。</p> <p>One of the critics is coming over this morning for a preview. 一位评论家今天早上要来看预展。</p> <p>I hope he's in a good mood. 我希望他心情不错。</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>So do I. 我也是。</p> <p>Marilyn and I hope to use money from the sales of this book Marilyn 和我希望用这本书销售的钱 to buy a new house. 来买一栋新房子。</p> <p>The book will be a success. 这本书会成功的。</p> <p>And the show will help promote it. 而这次展览会有利于促销它。</p> <p>Speaking of promoting the book, 说起促销书的事, do I really have to 我是不是真的有必要 autograph copies for the guests at the opening? 在展览开幕时为客人在书上亲笔签名呢? It's common practice. 这是惯例。</p> <p>I feel uncomfortable about it. 我对此感到满别扭的。</p> <p>A lot of people come to openings 许多人参加开幕仪式, just so they can get 就是为了得到 the autograph of somebody who may be famous someday. 将来有可能成名的人的亲笔签名。 Couldn't we wait until I'm famous? 难道不能等到我成名了再说吗? That might be sooner than you think. 那也许比你想像的要快。</p> <p>This one over here, Mr. Carlson? 这张就摆这儿吗, Carlson 先生? A little further back, Tom. 再往后一点, Tom。 It's too close to the refreshments. 它离茶点太近了。</p> <p>No, I think this one belongs in the "people-at-work" section. 不, 我认为它属于「工作中的人们」那一区。 You may be right. 也许你说的对。 Try it there, Tom. 放在那儿试试, Tom。 Right. 好。</p> <p>Nervous about the opening tonight? 对今晚开幕感到紧张吗? Nervous? 紧张? Me? 我? No. I'm scared to death. 不。我害怕得要命。 How about guests? 来宾呢? How many people will you be bringing? 你约了多少人来?</p> | <p>Well, my family, I guess. 嗯, 我家人, 我想。</p> <p>My wife Marilyn, my father and mother, 我太太 Marilyn、我父亲和母亲、 my brother Robbie, 我弟弟 Robbie、 my sister and her husband and their daughter. 我妹妹 Susan 和她丈夫以及他们的女儿。</p> <p>And my grandfather. 还有我祖父。</p> <p>Is that too many? 是不是太多了? No such thing as "too many" at an opening. 展览开幕怎么会嫌人太多呢。</p> <p>I hope they like it. 我希望他们会喜欢。</p> <p>Your family or the public? 你的家人还是公众? Everybody. 每一位。</p> <p>But especially my family. 但尤其是我的家人。</p> <p>They've stood by me through all this. 他们一直支持我做这件事。</p> <p>I'm sure they'll like it. 我相信他们会喜欢的。</p> <p>Harvey, how are you? Harvey, 你好吗? Mitchell, so nice of you to come. Mitchell, 欢迎光临。</p> <p>Richard, this is Mitchell Johnson. Richard, 这是 Mitchell Johnson。 Mitchell is Mitchell 是 one of the most important syndicated reviewers in the country. 我国最重要的报团评论家之一。</p> <p>Well, you're the young man who did all this. 嗯, 你就是那位拍这些照片的年轻人。</p> <p>I'm afraid so. 不敢当。</p> <p>Nice to meet you. 很高兴见到你。</p> <p>Nice to meet you, Mr. Johnson. 很高兴见到你, Johnson 先生。</p> <p>Mitchell has always encouraged new talent. Mitchell 总是在鼓励新人。</p> <p>Well ... you mind if I look around and see what it says to me? 嗯……你们不介意我到处瞧瞧, 看它给我什么样的感受吧? Be our guest. 请随意。</p> <p>Mm-hmm, hmm, uh-huh. Mm-hmm, hmm, uh-huh.</p> <p>What does that mean when he goes, 他发出的声音代表什么意思,</p> | <p>"Mm-hmm, mm-hmm, mm-hmm"?" "Mm-hmm, mm-hmm, mm-hmm"?" It probably means he's clearing his throat. 也许表示他正在清喉咙。</p> <p>I don't know. 我不知道。</p> <p>I don't care what the critics say, Mr. Stewart. 我不管评论家怎么说, Stewart 先生, Your work is brilliant. 你的作品很好。</p> <p>Thank you, Tom. 谢谢你, Tom。</p> <p>Tom is studying photography at NYU. Tom 正在 NYU 学摄影。</p> <p>He's working with me during the summer months as an intern. 在夏天的这几个月到我这里来当实习生。</p> <p>Oh, really? 噢, 真的? I'd like to see your work. 我希望能看到你的作品。</p> <p>It's not good enough to show. 还不值得展示。</p> <p>I'm still learning. 我还在学习当中。</p> <p>Oh, I'd still like to see your work. 噢, 我仍然希望看到你的作品。</p> <p>You may be the next Ansel Adams and not even know it. 你或许是第二个 Ansel Adams 而不自知呢。</p> <p>If you really mean it, 假如你是说真的, I'll bring some of my pictures into the gallery. 我就带一些我的摄影到艺廊来。</p> <p>I do mean it. 我的确是说真的。</p> <p>Very interesting pictures, Mr. Stewart. 你的照片很有意思, Stewart 先生。</p> <p>You have a most unusual eye. 你有着极为不寻常的眼光。</p> <p>Thank you. 谢谢你。</p> <p>I hope that's a compliment. 我希望这是赞美之词。</p> <p>It is. 它是的。</p> <p>Are you going to be reviewing the show, Mitchell? 你会评论这项展览吗, Mitchell? Oh, yes. It's definitely worth reviewing. 噢, 是的。它着实值得评论。</p> <p>Favorably? 是好评? Oh, you know I never answer that question, Harvey. 噢, 你知道我从不回答这类的问题, Harvey。 I'd like an advance copy of the book, though,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>但我想要一本新书的试印本， so I can study it. 以便我好好研究。 I have an autographed one in my office. 在我办公室里有一本签了名的。 Tom, would you give Mr. Johnson Tom, 拿给 Johnson 先生 the copy of Richard's book on my desk? 在我桌上那本 Richard 的书，好吗？ Just follow me, Mr. Johnson. 请跟我来，Johnson 先生。 Sure. 好的。 Do you think he liked my photographs? 你觉得他喜欢我的摄影吗？ We'll know when tonight's papers come out. 今晚的报纸出来的时候，我们就知道了。 Keep your fingers crossed. 希望你一切顺遂。 Do you like the dress? 你喜欢这套衣服吗？ I love it. 我喜欢。 I designed it myself. 这是我自己设计的。 It's beautiful. 它很漂亮。 Are you ready? 你准备好了吗？ We're supposed to be there 我们应当先到那儿 before the guests arrive. 在客人到达之前。 I know. I know. 我知道。我知道。 Help me with this tie, will you? 帮我打领带，好吗？ Honey, I'm scared to death. 亲爱的，我害怕得要命。 But this is what you've been working for all these years. 但你多年来的工作，为的就是这个呀。 No, no. 不，不。 I worked to put together a book of photographs. 我的工作是为创作出一本摄影书。 This is show business. 而今天这个却是演艺事业。 Well, it's all part of the same job. 嗯，它们都是同一项工作的一部份。 Just relax and enjoy it. 放轻松点，好好地享受它。 You're right. 你说得对。 I earned this, and I'm going to enjoy it. 我辛苦赢得的，我要去享受它。 As soon as I recover from my nervous breakdown.</p> | <p>只等我从神经崩溃中恢复过来。 What are you afraid of? 你怕什么？ Everything. 每一样事情。 A critic was there this morning. 一个评论家早上去过了。 He probably hates my work. 他也许讨厌我的作品。 I have to sign copies of my book for a lot of people 我还必须为许多人在我的书上签名 I never met before. 我从未谋面过的人。 My new shoes hurt my feet ... 我的新鞋弄痛了我的脚…… You're going to be a great success. 你会获得很大的成功的。 Are you ready? 你准备好了吗？ As soon as I get these cuff links on. 只等我将袖扣扣好。 Let me help. 我来帮忙。 Mom and Dad are already on their way down to the gallery. 妈妈和爸爸已经出发去画廊了。 There! You look very attractive. 天！你看起来真帅！ Thank you. 谢谢你。 Well, I suppose I've run out of excuses. 噢，我想我再也找不出籍口了。 Mm-hmm. Let's go ... 嗯哼。我们走吧…… Oh, one minute. 噢，再等一分钟。 Before we go to the gallery, 在我们去画廊之前， I just want to tell you 我想告诉你， that I never could have done this book 我不可能完成这本书 without your help and your love. 要不是你的帮助和爱。 I appreciate it. 我很感激。 Thanks. 谢谢。 Now, no more stalling. 现在，不准再拖延了。 What is it? 怎么回事？ There's nobody here! 这里一个人都没有！ Of course not, Richard. 当然不会有，Richard。 Your show doesn't begin until eight thirty. 你的展览八点半才开始。 Oh. Right.</p> | <p>噢。对了。 Richard! Welcome! Good luck tonight! Richard! 欢迎！祝你今天晚上好运！ Well, thanks. 噢，谢谢你。 This is my publisher, Harvey Carlson. 这是我的出版商 Harvey Carlson。 You've met my wife Marilyn ... 你曾经见过我太太 Marilyn…… Charmed. 荣幸见到你。 Hi. 嗨！ My mother, Ellen Stewart. 我母亲 Ellen Stewart。 Harvey Carlson. 这是 Harvey Carlson。 It's good to meet you. 很高兴见到你。 It's nice to meet you. 很高兴见到你。 This is my father, Dr. Philip Stewart ... 这是我父亲，Philip Stewart 医生…… Nice to meet you, Mr. Carlson. 很高兴见到你，Carlson 先生。 My brother Robbie ... 我弟弟 Robbie…… Hi. 嗨。 Hi. 嗨。 And this is my sister Susan and her husband Harry Bennett 这是我妹妹 Susan 和她丈夫 Harry Bennett and his daughter Michelle. 以及他女儿 Michelle。 It's nice to meet you. 很高兴见到你。 And this gentleman is my grandfather, Malcolm Stewart. 这位绅士是我祖父 Malcolm Stewart。 Welcome, Mr. Stewart. 欢迎，Stewart 先生。 Well, make yourselves comfortable. 噢，请大家自便。 There are hors d'oeuvres at the table, fruit punch at the bar. 在桌子上有小菜，柜台有水果调味饮品。 Help yourselves. 请随便使用。 Can I get you something, Mr. Stewart? 要我替你拿点什么吗，Stewart 先生？ No, thank you. 不用，谢谢你。 You can feel very proud of your grandson, Mr. Stewart. 你可以为你的孙子感到非常的骄傲，Sewart 先生。 I do. 我就是啊。</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>I'm proud of all my grandchildren, Mr. Carlson. 我为我所有的孙子孙女感到骄傲, Carlson 先生。 Of course. 当然。 Feel free to look around. 请随意到处看看。 If you need anything, just ask. 假如你需要什么, 尽管讲。 Thank you. 谢谢你。 Harvey? Harvey? Yes? 怎么? Did Mitchell Johnson's review come out yet? Mitchell Johnson 的评论出来了没有? Not yet. 还没有。 The newspapers don't come out till about ten o'clock. 报纸要差不多十点钟才出来。 When they come out, we'll get it. 一出来, 我们就会拿到手。 Thanks. 谢谢。 Ready? 准备好了吗? Yes. Have the people arrived? 是的。客人来了吗? The guests are waiting. 客人们正等着呢。 Tom's about to open the doors. Tom 准备要开门了。 Good luck! And stop worrying! 祝你好运! 别再担心! They're going to love it. 他们会喜欢的。 What's this? 这是什么? Read it. 读出来吧。 I can't. 我不敢读。 Would you read it, Marilyn? 请你读好吗, Marilyn? "Richard Stewart's show at the Carlson Gallery "Richard Stewart 在 Carlson 画廊展出的 is a collection of photographs 是选出的摄影作品 from his new book entitled Family Album, U.S.A. 从他的新书 Family Album, U.S.A., There is power and beauty in Mr. Stewart's work, Stewart 先生的作品中展现出力与美。 and his book</p> | <p>他的书 introduces us to a remarkable new talent." 让我们看到一位卓越的新秀。” Oh, Richard, it's wonderful! 噢, Richard, 太棒了! Congratulations! 恭喜你! Wow! I'm overwhelmed. 喔! 我太感动了。 Ladies and gentlemen, 各位女士, 各位先生! if I may have your attention for a moment, please? 我想占用你们一点点时间, 好吗? I hope you're all enjoying the exhibition. 我希望你们都喜欢这个展览。? I know that I am. 我知道我是很喜欢。 And I would like to introduce the young man 现在我希望向大家介绍这位年轻人 who spent the last five years 用过去五年的时间 taking these remarkable pictures 来拍摄这些杰出作品 and writing the background for Family Album,U.S.A.-- 并为 Family Album,U.S.A.撰写背景说明的年轻人——? Mr. Richard Stewart. Richard Stewart 先生。 Hello. 你们好。 I want to thank all of you for coming here tonight. 我非常感谢你们大家今天晚上的赏光。 I'd like to thank Harvey Carlson 我非常感谢 Harvey Carlson for his faith in my project. 对我工作计划的信心。 But most of all, 但最重要的, I would like to thank my family 我要感谢我的家人 for their love and support all through this adventure. 在这整个工作期间给予我的爱和支持。 Thank you. 谢谢各位。 Oh, I'm glad that's over. 噢, 我真高兴终于结束了。 Would you mind? 你们不介意吧? Oh, not at all. 噢, 一点也不。 Thanks. 谢谢。 Our pleasure. 非常荣幸。 Hope it wins a Pulitzer Prize.</p> | <p>希望它能得 Pulitzer 奖。 I'll settle for an "A" in my photography course. 我只要摄影课能得"A"就满足了。 Ah, Richard, Marilyn, I want you to meet John O'Neill. 啊, Richard、Marilyn, 我向你们介绍 John O'Neill。 Oh, how do you do? 噢, 你好吗? Nice to meet you. 很高兴见到你。 I've been looking forward to meeting your husband, Mrs. Stewart. 我一直希望能见到你先生, Stewart 太太。 I'm really impressed by your show. 你的展览让我留下了深刻的印象。 Thank you. 谢谢。 In fact, I'd like your autograph. 事实上, 我想要你的签名。 Oh, well, really ... 噢, 哦, 真的…… On a contract. 在一份合同上面。 What's this about, Harvey? 这是怎么回事, Harvey? Mr. O'Neill is the publisher of several magazines. O'Neill 先生是好几家杂志的发行人。 Of course. I've seen you on television. 当然。我在电视上看见过你。 Mr. O'Neill was so impressed with your work O'Neill 先生被你的作品深深打动, that he wants to develop it into a magazine concept. 他想要将它加以发展, 使之成为一个杂志方面的构想。 Well, that sounds very exciting, 嗯, 听起来很令人兴奋。 but where would I fit into the plan? 但是我在这项计划中怎么定位呢? I'd like you to be the photo editor of the magazine. 我希望你能做杂志的摄影编辑。 Oh, Richard, how exciting! 哦, Richard, 好令人兴奋! It's a wonderful opportunity, Richard. 这是一个好机会, Richard。 Hold on. Wait a minute, please. 等等。请稍等一下。 What's the problem, Richard? 有什么问题吗, Richard? The problem is that I'm a photographer, not an editor. 问题是我是一个摄影师, 不是一个编辑。 I like what I do. 我喜欢我所做的工作。 In fact, I love what I do ...</p> |
|---|---|---|

事实上，我热爱我的工作……

which is going out with a camera and a roll of film

那就是带着照相机和一卷底片出去？

and seeing the wonder of humanity.

看众生奇景。

Now, I appreciate your offer,

因此，我感激你的提议。

but I've worked so hard on Family Album, U.S.A.,

但是我一直为 Family Album, U.S.A.辛勤工作，

and I'm giving some thought to a new book on a different subject.

如今我又开始在构想另一本不同题材的新书。

I'm flattered,

你的厚爱使我受宠若惊，

but I enjoy taking pictures, and I want to continue doing that.

但我很喜欢拍照片，而且我要继续做这一行。

Thank you,

谢谢你，

but I'm happy being a photographer.

但我乐于当一名摄影师。

I understand, Richard.

我懂了，Richard。

Richard, I know your next book will be a success.

Richard，我相信你的下一本书会成功。

Congratulations!

恭喜你！

Thanks.

谢谢。

You're a real Stewart!

你真不愧是 Stewart 家的人！

Thanks.

谢谢。